This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Mus
593
29.2

Wagner: Die Walküre.

Digitized by Google

Mus 593.29.2

HARVARD
COLLEGE
LIBRARY

MUSIC LIBRARY

Digitized by Google

GRAND OPERA LIBRETTOS

GERMAN
AND ENGLISH TEXT
AND MUSIC OF THE PRINCIPAL AIRS

DIE WALKÜRE

(THE VALKYR)

BY

WAGNER

OLIVER DITSON COMPANY
BOSTON

CHAS. H. DITSON & Co.
New York

LYON & HEALY
Chicago

Digitized by Google

MADE IN U. S. A.

Mus 593.09.2

HARVARD
COLLEGE
LIBRARY

MUSIC LIBRARY

Digitized by Google

GRAND OPERA LIBRETTOS

GERMAN
AND ENGLISH TEXT
AND MUSIC OF THE PRINCIPAL AIRS

DIE WALKÜRE

(THE VALKYR)

BY

WAGNER

OLIVER DITSON COMPANY
BOSTON

CHAS·H·DITSON & Co
New York

LYON & HEALY
Chicago

MADE IN U. S. A.

OPERA SCORES

All the vocal scores have English text together with the foreign text mentioned below. Unless otherwise specified, these books are bound in paper. Prices include postage.

GRAND OPERAS

AÏDA ..... **Giuseppe Verdi** 2.50
In four acts. Italian text

BOHEMIAN GIRL ..... **Michael W. Balfe** 2.00
In three acts

CARMEN ..... **Georges Bizet** 2.50
In four acts. French text

CAVALLERIA RUSTICANA .. **Pietro Mascagni** 2.00
In one act. Italian text

FAUST ..... **Charles Gounod** 2.00
In five acts. French text

LAKMÉ ..... **Léo Delibes** 2.50
In three acts

MARITANA ..... **William Vincent Wallace** 2.50
In three acts

MIGNON ..... **Ambroise Thomas** 2.50
In three acts. Italian text

SAMSON AND DELILAH
In three acts **Camille Saint-Saëns** 2.50

TROVATORE, IL ..... **Giuseppe Verdi** 2.00
In four acts. Italian text

LIGHT OPERAS

BELLS OF CORNEVILLE, THE; or, THE CHIMES OF NORMANDY
In three acts **Robert Planquette** 2.50

BILLEE TAYLOR; or, THE REWARD OF VIRTUE ..... **Edward Solomon** 1.50
In two acts

BOCCACCIO; or, THE PRINCE OF PALERMO ..... **Franz von Suppé** 2.50
In three acts

DOCTOR OF ALCANTARA, THE
In two acts **Julius Eichberg** 1.50

FATINITZA ..... **Franz von Suppé** 2.50
In three acts. German and Italian text

MARTHA ..... **Friedrich von Flotow** 2.50
In four acts. German and Italian text

MASCOT, THE ..... **Edmond Audran** 2.50
In three acts

OLIVETTE ..... **Edmond Audran** 2.00
In three acts

PINAFORE, H. M. S.; or, THE LASS THAT LOVED A SAILOR ..... **Sir Arthur Sullivan** 1.50
In two acts

SORCERER, THE ..... **Sir Arthur Sullivan** 1.75
In two acts

STRADELLA ..... **Friedrich von Flotow** 2.00
In three acts

Send for Descriptive Circular P — Oratorios, Cantatas, Operas and Operettas.

OLIVER DITSON COMPANY

Digitized by Google

The "Ring of the Nibelung" Cyclus.

DIE WALKÜRE.

(THE VALKYR.)

FIRST OPERA OF THE RHINEGOLD TRILOGY.

BY

RICHARD WAGNER.

BOSTON: OLIVER DITSON COMPANY
CHAS. H. DITSON & CO.
NEW YORK
LYON & HEALY
CHICAGO

Copyright, 1885, by OLIVER DITSON & CO.

Digitized by Google

Digitized by Google

ACT I.

ERSTE SCENE.

Das Innere eines Wohnraumes. In der Mitte steht der Stamm einer mächtigen Esche, dessen starkerhabene Wurzeln sich weithin in den Erdboden verlieren; von seinem Wipfel ist der Baum durch ein gezimmertes Dach geschieden, welches so durchschnitten ist, dass der Stamm und die nach allen Seiten hin sich ausstreckenden Aeste durch genau entsprechende Oeffnungen hindurch gehen; von dem belaubten Wipfel wird angenommen, dass er sich über dieses Dach ausbreite. Um den Eschenstamm, als Mittelpunkt, ist nun ein Saal gezimmert; die Wände sind aus roh behauenem Holzwerk, hie und da mit geflochtenen und gewebten Decken behangen. Rechts im Vordergrunde steht der Herd, dessen Rauchfang seitwärts zum Dache hinaus führt: hinter dem Herde befindet sich ein innerer Raum, gleich einem Vorrathsspeicher, zu dem man auf einigen hölzernen Stufen hinaufsteigt; davor hängt halb zurückgeschlagen, eine geflochtene Decke. Im Hintergrunde eine Eingangsthüre mit schlichtem Holzriegel Links die Thüre zu einem inneren Gemache, zu den gleichfalls Stufen hinaufführen; weiter vornem auf derselben Seite ein Tisch mit einer breiten, an der Wand angezimmerten Bank dahinter, und hölzernen Schemeln davor.

Ein kurzes Orchestervorspiel von heftiger, stürmischer Bewegung leitet ein. Wenn der Vorhang aufgeht, öffnet SIEGMUND *von aussen hastig die Eingangsthür und tritt ein; es ist gegen Abend; starkes Gewitter, im Begriff sich zu legen.*

SIEGMUND. Wess' Herd dies auch sei,
Hier muss ich rasten.

(*Er sinkt zurück und bleibt einige Zeit regungslos ausgestreckt,* SIEGLINDE *tritt aus der Thür des inneren Gemaches. Dem vernommenen Geräusche nach glaubte sie ihren Mann heimgekehrt; ihre ernste Miene zeigt sich dann verwundert als sie einen Fremden am Herde ausgestreckt findet.*)

SIEGLINDE (*noch im Hintergrunde*).
Ein fremder Mann!
Ihn muss ich fragen.

(*Sie tritt ruhig einige Schritte näher.*)

Wer kam in's Haus
Und liegt dort am Herd?

(*Da* SIEGMUND *sich nicht regt, tritt sie noch etwas näher und betrachtet ihn.*)

Müde liegt er
Von Weges Müh'n:
Schwanden die Sinne ihm?
Wäre er siech?

(*Sie neigt sich näher zu ihm.*)

Noch schwillt ihm der Athem;
Das Auge nur schloss er; —
Muthig dünkt mich der Mann,
Sank er müd' auch hin.

SIEGMUND (*jäh das Haupt erhebend.*)
Ein Quell! ein Quell!

SIEGLINDE. Erquickung schaff' ich.

SCENE 1.

Interior of a dwelling, built round the stem of a great ash-tree, which forms its centre. To the right, in the foreground, is the hearth; behind it, the store-room; at back, a great entrance door. To the left, at back, steps lead up to an inner room; lower down, same side, a table, with a broad seat let into the wall behind it, and wooden stools before it. (*The stage remains awhile empty; storm without, just subsiding.*)

(SIEGMUND *opens the entrance-door from without and enters. He still holds the latch in his hand, and looks all round the room; he seems exhausted by over-exertion; his dress and appearance indicate that he is in flight. Perceiving no one, he closes the door behind him, staggers with the last effort of an exhausted man to the hearth, and throws himself down there on a rug of bear-skin.*)

(*He sinks back, and remains stretched out motionless.*)

SIEGMUND.
Whose hearth this may be, here I must rest me.

(SIEGLINDA *enters from the inner room, thinking her husband has returned. Her earnest look changes to surprise on seeing a stranger lying on the hearth.*)

SIEGLINDA (*still at back*).
Whence came this man? I must accost him.

(*She advances.*)

Who enters here and lies on the hearth?

(*As* SIEGMUND *does not move, she comes nearer and inspects him.*)

Tired is he with the way's fatigue.
Seems he insensible? Can he be sick?

(*She bends down to him and listens.*)

Still active his breathing, though bound are his eyelids;
Dauntless seems he, indeed, though so drooping now.

SIEGMUND (*lifting his head up suddenly*).
A draught! a draught!

SIEGLINDA. I'll draw thee water.

Digitized by Google

HARVARD COLLEGE
Aug 11, 1925
LIBRARY
E. V. R. Shelton

PREFACE AND STORY OF DIE WALKÜRE.

For a better understanding of "Der Walküre," the reader should have some knowledge of the *Nibelung Ring*, from which mythical story Wagner's great Trilogy — *Die Walküre*, *Siegfried*, and *Gotterdammerung* — is formed. In the prologue to the Trilogy (*Rhinegold*), the story of the *Nibelung* is told, as follows:

Under the waves of the Rhine, unthought-of and uncared-for, rested purest gold in beautiful masses. The Naiads of the stream — the Rhine-daughters — were guardians of this treasure. Suddenly, out of the depths of the earth, there comes into the waters an avaricious Nibelung, a descendant of the dwarfs, who are born of Mist and Darkness. The mischievous water-sprites encircle him and tell him of the great worldly power he would gain by becoming possessor of the gold. To do this he must utterly renounce Love. The avaricious Nibelung is bewitched by the gleam of gold, and, cursing Love and beauty, tears the treasure from its rock.

Wotan, king of the gods, is longing for greater riches. The adventure of Alberich (the Nibelung), being known to him and his companion, Loge, they descend to the mines where the dwarfs hoard their treasure, and where Alberich has made a Ring from the gold, which gives him power. Wotan and Loge easily capture the Nibelung and his treasure. Alberich puts a curse upon the Ring.

Wotan, having returned to his castle, would retain the Ring, but the goddess, Erda, "the all-knowing prophetess," rises and reminds Wotan of the curse attached to the Ring, and the destruction it will bring to the power of the gods. Wotan flings the Ring to his giants, and there is strife and blood-shed between them.

Wotan resolves to create beings (the Walküre) who can mit'gate the sufferings which the greed of gold — the Ring — has brought to those on earth; and so he names his new castle "Walhalla."

And now follows the story of

DIE WALKÜRE.

To protect the heroes whom the gods loved (but whom Alberich, the Nibelung, continually lurking to recover the Ring, threatened with destruction by inciting them to battle and blood-shed), Wotan and Erda created the knightly daughters Walküre to bring to Walhalla those warriors who should lose their lives upon the battle-field. But these were of little use to Wotan, unless he could create a being who, free from curse, could, through self-sacrifice, redeem the world from the annihilation which the love of gold (the possession of the Ring) had brought upon earth. His children, Siegmund and Sieglinde, born of an earthly mother, he determined to devote to the work of redemption. Sieglinde was stolen away from her kindred by the robber Hunding, and Siegmund, parted from Sieglinde, grew to manhood in a stranger land. At the wedding feast of Sieglinde and Hunding, Wotan appeared, and thrusting a sword in the trunk of an oak-tree which grew in the centre of the dwelling, he told the guests that this god-like sword should belong to him who could draw it from the oak. To Sieglinde he confided the secret that no one but her lost brothe Siegmund would obtain possession of the sword.

Years pass by, and one stormy night Sieglinde finds a weary warrior sleeping before the fire on her hearth. He, awakened by her expressions of pity and compassion, tells her that he seeks refuge from Hunding; he does not know that he is under his enemy's roof. In the absence of her husband, Sieglinde learns to love this stranger; their love is mutual, and not until he has drawn the sword from the oak, does she recognize him as her brother Siegmund.

The wife of Wotan, goddess and protector of marriage, compels her husband to withdraw his protection from the sinful hero Siegmund; but the work of annihilation must go on, and Wotan consecrates an heir of this work (*Vernichtung*), Hagen of Gabich, born of Alberich and the wife of the Rhine king, whose favors the Nibelung bought with gold.

Brünnhilde, Wotan's favorite Walküre, is intrusted with the mission of telling Siegmund of his approaching death; but as she sees him flying from the rage of Hunding with the poor woman whom he so dearly loves, her heart feels god-like pity for him. The fight with Hunding begins, and Brünnhilde protects Siegmund, but Wotan stretches his spear between them, and Siegmund, striking his sword upon the spear, it breaks, god-like sword although it is, and he falls, killed by a blow from Hunding.

Brünnhilde has disobeyed Wotan by protecting Siegmund; she further disobeys him by aiding Sieglinde; she gives her the broken sword "Nothung," and placing her upon Grane, her own Walküre horse, indicates a place of safety.

For this disobedience Wotan banishes Brünnhilde from among the Walküre, and condemns her to slumber on the Walküre Rock surrounded with flame, so that no one but "a hero who knows no fear" will dare to penetrate the fire and awaken her. He covers her with helm and shield, and calls Loge, who surrounds these heights with the blazing *Waberlohe* (fire).

Digitized by Google

ACT 1.

ERSTE SCENE.

Das Innere eines Wohnraumes. In der Mitte steht der Stamm einer mächtigen Esche, dessen starkerhabene Wurzeln sich weithin in den Erdboden verlieren; von seinem Wipfel ist der Baum durch ein gezimmertes Dach geschieden, welches so durchschnitten ist, dass der Stamm und die nach allen Seiten hin sich ausstreckenden Aeste durch genau entsprechende Oeffnungen hindurch gehen; von dem belaubten Wipfel wird angenommen, dass er sich über dieses Dach ausbreite. Um den Eschenstamm, als Mittelpunkt, ist nun ein Saal gezimmert; die Wände sind aus roh behauenem Holzwerk, hie und da mit geflochtenen und gewebten Decken behangen. Rechts im Vordergrunde steht der Herd, dessen Rauchfang seitwärts zum Dache hinaus führt: hinter dem Herde befindet sich ein innerer Raum, gleich einem Vorrathsspeicher, zu dem man auf einigen hölzernen Stufen hinaufsteigt; davor hängt halb zurückgeschlagen, eine geflochtene Decke. Im Hintergrunde eine Eingangsthüre mit schlichtem Holzriegel Links die Thüre zu einem inneren Gemache, zu den gleichfalls Stufen hinaufführen; weiter vornem auf derselben Seite ein Tisch mit einer breiten, an der Wand angezimmerten Bank dahinter, und hölzernen Schemeln davor.

Ein kurzes Orchestervorspiel von heftiger, stürmischer Bewegung leitet ein. Wenn der Vorhang aufgeht, öffnet SIEGMUND *von aussen hastig die Eingangsthür und tritt ein; es ist gegen Abend; starkes Gewitter, im Begriff sich zu legen.*

SIEGMUND. Wess' Herd dies auch sei,
Hier muss ich rasten.

(*Er sinkt zurück und bleibt einige Zeit regungslos ausgestreckt,* SIEGLINDE *tritt aus der Thür des inneren Gemaches. Dem vernommenen Geräusche nach glaubte sie ihren Mann heimgekehrt; ihre ernste Miene zeigt sich dann verwundert als sie einen Fremden am Herde ausgestreckt findet.*)

SIEGLINDE (*noch im Hintergrunde*).
Ein fremder Mann!
Ihn muss ich fragen.

(*Sie tritt ruhig einige Schritte näher.*)

Wer kam in's Haus
Und liegt dort am Herd?

(*Da* SIEGMUND *sich nicht regt, tritt sie noch etwas näher und betrachtet ihn.*)

Müde liegt er
Von Weges Müh'n:
Schwanden die Sinne ihm?
Wäre er siech?

(*Sie neigt sich näher zu ihm.*)

Noch schwillt ihm der Athem;
Das Auge nur schloss er; —
Muthig dünkt mich der Mann,
Sank er müd' auch hin.

SIEGMUND (*jäh das Haupt erhebend.*)
Ein Quell! ein Quell!

SIEGLINDE. Erquickung schaff' ich.

SCENE 1.

Interior of a dwelling, built round the stem of a great ash-tree, which forms its centre. To the right, in the foreground, is the hearth; behind it, the storeroom; at back, a great entrance door. To the left, at back, steps lead up to an inner room; lower down, same side, a table, with a broad seat let into the wall behind it, and wooden stools before it. (*The stage remains awhile empty; storm without, just subsiding.*)

(SIEGMUND *opens the entrance-door from without and enters. He still holds the latch in his hand, and looks all round the room; he seems exhausted by over-exertion; his dress and appearance indicate that he is in flight. Perceiving no one, he closes the door behind him, staggers with the last effort of an exhausted man to the hearth, and throws himself down there on a rug of bear-skin.*)

(*He sinks back, and remains stretched out motionless.*)

SIEGMUND.
Whose hearth this may be, here I must rest me.

(SIEGLINDA *enters from the inner room, thinking her husband has returned. Her earnest look changes to surprise on seeing a stranger lying on the hearth.*)

SIEGLINDA (*still at back*).
Whence came this man? I must accost him.

(*She advances.*)

Who enters here and lies on the hearth?

(*As* SIEGMUND *does not move, she comes nearer and inspects him.*)

Tired is he with the way's fatigue.
Seems he insensible? Can he be sick?

(*She bends down to him and listens.*)

Still active his breathing, though bound are his eyelids;
Dauntless seems he, indeed, though so drooping now.

SIEGMUND (*lifting his head up suddenly*).
A draught! a draught!

SIEGLINDA. I'll draw thee water.

Digitized by Google

Sie nimmt schnell ein Trinkhorn, geht aus dem Hause und kommt mit demselben, gefüllt, zurück, das sie Siegmund reicht.)

Labung biet' ich
Dem lechzenden Gaumen :
Wasser, wie du gewollt !

(SIEGMUND *trinkt und reicht ihr das Horn zurück. Nachdem er ihr mit dem Kopfe Dank zugewinkt, haftet sein Blick länger und mit steigender Theilnahme an ihren Mienen.)*

SIEGMUND. Kühlende Labung
Gab mir der Quell,
Des Müden Last
Machte er leicht ;
Erfrischt ist der Muth,
Das Auge erfreut
Des Sehens selige Lust :—
Wer ist's, der so mir es labt ?

SIEGLINDE. Dies Haus und dies Weib
Sind Hundings Eigen ;
Gastlich gönn' er dir Rast :
Harre bis heim er kehrt !

SIEGMUND. Waffenlos bin ich :
Dem wunden Gast
Wird dein Gatte nicht wehren.

SIEGLINDE (*besorgt*).
Die Wunden weise mir schnell !

SIEGMUND (*schüttelt sich und springt lebhaft vom Lager zum Sitz auf*).

Gering sind sie,
Der Rede nicht werth ;
Noch fügen des Leibes
Glieder sich fest.
Hätten halb so stark wie mein Arm
Schild und Speer mir gehalten,
Nimmer floh ich dem Feind ;
Doch zerschellten mir Speer und Schild.
Der Feinde Meute
Hetzte mich müd',
Gewitter-Brunst
Brach meinen Leib :
Doch schneller als ich der Meute,
Schwand die Müdigkeit mir :
Sank auf die Lider mir Nacht,
Die Sonne lacht mir nun neu.

SIEGLINDE (*hat ein Horn mit Meth gefüllt und reicht es ihm*).

Des seimigen Methes
Süssen Trank
Mög'st du mir nicht vetschmäh'n.

SIEGMUND. Schmecktest du mir ihn zu ?

(SIEGLINDE *nippt am Horne und reicht es ihm wieder ;* SIEGMUND *thut einen langen Zug ; dann setzt er schnell ab und reicht das Horn zurück. Beide blicken sich, mit wachsender Ergriffenheit, eine Zeit lang stumm an.*

SIEGMUND (*mit bebender Stimme*).

Einen Unseligen labtest du :—
Unheil wende
Der Wunsch von dir !

(*Er bricht schnell auf, um fortzugehen.*)

Gerastet hab' ich
Und süss geruh't :
Weiter wend' ich den Schritt.

(*She quickly takes a drinking horn and goes out with it. She returns and hands the filled horn to* SIEGMUND.)

SIEGLINDA.
Lift but this to thy lips dry and parching :
Water, what thou dost wish !

(SIEGMUND *drinks and hands her back the horn. As he signs his thanks with his head, his gaze rests with growing interest on her features.*)

SIEGMUND.
Freshening liquid here I have found.
My weary load weigheth more light ;
Aroused are my wits, my hopes arise,
The sense of sight is relit.
Who is't restores me to life ?

SIEGLINDA.
The house and the wife of Hunding serve thee :
Guestful greeting he'll give :
Tarry but till he come!

SIEGMUND.
Weaponless am I : a wounded guest,
Would thy goodman not wile me.

SIEGLINDA (*with anxious haste*).
A wound ! Oh, where is the hurt ?

SIEGMUND (*shaking himself and springing up from the couch to a sitting position*).

'Tis well, trust me, unworthy of words ;
I feel as ere while my sinews are firm.
Had but half as strong as mine arm shield
And spear been for havoc, ne'er from foes had I fled ;
But they shivered my spear and shield.
The foe, pursuing, pressed on me sore,
And tempest bruit broke o'er my head;
But swifter than I from hunters, speeds my heaviness hence :
Sank on my lids dismal night,
But sunlight laughs on me now

(SIEGLINDA *goes to the pantry, fills a horn with mead, and hands it to* SIEGMUND *with friendly alacrity.*)

SIEGLINDA.
A freshening horn of foamy mead haply
Thou'lt not refuse.

SIEGMUND. First wilt taste it thyself ?

(SIEGLINDA *sips from the horn and returns it to him.*) SIEGMUND *takes a long draught, while his gaze rests on her with growing warmth. Then he removes the horn, and sets it down slowly, while the expression of his features shows strong emotion.*)
(*He sighs deeply and lowers his gaze gloomily to the ground.*)

SIEGMUND (*with quivering voice*).
An unfriended mortal tendest thou ;
Fortune ward my woe from thee !

(*He starts away.*)

Now strengthened am I and well restored ;
Farther fareth my step.

(*He goes up.*)

Digitized by Google

SIEGLINDE (*lebhaft sich umwendend*).
Wer verfolgt dich, dass du schon flieh'st?

SIEGMUND (*von ihrem Rufe gefesselt, wendet sich wieder: langsam und duster*).
Misswende folgt mir
Wohin ich fliehe;
Misswende naht mir
Wo ich mich neige:
Dir Frau doch bleibe sie fern!
Fort wend' ich Fuss und Blick.

(*Er schreitet schnell zur Thür und hebt den Riegel.*)

SIEGLINDE (*in heftigem Selbstvergessen ihm nachrufend.*)
So bleibe hier!
Nicht bringst du Unheil dahin,
Wo Unheil im Hause wohnt!

SIEGMUND (*bleibt tief erschüttert stehen und forscht in* SIEGLINDE'S *Mienen; diese schlägt endlich verschämt und traurig die Augen nieder. Langes Schweigen.* SIEGMUND *kehrt zurück und lässt sich, an den Herd gelehnt, nieder*).
Wehwalt hiess ich mich selbst:—
Hunding will ich erwarten.

(SIEGLINDE *verharrt in betretenem Schweigen; dann fährt sie auf, lauscht, und hört* HUNDING, *der sein Ross aussen zu Stall führt; sie geht hastig zur Thüre und öffnet.*)

ZWEITE SCENE.

(HUNDING, *gewaffnet mit Schild und Speer, tritt ein, und hält unter der Thür, als er* SIEGMUND *gewahrt.*)

SIEGLINDE (*dem ernst fragenden Blicke, den* HUNDING *auf sie richtet, entgegnend*).
Müd' am Herd
Fand ich den Mann:
Noth führt' ihn in's Haus.

HUNDING. Du labtest ihn?

SIEGLINDE. Den Gaumen netzt' ich ihm,
Gastlich sorgt' ich sein'.

SIEGMUND (*der* HUNDING *fest und ruhig beobachtet*).
Dach und Trank
Dank ich ihr:
Willst du dein Weib drum schelten?

HUNDING. Heilig ist mein Herd:—
Heilig sei dir mein Häus!

(*Zu* SIEGLINDE, *indem er die Waffen ablegt und ihr übergiebt.*)
Rüst' uns Männern das Mahl!

(SIEGLINDE *hängt die Waffen am Eschenstamme auf, holt Speise und Trank aus dem Speicher und rüstet auf dem Tische das Nachtmahl.*)

(HUNDING *misst scharf und verwundert* SIEGMUND'S *Züge, die er mit denen seiner Frau vergleicht; für sich:*)
Wie gleicht er dem Weibe!
Der gleisende Wurm
Glänzt auch ihm aus dem Auge.

(*Er birgt sein Befremden und wendet sich unbefangen an* SIEGMUND.)
Weit her, traun!
Kamst du des Weg's;
Ein Ross nicht ritt,
Der Rast hier fand:
Welch' schlimme Pfade
Schufen dir Pein?

SIEGLINDA (*quickly turning*).
Who dost follow, that thou must flee?

SIEGMUND. Ill fortune follows fast on my footsteps,
Ill fortune tracks me where'er I tarry:
That from this thou may be free,
Forth shall my foot remove.

(*He walks quickly to the door and lifts the latch.*)

SIEGLINDA (*involuntarily and hastily calls to him*).
Nay, bide thee here! Thou'lt bring no ill-hap,
Methinks, where ill-hap hath harboured long.

SIEGMUND (*deeply agitated, remains; he searches* SIEGLINDA'S *features; she casts down her eyes shyly and sadly.* SIEGMUND *returns*).
Woeful have I been called:
Hunding will I await here.

(*He stands leaning on the hearth; his gaze turns with calm and steady sympathy on* SIEGLINDA; *she slowly raises her eyes again to his; they look into one another's eyes, during a long silence, with an expression of intense emotion.*)

SCENE II.

(SIEGLINDA *suddenly starts, listens, and hears* HUNDING, *who is leading his horse to its stable without. She goes hastily up and opens the door.* HUNDING, *armed with shield and spear, enters, and pauses on the threshold, perceiving* SIEGMUND. HUNDING *turns to* SIEGLINDA *with a look of stern enquiry.*)

SIEGLINDA (*meeting* HUNDING'S *gaze*).
He—this guest—sank on our hearth,
Rest seeking to gain.

HUNDING. His needs supplied?

(SIEGMUND *quietly and steadily watches* HUNDING.)

SIEGLINDA.
I gave him nourishment; gladly harboured him.

SIEGMUND. Aid and rest I have had:
Choose you to chide the woman?

HUNDING.
Holy is my hearth: haven find in my house!

(*He doffs his weapons and gives them to* SIEGLINDA.)

(*To* SIEGLINDA) Haste our suppers to serve!

(SIEGLINDA *hangs the weapons on branches of the ash-tree; then fetches provisions and drink from the pantry, and lays the table for supper.*)

(*Involuntarily she turns her eyes on* SIEGMUND *again.*)
(HUNDING *scans sharply and with surprise* SIEGMUND'S *features, comparing them with those of his wife.*)

HUNDING (*aside*).
How like is their seeming!
That look of a snake likewise gleams in his glances.

(*He conceals his surprise, and turns as if unconcerned to* SIEGMUND.)

Sure from far thy way was shaped?
No horse had he who sheltered here:
What rugged path hath wrought thee such pain?

Digitized by Google

SIEGMUND. Durch Wald und Wiese,
Haide unde Hain,
Jagte mich Sturm
Und starke Noth :
Nicht kenn' ich den Weg, den ich kam
Wohin ich irrte
Weiss ich noch minder :
Kunde gewänn' ich dess gern.

HUNDING (*am Tische und* SIEGMUND *den Sitz bietend*).
Dess' Dach dich deckt,
Dess Haus dich hegt,
Hunding heisst der Wirth ;
Wendest von hier du
Nach West den Schritt
In Höfen reich
Hausen dort Sippen,
Die Hunding's Ehre behüten.
Gönnt mir Ehre mein Gast,
Wird sein Name nun mir genannt.

(SIEGMUND, *der sich am Tische niedergesetzt, blickt nachdenklich vor sich hin.* SIEGLINDE *hat sich neben* HUNDING, SIEGMUND *gegenüber, gesetzt, und heftet mit auffallender Theilnahme und Spannung ihr Auge auf diesen.*)

HUNDING (*der beide beobachtet*).
Trägst du Sorge,
Mir zu vertrau'n,
Der Frau hier gieb doch Kunde :
Sieh', wie sie gierig dich frägt !

SIEGLINDE (*unbefangen und theilnahmvoll*).
Gast, wer du bist,
Wüsst', ich gern.

SIEGMUND (*blickt auf, sieht ihr in das Auge, und beginnt ernst*).
Friedmund darf ich nicht heissen ;
Frohwald möcht' ich wohl sein :
Doch Wehwalt muss ich mich nennen.
Wolfe, der war mein Vater ;
Zu Zwei kam ich zur Welt,
Eine Zwillingsschwester und ich.
Früh schwanden mir
Mutter und Maid ;
Die mich gebar,
Und die mit mir sie barg,
Kaum hab' ich sie je gekannt. —
Wehrlich und stark war Wolfe !
Der Feinde wuchsen ihm viel.
Zum Jagen zog
Mit dem Jungen der Alte ;
Von Hetze und Harst
Einst kehrten sie heim :
Da lag das Wolfsnest leer ;
Zu Schutt gebrannt
Der prangende Saal,
Zum Stumpf der Eiche
Blühender Stamm ;
Erschlagen der Mutter
Muthiger Leib,
Verschwunden in Gluthen
Der Schwester Spur :
Uns schuf die herbe Noth
Der Neidinge harte Schaar.
Geächtet floh
Der Alte mit mir ;
Lange Jahre
Lebte der Junge
Mit Wolfe im Wald :
Manche Jagd
Ward auf sie gemacht ·
Doch muthig wehrte
Das Wolfspaar sich

SIEGMUND.
Through thorn and thicket, forest and fen,
I was pursued by storm and stress :
I trow not the way that I took.
Whither I've wandered wist I no better ;
Tidings I'd willingly learn.

HUNDING (*at table, signing* SIEGMUND *to a seat*).
This resting roof, this harb'ring house,
Hunding holds for wealth ;
Wendest thou hence to the west thy way, in homesteads
Rich hordes of my kinsmen uphold the honour of Hunding ;
Grant the favour, my guest,
That thy name may not stay unknown.

(SIEGMUND, *who has taken his place at the table, gazes thoughtfully before him ;* SIEGLINDA, *seated beside* HUNDING, *opposite* SIEGMUND, *fixes her eyes on the latter with strange interest and expectancy.*)

HUNDING (*observing them both*).
Care or trouble hast to disclose,
My wife would gladly listen :
See, how greedily she waits !

SIEGLINDA. Guest, who thou art I would glean.

(SIEGMUND *looks up, gazes into her eyes and begins earnestly.*)

SIEGMUND. "Peaceful" may I not call me ;
"Joyful" would I had been ;
But "Woeful" must be my title,
"Wolfing," he was my father ;
As twins entered the world
My tender sister and I.
Full soon I lost mother and maid ;
The parent fond and the playfellow fair ,
Nay, they have scarcely been known.
Warlike and strong was Wolfing.
And foes he won not a few.
Through forest fared we in forage together ;
When home from the hunt one even we hied,
The Wolfing's nest lay waste.
To cinders burnt the building so strong,
To stumps the oak trees' blossoming stem,
And slaughter'd the mother motionless lay ;
No trace of my sister the cinders showed.
This shameful deed we knew the Neidings had done, for sure.
Then, friendless, fled my father with me.
Lapsed my youth while living for years with Wolfing in woodlands wild ;
Onsets yet against us were aimed,
But ever warded the wolves themselves.

Digitized by Google

(*Zu* HUNDING *gewendet.*)
Ein Wölfing kündet dir das,
Den als Wölfing mancher wohl kennt.

HUNDING. Wunder und wilde Märe
Kündest du, kühner Gast,
Wehwalt — der Wölfing!
Mich dünkt, von dem wehrlichen Paar
Vernahm ich dunkle Sage,
Kannt' ich auch Wolfe
Und Wölfing nicht.

SIEGLINDE. Doch weiter künde, Fremder,
Wo weilt dein Vater jetzt?

SIEGMUND. Ein starkes Jagen auf uns
Stellten die Neidinge an:
Der Jäger viele
Fielen den Wölfen,
In Flucht durch den Wald
Trieb sie das Wild:
Wie Spreu zerstob uns der Feind.
Doch ward ich vom Vater versprengt!
Seine Spur verlor ich,
Je länger ich forschte;
Eines Wolfes Fell
Nur traf ich im Forst:
Leer lag das vor mir,
Den Vater fand ich nicht. —
Aus dem Wald trieb es mich fort;
Mich drängt' es zu Männern und Frauen:
Wie viel ich traf,
Wo ich sie fand,
Ob ich um Freund,
Um Frauen warb,
Immer doch war ich geächtet,
Unheil lag auf mir.
Was rechtes je ich rieth,
Andern dünkte es arg;
Was schlimmes immer mir schien,
Andre gaben ihm Gunst.
In Fehde fiel ich,
Wo ich mich fand;
Zorn traf mich
Wohin ich zog;
Gehrt' ich nach Wonne,
Weckt' ich nur Weh': —
Drum musst' ich mich Wehwalt nennen;
Des Wehes waltet' ich nur.

HUNDING. Die so leidig Loos dir beschied,
Nicht liebte dich die Norn:
Froh nicht grüsst dich der Mann,
Dem fremd als Gast du nah'st.

SIEGLINDE. Feige nur fürchten den,
Der waffenlos einsam fährt! —
Künde noch Gast,
Wo du im Kampf
Zuletzt die Waffe verlor'st!

SIEGMUND (*immer lebhafter*).
Ein trauriges Kind
Rief mich zum Trutz:
Vermählen wollte
Der Magen Sippe
Dem Mann ohne Minne die Maid.
Wider den Zwang
Zog ich zum Schutz;
Der Dränger Tross
Traf ich im Kampf:
Dem Sieger sank der Feind.
Erschlagen lagen die Brüder:
Die Leichen umschlang da die Maid;
Den Grimm verjagt' ihr der Gram.
Mit wilder Thränen Fluth

(*Turning to* HUNDING.)
A Wolfing now relates this;
And as Wolfing I am well known.

HUNDING.
Wild and unwonted stories tell'st thou, intrepid guest.
Woeful the Wolfing!
I've heard of that warrior pair, full of unholy stories,
I myself neither have known till now.

SIEGLINDA. Yet, stranger, tell us further;
Where stays thy father now?

SIEGMUND.
An onslaught mighty of aim ordered the Neidlings on us;
But many foemen fell by the Wolfings;
Their flight thro' the wood others did wing;
Like chaff we chas'd them afar.
I stray'd from my father by chance;
He, my chief, was wanting, though wearily watched for.
But alone a wolfskin lay in the wood, tess'd tenantless there; my father found I not.
After this, shunning the woods,
I shelter'd with heroes and women.
But far and near, where'er I fared,
If for a friend or fair I wished,
I could not win what I asked for; ill luck lay on me.
When recking I was right, wrong to others I wrought; and things ill, as I thought, others hotly upheld.
I fell in feud wherever I fared;
Strife came wherever I strayed.
Did I seek pleasure, pain but appeared:
They call me then "Woeful" rightly;
Unwitting, woe I must wreck.

HUNDING. Sure the Norn who knitted thy fate
Had naught of love for thee?
Neither hails thee the man
Who now the host must play!

SIEGLINDA.
Foolish 'twere, fear to hold of one o erta'en by defeat!
Tell us now, guest, in what attack of late, thy weapons were last?

SIEGMUND (*with more vigor*).
For succor a maid loudly besought,
Whom chiding kin would have chained
And wed to a churl whom the child did not choose.
Swift to her aid I urged my way,
The heartless crew crushing in flight:
Before my force they sank.
I slew the brethren relentless;
Their bodies the sister embraced;
Her panic yielded to pain.
In floods of wildest tears,
She wailed the fiat of fate;
For her brothers' inhuman murder,
Loudly to heaven she moaned.

Digitized by Google

Betroff sie weinend die Wal:
Um des Mordes der eig'nen Brüder
Klagte die unsel'ge Braut. —
Der Erschlag'nen Sippen
Stürmten daher;
Uebermächtig
Aechzten nach Rache sie,
Rings um die Stätte
Ragten mir Feinde.
Doch von der Wal
Wich nicht die Maid:
Mit Schild und Speer
Schirmt' ich sie lang',
Bis Speer und Schild
Im Harst mir zerhau'n.
Wund und waffenlos stand ich —
Sterben sah ich die Maid:
Mich hetzte das wüthende Heer —
Auf den Leichen lag sie todt.

(*Mit einem Blicke voll schmerzlichen Feuers auf* SIEGLINDE.)

Nun weisst du, fragende Frau,
Warum ich — Friedmund nicht heisse!

(*Er steht auf und schreitet auf den Herd zu.* SIEGLINDE *blickt erbleichend und tief erschüttert zu Boden.*)

HUNDING (*erhebt sich*).
Ich weiss ein wildes Geschlecht,
Nicht heilig ist ihm,
Was andern hehr:
Verhasst ist es Allen und mir.
Zur Rache ward ich gerufen,
Sühne zu nehmen
Für Sippen-Blut:
Zu spät kam ich,
Und kehre nun heim,
Des flücht'gen Frevlers Spur
Im eig'nen Haus zu erspäh'n. —

(HUNDING *sehr finster.*)

HUNDING. Mein Haus hütet,
Wölfing, dich heut';
Für die Nacht nahm ich dich auf:
Mit starker Waffe
Doch wehre dich morgen;
Zum Kampfe kies' ich den Tag:
Für Todte zahlst du mir Zoll.

(*Zu* SIEGLINDE, *die sich mit besorgter Geberde zwischen die beiden Männer stellt.*)

(*Barsch.*)

Fort aus dem Saal!
Säume hier nicht!
Den Nachttrunk rüste mir drin,
Und harre mein' zur Ruh'.

(SIEGLINDE *nimmt sinnend ein Trinkhorn vom Tisch, geht zu einem Schrein, aus dem sie Würze nimmt, und wendet sich nach dem Seitengemache; auf der obersten Stufe bei der Thüre angelangt, wendet sie sich noch einmal um und richtet auf* SIEGMUND — *der mit verhaltenem Grimme ruhig am Herde steht, und einzig sie im Auge behält — einen langen, sehnsüchtigen Blick, mit welchem sie ihn endlich auf eine Stelle im Eschenstamme bedeutungsvoll auffordernd hinweist.* HUNDING, *der ihr Zögern bemerkt, treibt sie dann mit einem gebietenden Winke fort, worauf sie mit dem Trinkhorn und der Leuchte durch die Thüre verschwindet.*)

HUNDING (*nimmt seine Waffen vom Baume*).
Mit Waffen wahrt sich der Mann. —

Then the slain men's servants swooped to the spot,
Crowding on me cried they for punishment;
Pouring around me panted the rabble;
Yet from the mourned moved not the maid:
My shield and spear shelter'd her long,
Till spear and shield were hewn from my hands
Weak and weaponless standing,
Soon I saw her expire.
Still menaced the furious mob,
But the maiden moved no more.

(*With a glance of vainful ardor towards* SIEGLINDA.)

So, mistress, knowest thou now,
Why I may name me not "Joyful"!

(*He rises and crosses the hearth;* SIEGLINDA, *pale and deeply moved, casts down her eyes.*)

HUNDING (*rising*).
I trow, a truculent race! Our holiest laws ye lightly hold;

(*With violence.*)

The hatred of all ye have earned.
They sought but now my assistance.
Vengeance to render for vassal's blood.
They sent too late: returning now home,
The flying foe himself upon my hearth do I see

(HUNDING *crosses to the right.*)

HUNDING.
My house holds thee, Wolfing, from harm;
For this night know thou art safe;
But arms redoubtable don with the morning;
At dawn of day shalt thou fall,
My fellows' cause to requite.

(SIEGLINDA *steps between the two men with anxious looks.*)

(*Harshly, to* SIEGLINDA.)

Forth from the hall! Hence without pause!
Prepare my evening draught,
And wait for me within.

(SIEGLINDA *stands awhile undecided and reflecting, then turns slowly and with trembling steps towards the pantry; there she again pauses and remains motionless, deep in thought, with averted face. With calm resolution she opens the cupboard, fills a drinking horn and shakes in spices from a box. Then she again turns her eyes on* SIEGMUND *so as meet his fixed gaze. On the steps she once more turns, looks yearningly at* SIEGMUND, *and indicates with her eyes persistently and with eloquent earnestness a particular spot in the ash-tree stem.*)

(HUNDING *starts and orders her by a commanding gesture to leave the room. With a last look at* SIEGMUND *she exits into the bed-chamber and shuts the door behind her.*)

HUNDING (*taking his weapons from the tree*).
Beware these weapons of mine.

(*Going, turns to* SIEGMUND.)

Digitized by Google

Dich Wölfing treff' ich morgen:
Mein Wort hörtest du —
Hüte dich wohl!
(*Er geht mit den Waffen in das Gemach ab.*)

DRITTE SCENE.

SIEGMUND (*allein*).

(*Es ist vollständig Nacht geworden; der Saal ist nur noch von einem matten Feuer im Herde erhellt.* SIEGMUND *lässt sich, nahe beim Feuer, auf dem Lager nieder, und brütet in grosser Aufregung eine Zeit lang schweigend vor sich hin.*)

Ein Schwert verhiess mir der Vater,
Ich fänd' es in höchster Noth. —
Waffenlos fiel ich
In Feindes Haus:
Seiner Rache Pfand
Rast' ich hier: —
Ein Weib sah' ich,
Wonnig und hehr;
Entzückendes Bangen
Zehret mein Herz: —
Zu der mich nun Sehnsucht zieht,
Die mit süssem Zauber mich zehrt —
Im Zwange hält sie der Mann,
Der mich — Wehrlosen höhnt. —
Wälse! Wälse!
Wo ist dein Schwert?
Das starke Schwert,
Das im Sturm ich schwänge,
Bricht mir hervor aus der Brust
Was wüthend das Herz noch hegt?

(*Das Feuer bricht zusammen; es fällt aus der aufsprühenden Gluth ein greller Schein auf die Stelle des Eschenstammes, welche* SIEGLINDE'S *Blick bezeichnet hatte, und an der man jetzt deutlicher einen Schwertgriff haften sieht.*)

Was gleisst dort hell
Im Glimmerschein?
Welch' ein Strahl bricht
Aus der Esche Stamm? —
Des Blindon Auge
Leuchtet ein Blitz:
Lustig lacht da der Blick.
Wie der Schein so hehr
Das Herz mir sengt!
Ist es der Blick
Der blühenden Frau,
Den dort haftend
Sie hinter sich liess,
Als aus dem Saal sie schied?

(*Von hier an verglimmt das Herdfeuer allmälig.*)

Nächtiges Dunkel
Deckte mein Aug';
Ihres Blickes Strahl
Streifte mich da:
Wärme gewann ich und Tag.
Selig schien mir
Der Sonne Licht,
Den Scheitel umgliss mir
Ihr wonniger Glanz —
Bis hinter Bergen sie sank.

(*Ein neuer schwacher aufschein des Feuers.*)

Noch einmal, da sie schied,
Traf mich Abends ihr Schein,
Selbst der alten Esche Stamm
Erglänzte in goldener Gluth:
Da erbleicht die Blüthe —
Das Licht verlischt —
Nächt'ges Dunkel

Thou, Wolfing, diest to-morrow.
My words hearken to; heed thyself well!
(*He goes into the chamber; the bolt is heard to shoot within.*)

SCENE III.

(SIEGMUND *alone. It is now quite night; the room is only lit by the faint fire on the hearth.*)
(SIEGMUND *reclines on the couch by the fire and broods silently for awhile in great inward agitation.*)

SIEGMUND.

A sword once promised my father to furnish in pressing need.
Weaponless fall'n into foemen's lair,
As a hostage doomed, here do I lie.
A wife saw I, wondrously fair,
And strange emotion stirred my frame!
To her do my longings stray,
Who hath lured my soul toward love,
In servance holds her this man,
Who mocks my swordless hand.
Volsung! Volsung! where is thy sword?
Thy sturdy sword, that in strife should serve me?
Breaks madly forth from my breast the frenzy my heart would hide!

(*The fire falls together; from the up-springing glow a bright ray strikes on that spot of the ash-tree stem indicated by* SIEGLINDA'S *look, and where a buried sword-hilt is now plainly visible.*)

What gleam from out the glow doth shoot?
What a star breaks from the ash-tree stem?
Before mine eyes a lightning doth flash;
It laughs in my face! —
How the sunny glow doth glad my soul!
Is it the look the lovely one threw,
Which yet lingers alluringly there,
Though from the hall she hied?

(*Here the fire on the hearth gradually begins to fade.*)

Deepening shadow shrouded mine eyes,
But on me her glance gloriously shone:
Wondrous the warmth that it shed.
Gleamed in grandeur the golden sun,
His glittering halo encircled my head
Till he retired to rest.

(*Another faint glare from the fire.*)

Yet once more, ere he left, kindled evening's soft light;
E'en the aged ash-tree's stem
He gladdened with golden glow.
The flush is fading, the light sinks low;
Deep'ning shadow shroudeth my eyelids:

Digitized by Google

Deckt mir das Auge:
Tief in des Busens Berge
Glimmt nur noch lichtlose Gluth!

(*Das Feuer ist gänzlich verloschen; volle Nacht. — Das Seitengemach öffnet sich leise:* SIEGLINDE, *in weissem Gewande, schreitet auf* SIEGMUND *zu.*)

SIEGLINDE. Schläfst du, Gast?

SIEGMUND (*freudig überrascht aufspringend*).
Wer schleicht daher?

SIEGLINDE (*mit geheimnissvoller Hast*).
Ich bin's, höre mich an! —
In tiefem Schlaf liegt Hunding;
Ich würzt' ihm betäubenden Trank.
Nütze die Nacht dir zum Heil!

SIEGMUND (*hitzig unterbrechend*).
Heil macht mich dein Nah'n!

SIEGLINDE. Eine Waffe lass mich dir weisen —
O wenn du sie gewänn'st!
Den hehrsten Helden
Dürft' ich dich heissen;
Dem Stärksten allein
Ward sie bestimmt.
O merke was ich dir melde! —
Der Männer Sippe
Sass hier im Saal,
Von Hunding zur Hochzeit geladen:
Er freite ein Weib,
Das ungefragt
Schächer ihm schenkten zur Frau.
Traurig sass ich
Während sie tranken:
Ein Fremder trat da herein —
Ein Greis in grauem Gewand;
Tief hing ihm der Hut,
Der deckt' ihm der Augen eines;
Doch des andren Strahl,
Angst schuf er allen,
Traf die Männer
Sein mächt'ges Drän'n:
Mir allein
Weckte das Auge
Süss sehnenden Harm,
Thränen und Trost zugleich.
Auf mich blickt' er,
Und blitzte auf Jene,
Als ein Schwert in Händen er schwang;
Das stiess er nun
In der Esche Stamm,
Bis zum Heft haftet' es drin:
Dem sollte der Stahl geziemen,
Der aus dem Stamm' es zög'.
Der Männer Alle,
So kühn sie sich müh'ten,
Die Wehr sich keiner gewann:
Gäste kamen
Und Gäste gingen,
Die stärksten zogen am Stahl —
Keinen Zoll entwich er dem Stamm:
Dort haftet schweigend das Schwert. —
Da wusst' ich, wer der war,
Der mich Gramvolle gegrüsst:
Ich weiss auch
Wem allein
Im Stamm das Schwert er bestimmt.
O fänd' ich ihn heut'
Und hier, den Freund;
Käm' er aus Fremden
Zur ärmsten Frau:
Was je ich gelitten
In grimmigem Leid,

Deep in my heart lies hid a faint
But yet smouldering fire.

(*The fire is quite extinguished; complete night. The door at side opens softly.* SIEGLINDA, *in a white robe, comes out and goes lightly, but quickly towards the hearth.*)

SIEGLINDA. Sleep'st thou, guest?

SIEGMUND (*in joyful surprise*).
Who steals toward?

SIEGLINDA (*with secrecy and haste*).
See me, hear what I say:
In deepest sleep lies Hunding;
I mingled a drug with his drink.
Haste from this house without fear!

SIEGMUND (*ardently interrupting*).
Fear drivest thou hence!

SIEGLINDA. To a goodly weapon I'll guide thee;
A glorious prize to gain!
As highest hero then I might hail thee:
The strongest alone bears off that steel.
Oh, ponder well what I repeat thee!
His people Hunding had in this hall,
With wassail his wedding to honour;
He wedded a maid whom ne'er he wooed;
Ravishers wrought her this woe.
Mis'ry filled me while all were merry;
When sudden marked I a man,
In garments gray and full old;
Low hung was his hat, and one of his eyes 'twas over;
But the other's flash, awe forced on all men.
Ev'ry heart felt its haughty pow'r:
Howbeit I gleaned from that look a sweet solace and pain,
Gladness and grief in one.
On me smiling, he scowled at the others,
As a sword he solemnly swung;
Then struck it deep in the ash-tree's stem,
With a blow buried it there.
To none should the prize be fated,
But who could pluck it forth.
Then valiant heroes bestirr'd them all vainly,
The wondrous steel none might win;
Warriors came here and warriors wended,
The stoutest laboured and strove,
But they loosed it not from the stem;
Yet bides the sword in its sheath.
Ah! well I wist who 'twas that so gravely me did greet;
His name, too, I know well, for whom that sword is withheld.
Oh! found I in need but now that friend;
Came he from far my distress to find.
What e'er I had suffered in anguish of soul,

Digitized by Google

Was je mich geschmerzt
In Schand' und Schmach, —
Süsseste Rache
Sühnte dann Alles!
Erjagt hätt' ich
Was je ich verlor,
Was je ich beweint
Wär' mir gewonnen —
Fänd' ich den heiligen Freund,
Umfing' den Helden mein Arm!

SIEGMUND (*umfasst sie mit feuriger Gluth*).
Dich selige Frau
Hält nun der Freund,
Dem Waffe und Weib bestimmt!
Heiss in der Brust
Brennt mir der Eid,
Der mich dir Edlen vermählt.
Was je ich ersehnt,
Ersah' ich in dir;
In dir fand ich,
Was je mir gefehlt!
Littest du Schmach,
Und schmerzte mich Leid;
War ich geächtet,
Und warst du entehrt;
Freudige Rache
Ruft nun den Frohen!
Auf lach' ich
In heiliger Lust,
Halt' ich dich Hehre umfangen,
Fühl' ich dein schlagendes Herz!

(*Die grosse Thüre springt auf.* SIEGLINDE *fährt erschrocken zusammen und reisst sich los.*)

SIEGLINDE. Ha, wer ging? wer kam herein?

(*Die hintere Thür ist aufgesprungen und bleibt weit geöffnet; aussen herrliche Frühlingsnacht; der Vollmond leuchtet herein und wirft sein helles Licht auf das Paar, das so sich plötzlich in voller Deutlichkeit wahrnehmen kann.*)

SIEGMUND (*in leiser entzückung*).
Keiner ging —
Doch einer kam:
Siehe, der Lenz
Lacht in den Saal!

(*Er zieht sie mit sanftem Ungestüm zu sich auf das Lager.*)

(*Wachsende Helligkeit des Mondscheines.*)

Howe'er I had pined in penance and pain,
Sweet consolation surely would follow!
Then all losses should I have retrieved,
What erst I bewailed well might be won me,
Found I this help-giving friend,
And folded him in these arms!

SIEGMUND (*ardently embracing* SIEGLINDA).
Thou'rt now, mistress fair,
Held by that friend, who weapon and wife doth claim!
Warm in this heart hidden doth lie the thought that links me to thee.
Whate'er I have sought I see here in thee;
In thee liveth whate'er I have lacked!
Wept thou for wrongs: I writhed, too, in woe
I was degraded, thou also disgraced;
Loudly revenge's voice now delights me!
I laugh out with triumph elate,
Holding thee, highest and fairest,
Feeling the beat of thy heart!

(*The great door springs open.* SIEGLINDA *starts in alarm and tears herself loose.*)

SIEGLINDA. Ha! Who pass'd?
Who entered here?

(*The door remains open; without is a lovely spring night; the full moon shines in and throws its bright light on the pair, who can now suddenly and plainly behold each other.*)

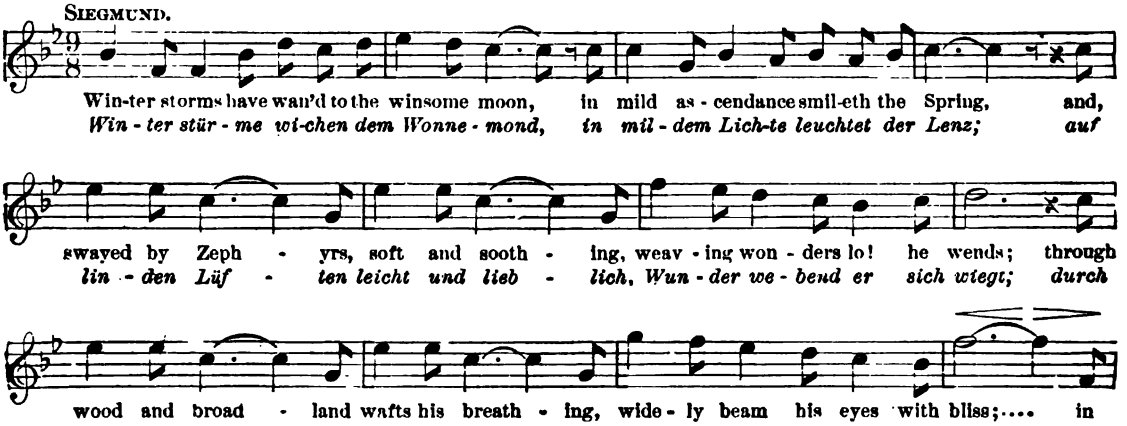
SIEGMUND (*in soft ecstasy*).
No one passed — but one draws nigh;
Lo, now; where spring spreads o'er the land!

(SIEGMUND *draws* SIEGLINDA *towards him on the bench with tender force, so that she sits beside him.*)

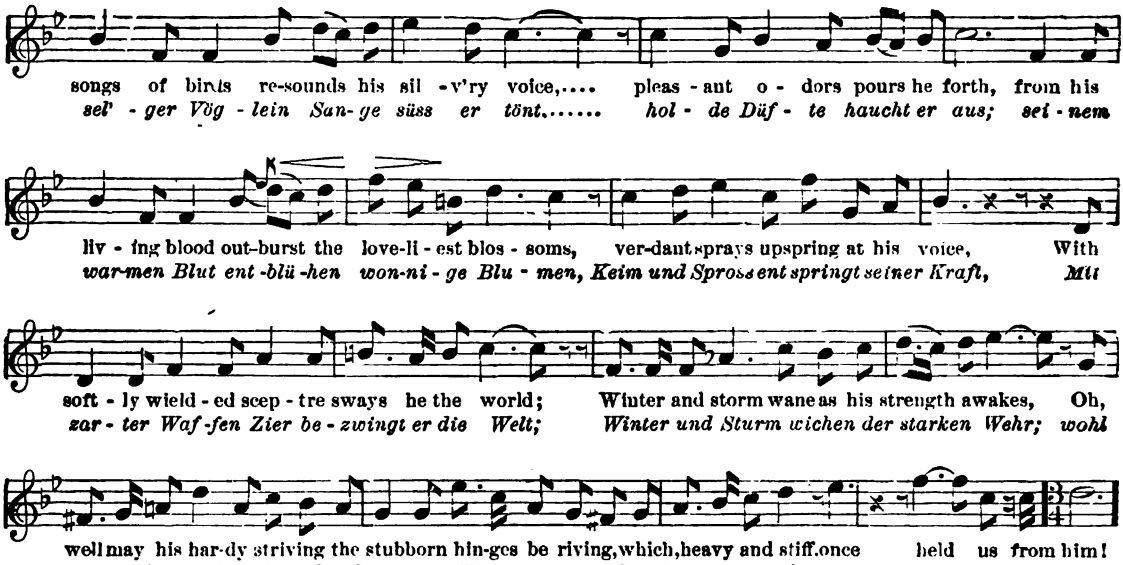
(*Increasing brilliance of the moonlight.*)

No 1 SIEGMUND'S LOVE SONG.

SIEGMUND.



Digitized by Google



Siegmund. Winterstürme wichen
Dem Wonnemond,
In mildem Lichte
Leuchtet der Lenz;
Auf lauen Lüften,
Lind und lieblich,
Wunder webend
Er sich wiegt;
Ueber Wald und Auen
Weht sein Athem,
Weit geöffnet
Lacht sein Aug'
Aus sel'ger Vöglein Sange
Süss er tönt,
Holdeste Düfte
Haucht er aus;
Seinem warmen Blut enthlühen
Wonnige Blumen,
Keim und Spross
Entspriesst seiner Kraft.
Mit zarter Waffen Zier
Bezwingt er die Welt.
Winter und Sturm wichen
Der starken Wehr: —
Wohl musste den tapfren Streichen
Die strenge Thüre auch weichen,
Die trotzig und starr
Uns — trennte von ihm. —
Zu seiner Schwester
Schwang er sich her;
Die Liebe lockte den Lenz;
In uns'rem Busen
Barg sie sich tief:
Nun lacht sie selig dem Licht.
Die bräutliche Schwester
Befreite der Bruder!
Zertrümmert liegt
Was sie getrennt;
Jauchzend grüsst' sich
Das junge Paar:
Vereint sind Liebe und Lenz!

Sieglinde. Du bist der Lenz,
Nach dem ich verlangte

Siegmund.
Winter storms have waned to the winsome moon;
In mild ascendance smileth the spring,
And swayed by zephyrs,
Soft and soothing, weaving wonders, lo! he wends;
Through wood and broadland wafts his breathing.
Widely beam his eyes with bliss;
In songs of birds resounds his silvery voice.
Pleasant odours pours he forth;
From his living blood outburst the loveliest blossoms;
Verdant sprays upspring at his voice.
With softly wielded sceptre sways he the world;
Winter and storm wane as his strength awakes:
Oh, well may his hardy striving the stubborn
Hinges be riving, which, heavy and stiff,
Once held us from him!
Towards his sister swiftly he flies;
Thus longing Love spring allures,
Within our bosoms buried she slept;
Now leaps she forth to the light.
The bride and the sister is freed by the brother
Lie prone the walls that held them apart;
Hail each other the happy pair:
Now spring at last holds his Love!

Sieglinda. Thou art the spring;
For thee have I sighed 'neath the

Digitized by Google

In frostigen Winter's Frist;
Dich grüsste mein Herz
Mit heil'gem Graa'n,
Als dein Blick zuerst mir erblühte. —
Fremdes nur sah ich von je,
Freundlos war mir das Nahe;
Als hätt' ich nie es gekannt
War was immer mir kam.
Doch dich kannt' ich
Deutlich und klar:
Als mein Auge dich sah,
Warst du mein Eigen:
Was im Busen ich barg,
Was ich bin,
Hell wie der Tag
Taucht es mir auf,
Wie tönender Schall
Schlug's an mein Ohr,
Als in frostig öder Fremde
Zuerst den Freund ich ersah.

(*Sie hängt sich entzückt an seinen Hals, und blickt ihm nahe in's Gesicht.*)

SIEGMUND (*mit Hingerissenheit*).
O süsseste Wonne!
Seligstes Weib!

SIEGLINDE (*dicht an seinen Augen*).
Lass in Nähe
Zu dir mich neigen,
Dass deutlich ich schaue
Den hehren Schein,
Der dir aus Augen
Und Antlitz bricht,
Und so süss die Sinne mir zwingt!

SIEGMUND. Im Lenzesmond
Leuchtest du hell;
Hehr umwebt dich
Das Welfenhaar;
Was mich berückt
Errath' ich nun leicht —
Denn wonnig weidet mein Blick.

SIEGLINDE (*schlägt ihm die Locken von der Stirn zurück und betrachtet ihn staunend.*)
Wie dir die Stirn
So offen steht,
In den Schläfen der Adern
Geäst sich schlingt;
Mir zagt's vor der Wonne,
Die mich entzückt —
Ein Wunder will mich gemahnen:
Den heut' zuerst ich erschaut,
Mein Auge sah dich schon!

SIEGMUND. Ein Minnetraum
Gemahnt auch mich:
In heissem Sehnen
Sah ich dich schon!

SIEGLINDE. Im Bach erblickt' ich
Mein eigen Bild —
Und jetzt gewahr' ich es wieder:
Wie einst dem Teich es entstaucht,
Bietest mein Bild mir nun du!

SIEGMUND. Du bist das Bild —
Das ich in mir barg.

SIEGLINDE (*den Blick schnell abwendend*)
O still! las mich
Der Stimme lauschen: —
Mich dünkt, ihren Klang
Hört' ich als Kind —
Doch nein! ich hörte sie neulich.

Frost-fettered winter's frown.
Tow'rd thee leapt my heart
With heavenly thrill, when thy radiant
Glance on me rested.
Foreign seemed all until now;
Friendless I, and forsaken;
I counted strange and unknown
Each and all that came near.
But thee now I thoroughly knew,
When these eyes fell on thee.
Wert thou mine own one,
What my heart long had held,
What was hid.
Clear as the day dawned on my eyes,
The dulcet refrain fell on my ear,
When in winter's frosty wildness a friend first awaited me.

(*She hangs in rapture on his neck and looks close into his face.*)

SIEGMUND (*with transport*).
O wondrous vision!
Woman divine!

SIEGLINDA (*close to his eyes*).
Oh, let me closer embracing clasp thee,
That I may look on the angel light,
Which from thine eyes in ardour breaks,
And so sweetly swayeth my sense!

SIEGMUND.
The spring's fair moon streams on thy head,
Hanging a wreath o'er thy rippling hair;
What 'twas bewitched me well now I feel;
I feast in fervour mine eyes.

(SIEGLINDA *pushes back his locks from his brow and gazes at him astonished.*)
How fair and broad thy open brow!
The varying veins in thy temples I trace!
I tremble with emotion resting entranced!
A memory masters my spirit;
Though but to-day met we first,
I deem not strange thy face!

SIEGMUND. Such fairy dreams my fancy filled;
Thy form I viewed in visions of bliss!

SIEGLINDA. In streams my semblance I often saw;
Again it floateth before me
As erst from river it rose,
Mildly 'tis mirrored in thee!

SIEGMUND.
Thine was the picture to me that appeared.

SIEGLINDA (*suddenly turning away her gaze*).
O hush! let me unhindered listen;
Thy voice seems to peal out from the past.
Yet hold! more lately I heard it.

Digitized by Google

(*Auf gesagt.*)
Als meiner Stimme Schall
Mir wiederhallte der Wald.

SIEGMUND. O lieblichste Laute,
Denen ich lausche!

SIEGLINDE (*ihm wieder in die augen spähend*).
Deines Auges Gluth
Erglänzte mir schon: —
So blickte der Greis
Grüssend auf mich,
Als der Traurigen Trost er gab.
An dem kühnen Blick
Erkannt' ihn sein Kind —
Schon wollt'ich beim Namen ihn nennen —
(*Sie hält inne und führt dann leise fort*).
Wehwalt heiss'st du fürwahr?

SIEGMUND. Nicht heiss' ich so
Seit du mich liebst:
Nun walt' ich der hehrsten Wonnen!

SIEGLINDE. Und Friedmund darfst du
Froh dich nicht nennen?

SIEGMUND. Heisse mich du
Wie du liebst dass ich heisse:
Den Namen nehm' ich von dir!

SIEGLINDE. Doch manntest du Wolfe den Vater?

SIEGMUND. Ein Wolf war er feigen Füchsen!
Doch dem so stolz
Strahlte das Auge,
Wie, Herrliche, hehr dir es strahlt,
Der war — Wälse genannt.

SIEGLINDE (*ausser sich*).
War Wälse dein Vater,
Und bist du ein Wälsung,
Stiess er für dich
Sein Schwert in den Stamm —
So lass mich dich heissen
Wie ich dich liebe:
Siegmund —
So nenn' ich dich.

SIEGMUND (*springt auf und fasst den Schwertgriff*).
Siegmund heiss' ich,
Und Siegmund bin ich:
Bezeug' es dies Schwert,
Das zaglos ich halte!
Wälse verhiess mir,
In höchster Noth
Sollt' ich es finden:
Ich fass' es nun!
Heiligster Minne
Höchste Noth,
Sehnender Liebe
Zehrende Noth,
Brennt mir hell in der Brust,
Drängt zu That und Tod:
Nothung! Nothung! —
So nenn' ich dich Schwert —
Nothung! Nothung!
Neidlicher Stahl!
Zeig' deiner Schärfe
Schneidenden Zahn:
Heraus aus der Scheide zu mir!

(*Er sieht mit einem gewaltigen Zuck das Schwert aus dem Stamme, und zeigt es der von Staunen und Entzücken erfassten* SIEGLINDE.)
Siegmund den Wälsung
Siehst du, Weib!
Als Brautgabe
Bringt er dies Schwert:
So freit er sich
Die seligste Frau;

(*In emotion.*)
When through the waving woods
The echo came of my own.

SIEGMUND. O loveliest lute to which now I listen!

SIEGLINDA (*again gazing into his eyes*).
Well I know the light that lurks in thine eyes
So once the strange guest greeting bestowed,
When he solemnly soothed my grief.
In that glance my father I felt;
His name had I fain uttered fondly!

(*Pausing.*)
"Woeful" calls thee the world?

SIEGMUND. Ne'er call me so, since thou art mine!
I rest now in highest rapture!

SIEGLINDA.
Now "Joyful" may be justly thy title?

SIEGMUND.
Name me thyself as thou judgest my nature
I'll take my title from thee!

SIEGLINDA. Then truly was Wolfing thy father?

SIEGMUND. A wolf he to fearful foxes!
But he whose eye on thee is beaming,
As flashes, O fair one! thine own, avers!
Volsung his name.

SIEGLINDA (*transported*).
Was Volsung thy father,
Art thou too a Volsung?
Struck he for thee yon sword in the stem?
So let me then name thee,
As I do love thee:
Siegmund, — so be thou called!

SIEGMUND (*springs up*).
Siegmund hight — I — and Siegmund am I!
A witness this sword,
Unwav'ring I seize it!
Volsung assured me in sorest need
Mine it should be:
I'll make it so!
Holy affection, highest need,
Passionate longing, pressingest need,
Brightly flame in my breast,
Drive to deeds and death;
Needful! Needful!
I name so this sword.
Needful! Needful!
Notable steel,
Prove me thy sharpness,
Show me thy point!
Leap forth from thy scabbard to me!

(*With a mighty effort* SIEGMUND *plucks the sword from the tree and shows it to the astonished and enraptured* SIEGLINDA.)
Siegmund, the Volsung stands revealed!
For Bridegift he brings thee this sword;
And fearless woos a wife sweet and fair!

Digitized by Google

Dem Feindeshaus
Entführt er dich so.
Fern von hier
Folge ihm nun,
Fort in des Lenzes
Lachendes Haus:
Dort schützt dich Nothung das Schwert,
Wenn Siegmund dir liebend erlag!

(*Er erfasst sie um sie mit sich fortzuziehen.*)

SIEGLINDE. Bist du Siegmund,
Den ich hier sehe —
Sieglinde bin ich,
Die dich ersehnt:
Die eig'ne Schwester
Gewann'st du zueins mit dem Schwert!

(*Sie wirft sich ihm an die Brust.*)

SIEGMUND. Braut und Schwester
Bist du dem Bruder —
So blühe denn Wälsungen-Blut!

(*Er sieht sie mit wüthender Gluth an sich; sie sinkt mit einem Schrei an seine Brust.*)

ZWEITER AUFZUG.

ERSTE SCENE.

(*Wildes Felsengebirg.*)

(WOTAN, *kriegerisch gewaffnet, und mit dem Speer: vor ihm* BRÜNNHILDE, *als Walküre, ebenfalls in voller Waffenrüstung.*)

WOTAN. Nun zäume dein Ross,
Reisige Maid!
Bald entbrennt
Brünstiger Streit:
Brunnhilde stürme zum Kampf,
Dem Wälsung kiese sie Sieg!
Hunding wähle sich
Wem er gehört:
Nach Walhall taugt er mir nicht.
Drum rüstig und rasch
Reite zur Wal!

BRÜNNHILDE (*jauchzend von Fels zu Fels die Höhe rechts hinaufspringend*).
Hojotoho! Hojotoho!
Heiaha! Heiaha!
Hahei! Hahei! Heiaho!

(*Auf einer hohen Felsspitze hält sie an, blickt in die hintere Schlucht hinab, und ruft zu* WOTAN *zurück.*)

Dir rath' ich, Vater,
Rüste dich selbst;
Harten Sturm
Sollst du besteh'n:
Fricka naht, deine Frau,
Im Wagen mit dem Widdergespann.
Hei! wie die gold'ne
Geissel sie schwingt;
Die armen Thiere
Aechzen vor Angst;
Wild rasseln die Räder:
Zornig fährt sie zum Zank!
In solchem Strausse
Streit' ich nicht gern,
Lieb' ich auch muthiger
Männer Schlacht:
Drum sieh', wie den Sturm du bestehst;
Ich Lustige lass dich im Stich! —

From foeman's house he flies with his bride,
Far from hence follow his steps,
Forth in the smiling softness of spring;
There shields thee Needful, my sword,
And Siegmund but lives in thy love.

SIEGLINDA (*in wild intoxication tears herself away and stands before him*).

(*He has clasped her to lead her away with him.*)

Art thou Siegmund, standing beside me?
Sieglinda am I. For thee I've sighed:
Thou'st won thy sister, I tell thee,
As well as the sword.

(*She throws herself upon his breast.*)

SIEGMUND. Bride and sister be to thy brother,
So blest may the Volsungs abound.

(*He draws her to him in a frenzy of passion.*)

(*The curtain falls quickly.*)

ACT II.

SCENE I.

(*A wild and rocky pass. At the back a gorge slopes downwards from a high peak, the ground sinking again gradually from this towards the foreground.*)

(WOTAN, *in warlike array, with spear and shield; before him stands* BRYNHILDE *as a Valkyrie, also fully armed.*)

WOTAN. Make ready thy steed, stalwartest maid,
Battle's brawl breaketh out soon:
Brynhilde, spur to the fray,
The Volsung favour and aid!
Hunding vainly sues;
Void are his hopes; in Valhall'
He has no place;
So headlong in haste, hie to the field.

BRÜNNHILDE (*springing from rock to rock up the height to the right and shouting*).
Ho-yo-to-ho! ho-yo-to-ho!
Heiaha! heiaha!
Hoyotoho! hoyotoho — heiaha — heiaha!
Hoyotoho — hoyotoho — hoyotoho — hoyotoho!
Heiaha — ha! Hoyotoho!

(*She pauses on a high peak of rock, looks down into the valley at back, and calls back to* WOTAN.)

But listen, father! look to thyself! thou wilt soon
Suffer a storm. Watchful Fricka, thy wife,
Arriveth in her ram-impelled car.
Ha! how she grasps her golden scourge!
The foolish beasts are fainting with fear.
Wheels rattling and rolling whirl her here to the war,
In such disputes no part would I take,
Though I am happy when heroes fight;
Take heed that thou find not defeat,
For lightly I leave thee to fate!

Digitized by Google

Hojotoho! Hojotoho!
Heiaha! Heiaha!
Hahei! Hahei! Hojohei!

(*Sie verschwindet, während aus der Schlucht herauf* FRICKA, *in einem mit zwei Widdern bespannten Wagen, auf dem Joch anlangt: dort steigt sie schnell ab und schreitet auf* WOTAN *zu.*)

WOTAN (*indem er sie kommen sieht*).
Der alte Sturm!
Die alte Müh'!
Doch Stand muss ich ihr halten.

(FRICKA *je näher sie kommt, mässigt sie den Schritt, und stellt sich mit würde vor* WOTAN *hin*).

FRICKA. Wo in Bergen du dich birgst
Der Gattin Blick zu entgeh'n,
Einsam hier Such' ich dich auf,
Dass Hilfe du mir verhiessest.

WOTAN. Was Fricka kümmert
Künde sie frei.

FRICKA. Ich vernahm Hunding's Noth,
Um Rache rief er mich an:
Der Ehe Hüterin Hörte ihn,
Verhiess streng
Zu strafen die That
Des frech frevelnden Paar's,
Das kühn den Gatten gekränkt.

WOTAN. Was so Schlimmes
Schuf das Paar,
Das liebend einte der Lenz?
Der Minne Zauber
Entzückte sie:
Wer büsst mir der Minne Macht.

FRICKA. Wie thörig und taub du dich stellst,
Als wüsstest fürwahr du nicht,
Dass um der Ehe
Heiligen Eid,
Den hart gekränkten, ich klage!

WOTAN. Unheilig
Acht' ich den Eid,
Der Unliebende eint;
Und mir wahrlich
Muthe nicht zu,
Dass mit Zwang ich halte
Was dir nicht haftet:
Denn wo kühn Kräfte sich regen,
Da rath' ich offen zum Krieg.

FRICKA. Achtest du rühmlich
Der Ehe Bruch,
So prahle nun weiter
Und preis' es heilig,
Dass Blutschande entblüht
Dem Bund eines Zwillingspaar's.
Mir schaudert das Herz,
Es schwindelt mein Hirn:
Bräutlich umfing
Die Schwester der Bruder,
Wann — ward es erlebt'
Dass lieblich Geschwister sich liebten.

WOTAN. Heut' — hast du's erlebt:
Erfahre so
Was von selbst sich fügt,
Sei zuvor auch nie es gesceh'n.
Dass jene sich lieben,
Leuchtet dir hell:
Drum höre redlichen Rath!

Hoyotoho! hoyotoho! heiaha!
Heiaha! hoyotoho. hoyotoho!
Heiaha! heiaha! hoyotoho!
Hoyotoho! hoyotoho! hoyotoho!
Hoyotoho! heiaha — ha — (*dying away*).

(BRYNHILDE *disappears behind the mountain heights at side.*)

(FRICKA *comes up from the ravine in a car drawn by two rams; on reaching the ridge she stops suddenly and dismounts; she advances hastily towards* WOTAN *in the foreground.*)

WOTAN (*aside, observing* FRICKA'S *approach*).
The old complaint, the old annoys!
No peace! needs I must meet them!

FRICKA (*as she advances, moderates her pace and places herself before* WOTAN *with dignity*).
Where thou wand'rest in these wilds thy very wife to avoid,
Even here I seek thee out,
That right to me thou may'st render.

WOTAN. Thy harass, Fricka, fain would I hear.

FRICKA. Well I know Hunding's need;
His voice for vengeance is raised;
The queen of Wedlock hath weighed his guest,
And wends straight to stir thee to scourge
Those rash recreants twain who wrought a husband this wrong.

WOTAN. What hath wrought of wrong this pair.
Allured by Spring into love?
Their passion's fury that frenzied them:
Who mastereth Love by law?

FRICKA. How foolish and fond are thy words!
As knewest thou not, forsooth, that for the blessed conjugal bond,
Discarded thus, I'm complaining!

WOTAN. Unholy are to me oaths which oust Love from his own;
And prithee expect not from me that my might should hold
Where thine own is helpless;
For when strong spirits are rampant,
I rouse them ever to strife.

FRICKA. Deemest thou righteous adult'rous love?
Extend then thy license and treat as holy
The troth plighted between a twin-born, licentious pair!
My heart and my sense with horror consume;
Bridal embrace of sister and brother!
When was it allowed, that love should
Exist 'twixt relations?

WOTAN. Now know it at last!
Accept the shame which hath shaped itself,
Though ne'er seen was the like till to-day.
That these are true lovers learn well from me;
To milder views then revert!

Digitized by Google

Soll süsse Lust
Deinen Segen dir lohnen,
So seg'ne, lachend der Liebe,
Siegmund's und Sieglinde's Bund!

FRICKA (*in höchste Entrüstung ausbrechend*).
So ist es denn aus
Mit den ewigen Göttern,
Seit du die wilden
Wälsungen zeugtest?
Heraus sagt' ich's —
Traf ich den Sinn?
Nichts gilt dir der Hehren
Heilige Sippe;
Hin wirfst du Alles,
Was einst du geachtet;
Zerreissest die Bande,
Die selbst du gebunden:
Lösest lachend
Des Himmels Haft —
Dass nach Lust und Laune nur walte
Dies frevelnde Zwillingspaar,
Deiner Untreue zuchtlose Frucht!
O, was klag' ich
Um Ehe und Eid!
Du zuerst, du selbst sie versehrt!
Die treue Gattin
Trogest du stets:
Wo eine Tiefe,
Wo eine Höhe,
Dahin lugte Lüstern dein Blick,
Wie des Wechsels Lust du gewännst',
Und höhnend kränktest mein Herz!
Trauernden Sinnes
Musst' ich's ertragen,
Zog'st du zur Schlacht
Mit den schlimmen Mädchen
Die wilder Minne
Bund dir gebar;
Denn dein Weib noch scheutest du so,
Dass der Walküren Schaar,
Und Brünnhilde selbst,
Deines Wunsches Braut,
In Gehorsam der Herrin du gab'st.
Doch jetzt, da dir neue
Namen gefielen,
Als "Wälse" wölfisch
Im Walde du schweiftest;
Jetzt, da zu niedrigster
Schmach du dich niegtest
Gemeiner Menschen
Ein Paar zu erzeugen:
Jetzt dem Wurfe der Wölfin
Wirfst du zu Füssen dein Weib! —
So führ' es denn aus,
Fülle das Mass:
Die Betrog'ne lass auch zertreten!

WOTAN
Nichts lerntest du
Wollt' ich dich lehren,
Was nie du erkennen kannst,
Eh' nicht ertagte die That.
Stets Gewohntes
Nur magst du versteh'n;
Doch was noch nie sich traf,
Darnach trachtet mein Sinn! —
Eines höre!
Noth thut ein Held,
Der ledig göttlichen Schutzes,
Sich löse vom Göttergesetz:
So nur taugt er
Zu wirken die That,
Die, wie noth sie den Göttern,
Dem Gott doch zu wirken verwehrt.

If aught of bliss follows e'er on thy blessing,
Then smile in lenient love on Siegmund and Sieglinda's troth.

FRICKA (*bursting out into violent wrath*).
Dawn on us the end of the Æsir eternal,
When thou these vagrant Volsungs begatest!
I speak straightly — touched is thy soul?
Esteem'st thou no more thy mightiest subjects?
Disdained are all things that once were exalted,
Unloosened the ties thine own wisdom established,
Lightly leav'st thou thy hold of heav'n,
That unheld and haughty may flourish
This froward and sinful pair,
Thine unfaithfulness' sensual fruit!
Oh, why mourn thus o'er virtue and vows
Thou hast vilely slighted thyself?
Thine own true wife full oft hast thou wronged;
Never a depth and never a height
Where thy heart longed not lustful to rove,
While of change there lacked not to charm thee;
Thou gav'st no heed to my grief,
Sorrow I bore when thou didst forsake me,
Leading to battle the barb'rous maidens,
Of shameless mother born to thy blood;
For avoided so was thy wife, that this Valkyris set,
With Brynhilde herself who obeys thy voice,
At my potent disposal were placed.
But now that another name takes thy fancy,
Thou wand'rest wolf-like thro' woodlands as "Volsung."
Now basely deigning to such degradation,
A pair of pitiful mortals to get thee,
With these whelps of a wolf
Thou wishest to humble thy wife!
O finish thy work! Fill up the cup!
Let them trample me in their triumph!

WOTAN.
Thou tak'st me not when I would teach thee.
Nor may'st thou conceive a case
Demanded never till now.
Statutes only canst thou understand;
But my full thoughts must heed
The things hitherto strange.
One thing mark thou!
We need a man who finds not heaven's protection,
Who flieth from heavenly ties;
Then a change he alone may effect,
Which, though fain to the Godhead,
The gods to effect are refused.

Digitized by Google

FRICKA. Mit tiefem Sinn
Willst du mich täuschen!
Was Hehres sollten
Helden je wirken,
Das ihren Göttern verwehrt,
Deren Gunst in ihnen nur wirkt?

WOTAN. Ihres eigenen Muthes
Achtest du nicht.

FRICKA. Wer hauchte Menschen ihn ein?
Wer hellte den Blöden den Blick?
In deinem Schutz
Scheinen sie stark,
Durch deinen Stachel
Streben sie auf:
Du — reizest sie einzig
Die so mir Ew'gen du rühmst.
Mit neuer List
Willst du mich belügen,
Durch neue Ränke
Jetzt mir entrinnen;
Doch diesen Wälsung
Gewinnst du dir nicht:
In ihm treff' ich nur dich,
Denn durch trotzt er allein.

WOTAN (*ergriffen*).
In wilden Leiden
Erwuchs er sich selbst:
Mein Schutz schirmte ihn nie.

FRICKA. So schütz' auch heut' ihn nicht;
Nimm ihm das Schwert,
Das du ihm geschenkt!

WOTAN. Das Schwert?

FRICKA. Ja — das Schwert,
Das zauberstark
Zuckende Schwert,
Das du Gott dem Sohne gab'st.

WOTAN. Siegmund gewann es sich
Selbst in der Noth.

(*Mit unterdrücktem Beben.*)

(WOTAN *drückt in seiner ganzen Haltung von hier an einer immer Wachsenden unheimlichen, tiefen unmuth aus.*)

(FRICKA *heftig fortfahrend.*)

FRICKA. Du schufst ihm die Noth
Wie das neidliche Schwert.
Willst du mich täuschen,
Die Tag und Nacht
Auf den Fersen dir folgte?
Für ihn stiessest du
Das Schwert in den Stamm;
Du verhiessest ihm
Die hehre Wehr:
Willst du es leugnen,
Dass nur deine List
Ihn lockte wo er es fänd'?

(WOTAN *fährt mit einer grimmigen Gebärde auf.*)

(FRICKA, *immer sicherer, da sie den Eindruck gewahrt, den sie auf* WOTAN *hervorgebracht hat.*)

Mit Unfrieden
Streitet kein Edler,
Den Frevler straft nur der Ereie:
Wider deine Kraft
Führt ich wohl Krieg;
Doch Siegmund verfiel mir als Knecht.

(WOTAN *wendet sich unmuthig ab.*)

FRICKA. With lying spirit wouldst thou delude me!
What help divine could heroes e'er shape us,
Which to the gods themselves were gainsaid,
By whose grace alone they may speed?

WOTAN.
And their courage fearless count'st thou for naught?

FRICKA. Who breathes this courage in them?
Who brightens the face of the faint?
Beneath thy shield strong do they seem,
By thee bestirr'd they strive in the fight,
Thou prickest these mortals whom thus to me thou applaud'st:
Again with falsehood wouldst thou befool me,
With new contrivance seeking to trick me.
But for this Volsung in vain dost thou plead;
Through him I strike at thee,
For through thee only he dares.

WOTAN (*with emotion*).
In sorrow drooping deserted he lived:
My shield sheltered him ne'er.

FRICKA. Then shelter now withhold!
Have back the sword upon him bestowed.

WOTAN. The sword?

FRICKA.
Yes, the sword, the marvellous, magical sword,
Which the God his son hath giv'n.

WOTAN. Siegmund has won it himself in his need.

(*With suppressed tremor.*)

(*From this point* WOTAN'S *whole demeanor expresses an ever increasing deep distress.*)

FRICKA (*continuing violently*).
Thou'st shaped him the need and the notable sword,
Dar'st thou deny it, when night and day I have followed thy feet?
For him struckest thou the sword in the stem;
Thou didst guard for him the glorious blade;
Be this gainsaid not, that but by thy subtle schemings
She found the prize.

(WOTAN *starts up with a gesture of wrath.*)

(FRICKA, *still more earnestly, on seeing the impression she has made on* WOTAN.)

With bondsmen no sovereign does battle;
The monarch scourges his minion.
Against thine my strength properly strives,
But Siegmund I punish as slave.

(WOTAN *makes another angry gesture and then sinks down, feeling his impotence.*)

Digitized by Google

Der dir als Herren
Hörig und eigen
Gehorchen soll ihm
Dein ew'ges Gemahl?
Soll mich in Schmach
Der Niedrigste schmäh'n,
Dem Frechen zum Sporn,
Dem Freien zum Spott?
Das kann mein Gatte nicht wollen,
Die Göttin entweiht es nicht so!

WOTAN. Was verlangst du?

FRICKA. Lass' von dem Wälsung!

WOTAN. Er geh' seines Weg's.

FRICKA. Doch du — schütze ihn nicht,
Wenn zur Schlacht der Rächer ihn ruft.

WOTAN. Ich — schütze ihn nicht.

FRICKA. Sieh' mir in's Auge,
Sinne nicht Trug!
Die Walküre wend' auch von ihm!

WOTAN. Die Walküre walte frei.

FRICKA. Nicht doch! Deinen Willen
Vollbringt sie allein:
Verbiete ihr Siegmund's Sieg!

WOTAN. Ich kann ihn nicht fällen:
Er fand mein Schwert!

FRICKA. Entzieh' dem den Zauber,
Zerknick' es dem Knecht:
Schutzlos schau' ihn der Feind!

(*Sie vernimmt von der Höhe her den jauchzenden Walkürenruf* BRUNNHILDE'S: *diese erscheint dann selbst mit ihrem Ross auf dem Felspade rechts.*)

Dort kommt deine kühne Maid:
Jauchzend jagt sie daher.

WOTAN. Ich rief sie für Siegmund zu Ross.

FRICKA. Deiner ew'gen Gattin
Heilige Ehre
Schirme heut' ihr Schild!
Von Menschen verlacht,
Verlustig der Macht,
Gingen wir Götter zu Grund,
Würde heut' nicht hehr
Und herrlich mein Recht!
Gerächt von der muthigen Maid. —
Der Wälsung fällt meiner Ehre: —
Empfah' ich von Wotan den Eid?

WOTAN (*in furchtbarem Unmuth und innerem Grimm auf einen Felsensitz sich werfend*).

Nimm den Eid!

(*Als* BRÜNNHILDE *von der Höhe aus* FRICKA *gewahrte, brach sie schnell ihren Gesang ab, und hat nun ihr Ross am Zügel den Felsweg herabgeleitet; sie birgt dieses jetzt in einer Höhle, als* FRICKA, *zu ihrem Wagen sich zurückwendend, an ihr vorüberschreitet.*)

FRICKA (zu BRÜNNHILDE).

Heervater
Harret dein:
Lass' ihn dir künden,
Wie er das Loos gekies't!

This slave thou holdest wholly and closely,
To his caprice must thy consort submit?
Shall he this shame and infamy shape me,
To varlets a scoff, to villains a scorn?
Sure ne'er my husband could suffer so heinous
A slight to his queen!

WOTAN. What requir'st thou?

FRICKA. Cast off the Volsung!

WOTAN. I give him his vent.

FRICKA. But thou favour him not,
When to fight calls th' avenger's voice.

WOTAN. I'll favour him not.

FRICKA. Look on me fairly; lie not to me;
The Valkyrie vow to recall!

WOTAN. The war-maiden works untaught.

FRICKA. Not so! 'tis thy will she accomplishes now,
Recall her from Siegmund's side!

WOTAN. I cannot defeat him: he found my sword.

FRICKA. Remove then its magic,
Or bid it to break!
Shieldless send him to fight!

(BRYNHILDE'S *call is heard from the heights.*)

Heiaha! Heiaha! Hoyotoho!

FRICKA. Here wendeth thy warlike maid;
Comes her call to my ears.

BRYNHILDE (*on perceiving* FRICKA, *she suddenly ceases and leads her horse quietly and silently down the path during the following, then she hides it in a cave*).

Heiaha! Heiaha! Hoyoho! toyotoyo — ha!

WOTAN. I made her for Siegmund to mount.

FRICKA. Thy eternal spouse's high reputation
To-day she holdeth dear!
If laughed at in scorn,
Unscreened and forlorn,
Gone were the glory of gods.
Let to-day my dues with daring and wit
Be won by the mettlesome maid.
This Volsung, fey to my honour,
Confirm as my victim by oath.

WOTAN (*throwing himself down upon a rocky seat in terrible dejection*).

Take my oath!

(FRICKA *strides towards the back, there she meets* BRYNHILDE *and pauses a moment before her.*)

FRICKA (*to* BRYNHILDE).

Wotan doth wait for thee;
Let him inform thee how the lot is to fall.

Digitized by Google

(Sie besteigt den Wagen und führt schnell davon.)

(BRÜNNHILDE *tritt mit verwunderter und besorgter Miene vor* WOTAN, *der, auf dem Feldsitz zurückgelehnt, das Haupt auf die Hand gestützt, in finstres Brüten versunken ist.*)

ZWEITE SCENE.

BRÜNNHILDE. Schlimm, fürcht' ich,
Schloss der Streit,
Lachte Fricka dem Loose! —
Vater, was soll
Dein Kind erfahren?
Trübe scheinst du und traurig!

WOTAN. In eig'ner Fessel
Fing ich mich: —
Ich unfreiester Aller!

BRÜNNHILDE. So sah ich dich nie!
Was nagt dir das Herz?

WOTAN. O heilige Schmach!
O schmählicher Harm!
Götternoth!
Endloser Grimm!
Ewiger Gram!
Der Traurigste bin ich von Allen!

BRÜNNHILDE (*wirft erschrocken Schild, Speer und Helm von sich, und lässt sich mit besorgter Zutraulichkeit zu* WOTAN'S *Füssen nieder*).
Vater! Vater!
Sage, was ist dir?
Wie erschreck'st du mit Sorge dein Kind:
Vertraue mir:
Ich bin dir treu;
Sieh', Brünnhilde bittet!

(*Sie legt traulich und ängstlich Haupt und Hände ihm auf Knie und Schooss.*)

WOTAN (*blickt ihr sehr lange in's Auge, und streichelt ihr dann die Locken: wie aus tiefem Sinnen zu sich kommend, beginnt er endlich mit sehr leiser Stimme*).
Lass' ich's verlauten,
Lös' ich dann nicht
Meines Willens haltenden Haft?

BRÜNNHILDE (*ihm eben so leise erwidernd*).
Zu Wotan's Willen sprichst du,
Sagst du mir was du willst:
Wer — bin ich,
Wär' ich dein Wille nicht?

WOTAN (*leise*).
Was Keinem in Worten ich künde,
Unausgesprochen
Bleib' es ewig:
Mit mir nur rath' ich.
Red 'ich zu dir. — — —

(*Mit noch gedämpfterer, schauerlicher Stimme während er* BRÜNNHILDEN *in das Auge blickt.*)
Als junger Liebe
Lust mir verblich,
Verlangte nach Macht mein Muth:
Von jäher Wünsche
Wüthen gejagt,
Gewann ich mir die Welt.
Unwissend trugvoll
Uebt' ich Untreue,
Band durch Verträge,
Was Unheil barg:
Listig verlockte mich Loge,
Der schweifend nun verschwand.
Von der Liebe doch
Mocht' ich nicht lassen:

(She drives away.)

(BRYNHILDE, *surprised, advances with anxious looks towards* WOTAN, *who, leaning back on his rocky seat, is absorbed in gloomy brooding.*)

SCENE II.

BRÜNNHILDE. Sure luckless was the strife;
Fricka laughs at the fiat.
Father, what must thy child fulfill thee?
Sad and downcast thou seemest!

WOTAN. My own the fetters fast'ning me!
I, less free than the earth-born!

BRÜNNHILDE.
I saw thee thus ne'er; what gnaws at thy heart?

WOTAN. O, greatest of shame!
O, shunless disgrace!
God's distress! God's distress!
Endless regret! Infinite grief!
The saddest am I among all men!

BRÜNNHILDE (*alarmed, drops her spear and helmet and sinks down at his feet with anxious affection*).

Father! Father! Tell me; what ails thee?
See how trembles with terror thy child!
Oh, trust in me, thy daughter true!
Lo, Brynhilde beggeth!

(*She lays her head and hands confidingly and anxiously on his knee and breast.* WOTAN *gazes into her eyes for a long while, then strokes her hair with unconscious tenderness, as if awaking from a deep reverie he at last begins in a low voice:*)

WOTAN. If it were uttered
I should lay bare ev'ry secret hold of my heart.

BRÜNNHILDE (*whispering*).
To Wotan's will thou speakest;
Tell me then what thou wilt.
What am I when I'm away from thee?

WOTAN (*softly*).
What lies in my breast unrelated,
It must remain unspoken forever;
Myself I talk with, telling to thee.

(*With choked and suppressed voice.*)

When youthful love's illusions
Had fled, then lusted my soul for sway;
Impelled by wildest wishes for pow'r,
I won to me the world.
Scarce witting ill, I stooped to deception;
Covenants ordered that stretched to crime:
Loki allured me with lying,
Then faithlessly he fled;
And yet, love I would fain not relinquish;

Digitized by Google

In der Macht gehrt' ich nach Minne:
Den Nacht gebar,
Der bange Nibelung,
Alberich brach ihren Bund
Er fluchte der Liebe,
Und gewann durch den Fluch
Des Rheines glänzendes Gold
Und mit ihm masslose Macht.
Den Reif, den er schuf,
Entriss ich ihm listig:
Doch nicht dem Rhein
Gab ich ihn zurück;
Mit ihm bezahlt' ich
Walhall's Zinnen,
Der Burg, die Riesen mir bauten,
Aus der ich der Welt nun gebot.
Die Alles weiss,
Was einstens war,
Erda, die weihlich
Weiseste Wala,
Rieth mir ab von dem Ring,
Warnte vor ewigem Ende.
Von dem Ende wollt' ich
Mehr noch wissen;
Doch schweigend entschwand mir das Weib.
Da verlor ich den leichten Muth;
Zu wissen begehrt' es den Gott:
In den Schoos der Welt
Schwang ich mich hinab,
Mit Liebes-Zauber
Zwang ich die Wala,
Störtʼ ihres Wissens Stolz,
Dass sie nun Rede mir stand.
Kunde empfing ich von ihr:
Von mir doch barg sie ein Pfand:
Der Welt weisestes Weib
Gebar mir, Brünnhilde, dich.
Mit acht Schwestern
Zog ich dich auf:
Durch euch Walküren
Wollt' ich wenden,
Was mir die Wala
Zu fürchten schuf —
Ein schmähliches Ende der Ew'gen.
Dass stark zum Streit
Uns fände der Feind,
Hiess ich euch Helden mir schaffen:
Die herrisch wir sonst
In Gesetzen hielten,
Die Männer, denen
Den Muth wir gewehrt,
Die durch trüber Verträge
Trügende Bande
Zu blinden Gehorsam,
Wir uns gebunden —
Die solltet zu Sturm
Und Streit ihr nun stacheln,
Ihre Kraft reizen zu rauhem Krieg,
Dass kühner Kämpfer Schaaren
Ich sammle in Walhall's Saal.

Brünnhilde.
Deinen Saal füllten wir weidlich;
Viele schon führt' ich dir zu.
Was macht dir nun Sorge,
Da nie wir gesäumt?

Wotan. Ein Andres ist's:
Achte es wohl,
Wess' mich die Wala gewarnt! —
Durch Alberich's Heer
Droht uns das Ende:
In neidischem Grimm
Grollt mir der Nibelung;

Through all fame I longed for affection.
In night's abode the baleful Nibelung,
Alberic, broke from its bonds:
He cursed at love's passion, and won by that curse
The Rhine nymph's glittering gold,
And mastered measureless might.
The ring which he shaped I ravished by cunning,
But ne'er I rendered it to the Rhine;
It was the handsel of Valhalla,
The burg that giants had built me,
From which now all kingdoms I bend.
That able witch who all things wist,
Erda, most wise and wondrous of women,
Read me ill of the ring,
Warned me of awfullest ending.
Then this ending I longed more to learn of,
But silent the seer took leave.
So departed my peace of mind,
And wisdom I strove to possess;
To the depths of earth diving in my search,
By love I won the witch to my purpose.
Mastered her potent might,
That to me she ope'd her mind,
Sooth sayings plainly she spoke,
In payment bearing my pledge;
The world's wonder of women bore thee,
Brynhilde, to me.
With eight sisters wert thou brought up,
In these Valkyries' valiant virtue
Viewed I a vent from impending doom.
A dolorous end to the Æsir,
That foes might find us strong for the strife.
Heroes I bade ye select me;
The bravest of hearts we held in bondage,
Those mortals whom in their might
We had checked,
Who by guileful agreement's
Glamour and baseness obediently
Served us truly and blindly;
These should ye bestir to stormiest striving,
Ev'ry force guiding to grimmest fight,
That flocks of fearless heroes might
Hail me in Valhall's hall.

Brünnhilde.
And thy hall mightily filled we:
Many a man have I brought;
Whence comes thy depression?
We never have paused.

Wotan. Another's ache: earnestly weigh
What more the witch hath forewarned!
Through Alberic's host threatens our ending:
Still nourishing wrath, rages the Nibelung;

Digitized by Google

Doch scheu' ich nun nicht
Seine nächtlichen Schaaren —
Meine Helden schüfen mir Sieg
Nur wenn je den Ring
Zurück er gewanne —
Dann wäre Walhall verloren:
Wer der Liebe fluchte,
Er allein Nützte neidisch
Des Ringes Runen
Zu aller Edlen
Endloser Schmach;
Der Helden Muth
Entwendet er mir;
Die Kühnen selber
Zwäng' er zum Kampf,
Mit ihrer Kraft
Bekriegte er mich.
Sorgend sann ich nun selbst
Den Ring dem Feind zu entreissen:
Der Riesen einer,
Denen ich einst
Mit verfluchtem Gold
Den Fleiss vergalt,
Fafner hütet den Ort,
Um den er den Bruder gefällt.
Ihm müsst' ich den Reif entringen,
Den selbst als Zoll ich ihm zahlte:
Doch mit dem ich vertrug,
Ihn darf ich nicht treffen;
Machtlos vor ihm
Erläge mein Muth.
Das sind die Bande,
Die mich binden:
Der durch Verträge ich Herr,
Den Verträgen bin ich nun Knecht.
Nur Einer dürfte
Was ich nicht darf:
Ein Held, dem helfend
Nie ich mich neigte;
Der fremd dem Gotte
Frei seiner Gunst,
Unbewusst,
Ohne Geheiss,
Aus eig'ner Noth
Mit der eig'nen Wehr
Schüfe die That,
Die ich scheuen muss,
Die nie mein Rath ihm rieth,
Wünscht sie auch einzig mein Wunsch! —
Der entgegen dem Gott
Für mich föchte,
Den freundlichen Feind,
Wie fänd' ich ihn?
Wie schüf ich den Freien,
Den nie ich schirmte,
Der in eig'nem Trotze
Der Trauteste mir?
Wie macht' ich den Anderen,
Der nicht mehr ich,
Und aus sich wirkte,
Was ich nur will? —
O göttliche Schmach!
O schmähliche Noth!
Zum Ekel find' ich
Ewig nur mich
In Allem was ich erwirke!
Das And're, das ich ersehne,
Das And're ersah' ich nie;
Denn selbst muss der Freie sich schaffen —
Knechte erknet' ich mir nur!

BRÜNNHILDE. Doch der Wälsung, Siegmund?
Wirkt er nicht selbst?

I shrink not, though, now from his nation of shadows
By my heroes sheltered and safe.
But if e'er the wretch the ring should recover,
Our high Valhalla were lost then:
He who love surrendered,
He alone evil ends by the ring can wreak,
And to all of us unending disgrace.
My heroes' might were ravished from me,
My friends themselves were turned into foes,
Whom he would force to fight against me.
So I set to myself to keep the ring from his clutches.
The craftsman huge, to whom as a hire the
Accursed gold my compact gave —
Fafnir holdeth the hoard,
To gain which his brother he felled.
From him must the ring be wrested.
Although for wage 'twas awarded,
But my treaty with him restrains me from harming;
Nerveless and weak 'gainst him is my might.
These are the chains which gall and chafe me;
I, who by treaty have reigned,
To my treaties now become slave.
But one may compass what I must leave:
A hero helped by none of our number,
Who finds no guide or friend in the gods,
Unawares, under no stress, from out his need,
By his own design works out the deed
Which I would have done,
Of which my tongue ne'er told,
Though ever first in my thoughts!
He, who 'gainst every god,
Fights yet for me,
This friendliest foe, how find him indeed?
How shall I affect one whom ne'er I shielded,
Who in his defiance is faithful to me?
How master another, who, not mine own,
From out his will for my ends shall work?
O, godly distress!
Grievous reproach!
Abhorrent to my heart have I found
Each hazard wild I have worked for!
Another end I have sighed for,
That other I seek in vain;
Unswayed must a free man assist me;
Near me are nothing but slaves.

BRÜNNHILDE.
But the Volsung, Siegmund, works by himself

Digitized by Google

Wotan. Wild durchschweift' ich
Mit ihm die Wälder
Gegen der Götter Rath
Reizte kühn ich ihn auf —
Gegen der Götter Rache
Schützt ihn nun einzig das Schwert,
Das eines Gottes
Gunst ihm beschied —
Wie wollt' ich listig
Selbst mich belügen?
So leicht entfrug mir
Ja Fricka den Trug!
Zu tiefster Scham
Durchschaute sie mich:
Ihrem Willen muss ich gewähren!

Brünnhilde.
So nimmst du von Siegmund den Sieg?

Wotan. Ich berührte Alberich's Ring —
Gierig hielt ich das Gold!
Der Fluch, den ich floh,
Nicht flieht er nun mich: —
Was ich liebe, muss ich verlassen,
Morden, was je ich minne,
Trügend verrathen
Wer mir vertraut! —
Fahre denn hin,
Herrische Pracht,
Göttlichen Prunkes
Prahlende Schmach!
Zusammen breche
Was ich gebaut!
Auf geb' ich mein Werk,
Eines nur will ich noch,
Das Ende — —
Das Ende! —

(*Er hält sinnend ein.*)

Und für das Ende
Sorgt Alberich! —
Jetzt versteh' ich
Den stummen Sinn
Des wilden Wortes der Wala: —
"Wenn der Diebe finst'rer Feind
Zürnend zeugt einen Sohn,
Der Seligen Ende
Säumt dann nicht!" —
Vom Niblung jüngst
Vernahm ich die Mähr',
Dass ein Weib der Zwerg bewältigt,
Dess' Gunst Gold ihm erzwang.
Des Hasses Frucht
Hegt eine Frau;
Des Neides Kraft
Kreiss't ihr im Schooss:
Das Wunder gelang
Dem Liebelosen:
Doch der in Liebe ich frei'te,
Den Freien erlang' ich mir nie! —

(*Grimmig.*)

So nimm meinen Seger
Niblungen-Sohn!
Was tief mich ekelt,
Dir geb' ich's zum Erbe,
Der Gottheit nichtigen Glanz;
Zernage sie gierig dein Neid?

Brünnhilde. O sag', künde!
Was soll nun dein Kind?

Wotan (*bitter*).
Fromm streite für Fricka,
Äfte ihr Ehe und Eide!

Wotan. Wildly roving with him thro' woodlands,
'Gainst ev'ry godly rede roused I ever his hate,
'Gainst ev'ry godly rancour shields him
Now only the sword,
That, as a grace, a God has bestowed.
How to myself my craft was deceptive!
So swiftly hath Fricka found out the lie;
She looked me through and thrust on me shame:
I perforce must shape to her fiat.

Brünnhilde.
The victory from Siegmund thou'lt snatch?

Wotan. I have wrested Alberic's Ring,
Grasped the coveted gold!
The curse I incurred
Doth cling to me yet:
What I love best I must relinquish,
Slay him I hold most sacred;
Trusting belief foully betray;
Glory and fame fade from my sight!
Heavenly splendour, smiling disgrace!
Be laid in ruins all I have reared;
Over is my work;
But one thing waits me now:
The Ending — the Ending!
And for that ending looks Alberic!
Now I measure the meaning mute
Of what the witch spake in wisdom:
"When that Love's defiant foe
Grimly getteth a son,
The sway of gods full soon shall end."
The Nibelung dwarf I now understand
To have won to him a woman,
By gold gaining his hopes.
The love-scorner well can work such wonders,
But he I long for fondly — the free one — doth lack to me yet.

(*Fiercely.*)

Then now take my blessing,
Nibelung babe!
What thus I fling from me hold as thy fortune:
Valhalla's sumptuous halls
Shall sate thy unhallowed desires!

Brünnhilde.
O speak, father! what should I perform?

Wotan (*bitterly*).
Fight duly for Fricka;
Champion her virgin vows!

Digitized by Google

Doch scheu' ich nun nicht
Seine nächtlichen Schaaren.—
Meine Helden schüfen mir Sieg
Nur wenn je den Ring
Zurück er gewanne —
Dann wäre Walhall verloren:
Wer der Liebe fluchte,
Er allein Nützte neidisch
Des Ringes Runen
Zu aller Edlen
Endloser Schmach;
Der Helden Muth
Entwendet er mir;
Die Kühnen selber
Zwäng' er zum Kampf,
Mit ihrer Kraft
Bekriegte er mich.
Sorgend sann ich nun selbst
Den Ring dem Feind zu entreissen:
Der Riesen einer,
Denen ich einst
Mit verfluchtem Gold
Den Fleiss vergalt,
Fafner hütet den Ort,
Um den er den Bruder gefällt.
Ihm müsst' ich den Reif entringen,
Den selbst als Zoll ich ihm zahlte:
Doch mit dem ich vertrug,
Ihn darf ich nicht treffen;
Machtlos vor ihm
Erläge mein Muth.
Das sind die Bande,
Die mich binden:
Der durch Verträge ich Herr,
Den Verträgen bin ich nun Knecht.
Nur Einer dürfte
Was ich nicht darf:
Ein Held, dem helfend
Nie ich mich neigte;
Der fremd dem Gotte
Frei seiner Gunst,
Unbewusst,
Ohne Geheiss,
Aus eig'ner Noth
Mit der eig'nen Wehr
Schüfe die That,
Die ich scheuen muss,
Die nie mein Rath ihm rieth,
Wünscht sie auch einzig mein Wunsch!—
Der entgegen dem Gott
Für mich föchte,
Den freundlichen Feind,
Wie fänd' ich ihn?
Wie schüf ich den Freien,
Den nie ich schirmte,
Der in eig'nem Trotze
Der Trauteste mir?
Wie macht' ich den And ren,
Der nicht mehr ich,
Und aus sich wirkte,
Was ich nur will?—
O göttliche Schmach!
O schmähliche Noth!
Zum Ekel find' ich
Ewig nur mich
In Allem was ich erwirke!
Das And're, das ich ersehne,
Das And're erseh' ich nie;
Denn selbst muss der Freie sich schaffen —
Knechte erknet' ich mir nur!

BRÜNNHILDE. Doch der Wälsung, Siegmund?
Wirkt er nicht selbst?

I shrink not, though, now from his nation of shadows
By my heroes sheltered and safe.
But if e'er the wretch the ring should recover,
Our high Valhalla were lost then:
He who love surrendered,
He alone evil ends by the ring can wreak,
And to all of us unending disgrace.
My heroes' might were ravished from me,
My friends themselves were turned into foes,
Whom he would force to fight against me.
So I set to myself to keep the ring from his clutches.
The craftsman huge, to whom as a hire the
Accursed gold my compact gave —
Fafnir holdeth the hoard,
To gain which his brother he felled.
From him must the ring be wrested.
Although for wage 'twas awarded,
But my treaty with him restrains me from harming;
Nerveless and weak 'gainst him is my might.
These are the chains which gall and chafe me;
I, who by treaty have reigned,
To my treaties now become slave.
But one may compass what I must leave:
A hero helped by none of our number,
Who finds no guide or friend in the gods,
Unawares, under no stress, from out his need,
By his own design works out the deed
Which I would have done,
Of which my tongue ne'er told,
Though ever first in my thoughts!
He, who 'gainst every god,
Fights yet for me,
This friendliest foe, how find him indeed?
How shall I affect one whom ne'er I shielded,
Who in his defiance is faithful to me?
How master another, who, not mine own,
From out his will for my ends shall work?
O, godly distress!
Grievous reproach!
Abhorrent to my heart have I found
Each hazard wild I have worked for!
Another end I have sighed for,
That other I seek in vain;
Unswayed must a free man assist me;
Near me are nothing but slaves.

BRÜNNHILDE.
But the Velsung, Siegmund, works by himself

Digitized by Google

Wotan. Wild durchschweift' ich
Mit ihm die Wälder
Gegen der Götter Rath
Reizte kühn ich ihn auf —
Gegen der Götter Rache
Schützt ihn nun einzig das Schwert,
Das eines Gottes
Gunst ihm beschied —
Wie wollt' ich listig
Selbst mich belügen?
So leicht entfrug mir
Ja Fricka den Trug!
Zu tiefster Scham
Durchschaute sie mich:
Ihrem Willen muss ich gewähren!

Brünnhilde.
So nimmst du von Siegmund den Sieg?

Wotan. Ich berührte Alberich's Ring —
Gierig hielt ich das Gold!
Der Fluch, den ich floh,
Nicht flieht er nun mich: —
Was ich liebe, muss ich verlassen,
Morden, was je ich minne,
Trügend verrathen
Wer mir vertraut! —
Fahre denn hin,
Herrische Pracht,
Göttlichen Prunkes
Prahlende Schmach!
Zusammen breche
Was ich gebaut!
Auf geb' ich mein Werk,
Eines nur will ich noch,
Das Ende — —
Das Ende! —

(*Er hält sinnend ein.*)

Und für das Ende
Sorgt Alberich! —
Jetzt versteh' ich
Den stummen Sinn
Des wilden Wortes der Wala: —
"Wenn der Diebe finst'rer Feind
Zürnend zeugt einen Sohn,
Der Seligen Ende
Säumt dann nicht!" —
Vom Niblung jüngst
Vernahm ich die Mähr',
Dass ein Weib der Zwerg bewältigt,
Dess' Gunst Gold ihm erzwang.
Des Hasses Frucht
Hegt eine Frau;
Des Neides Kraft
Kreiss't ihr im Schooss:
Das Wunder gelang
Dem Liebelosen:
Doch der in Liebe ich frei'te,
Den Freien erlang' ich mir nie! —

(*Grimmig.*)

So nimm meinen Seger
Niblungen-Sohn!
Was tief mich ekelt,
Dir geb' ich's zum Erbe,
Der Gottheit nichtigen Glanz;
Zernage sie gierig dein Neid?

Brünnhilde. O sag', künde!
Wass soll nun dein Kind?

Wotan (*bitter*).
Fromm streite für Fricka,
Aüte ihr Ehe und Eide!

Wotan. Wildly roving with him thro' woodlands,
'Gainst ev'ry godly rede roused I ever his hate,
'Gainst ev'ry godly rancour shields him
Now only the sword,
That, as a grace, a God has bestowed.
How to myself my craft was deceptive!
So swiftly hath Fricka found out the lie;
She looked me through and thrust on me shame:
I perforce must shape to her fiat.

Brünnhilde.
The victory from Siegmund thou'lt snatch?

Wotan. I have wrested Alberic's Ring,
Grasped the coveted gold!
The curse I incurred
Doth cling to me yet:
What I love best I must relinquish,
Slay him I hold most sacred;
Trusting belief foully betray;
Glory and fame fade from my sight!
Heavenly splendour, smiling disgrace!
Be laid in ruins all I have reared;
Over is my work;
But one thing waits me now:
The Ending — the Ending!
And for that ending looks Alberic!
Now I measure the meaning mute
Of what the witch spake in wisdom:
"When that Love's defiant foe
Grimly getteth a son,
The sway of gods full soon shall end."
The Nibelung dwarf I now understand
To have won to him a woman,
By gold gaining his hopes.
The love-scorner well can work such wonders,
But he I long for fondly — the free one — doth lack to me yet.

(*Fiercely.*)

Then now take my blessing,
Nibelung babe!
What thus I fling from me hold as thy fortune:
Valhalla's sumptuous halls
Shall sate thy unhallowed desires!

Brünnhilde.
O speak, father! what should I perform?

Wotan (*bitterly*).
Fight duly for Fricka;
Champion her virgin vows!

Digitized by Google

Was sie erkor,
Das kiese auch ich.
Was frommte mir eig'ner Wille?
Einen Freien kann ich nicht wollen —
Für Fricka's Knechte
Kampfe du nun!

BRÜNNHILDE. Weh! nimm reuig
Zurück das Wort!
Du liebst Siegmund:
Dir zu Lieb' —
Ich weiss es — schütz' ich den Wälsung.

WOTAN. Fällen sollst du Siegmund,
Für Hunding erfechten den Sieg!
Hüte dich wohl
Und halte dich stark;
All deiner Kühnheit
Entbiete im Kampf:
Ein Sieg-Schwert
Schwingt Siegmund —
Schwerlich fällt er dir feig.

BRÜNNHILDE. Den du zu lieben
Stets mich gelehrt,
Der in hehrer Tugend
Dem Herzen dir theuer —
Gegen ihn zwingt mich nimmer
Dein zwiespältig Wort.

WOTAN. Ha, Freche, du!
Frevelst du mir?
Besorge was ich befahl: —
Siegmund falle! —
Dies sei der Walküre Werk.

(*Er stürmt fort, und verschwindet schnell links im Gebirge.*)

(BRÜNNHILDE *steht lange betäubt und erschrocken.*)

So — sah ich
Siegvater nie,
Erzürnt' ihn sonst auch ein Zank!

(*Sie neigt sich betrübt und nimmt ihre Waffen auf, mit denen sie sich wieder rüstet.*)

Schwer wiegt mir
Der Waffen Wucht: —
Wenn nach Lust ich focht,
Wie waren sie leicht! —
Zu böser Schlacht
Schleich' ich heut' so bang! —
Weh', mein Wälsung!
Im höchsten Leid
Muss dich treulos die Treue verlassen!

(*Sie wendet sich langsam dem Hintergrunde zu.*)

(*Sie wendet sich nach hinten und gewahrt* SIEGMUND *und* SIEGLINDE, *wie sie aus der Schlucht heraufsteigen: sie betrachtet die Nahenden einen Augenblick, und wendet sich dann in die Höhle zu ihrem Ross, so dass sie dem Zuschauer gänzlich verschwindet.*)

DRITTE SCENE.

(SIEGMUND *und* SIEGLINDE *treten auf.*)

SIEGMUND. Raste nun hier:
Gönne dir Ruh'!

SIEGLINDE. Weiter! weiter!

SIEGMUND (*umfasst sie mit sanfter Gewalt*).
Nicht weiter nun!
Verweile, süssestes Weib! —
Aus Wonne-Entzücken
Zuckte[illegible] du auf,
Mit jaher Hast
Jag[illegible]st d[illegible]rt;

What she commands is my bidding too;
How fruitless is my volition,
Since a free man ne'er I may light on,
For Fricka's vassal victory shape!

BRÜNNHILDE.
Woe! retract, I entreat, thy word!
Thou lov'st Siegmund: for this love,
I wot well, should I o'erwatch him.

WOTAN. Vanquish Siegmund surely;
To Hunding the victory assign!
Heed thyself well and hold thyself strong;
Bring all thy bravery duly to bear:
A sooth-sword swings Siegmund;
Scarcely canst thou o'ercome.

BRÜNNHILDE.
One thou hast bade me ever to bless,
Whose unwonted firmness awakes
Thy affection,
From his side moves me never thy mandate constrained.

WOTAN. Ha, froward child! floutest thou me?
Siegmund falleth!
Brynhilde must work out my will.

(*He rushes away and disappears in the Mountains.*)

(BRYNHILDE *stands a long time terrified and bewildered.*)

So spake my sire ne'er before,
Though stirred and shaken oft by strife.

(*She bends down sadly and takes up her weapons, which she again dons.*)

How waxes my weapon's weight!
When I love the fight how lightly they lift!
I fear to seek such an evil fray!
Ha! my hero!
In grievous strait thy defender must falsely forsake thee!

(*She turns slowly away.*)

(BRYNHILDE, *looking down into the valley, perceives* SIEGMUND *and* SIEGLINDA; *she watches their approach awhile; then she turns into the cave to her horse, so that she disappears from view of the audience.*)

SCENE III.

(SIEGMUND *and* SIEGLINDA *appear.*)

SIEGMUND. Pause here awhile; take some repose!

SIEGLINDA. Farther! farther!

(*He clasps her with gentle force.*)

SIEGMUND.
No farther now! O linger, sweet one, at last!
From loving embraces brok'st thou away,
With sudden haste sallying forth;

Digitized by Google

Kaum folgt' ich der wilden Flucht:
Durch Wald und Flur,
Ueber Fels und Stein,
Sprachlos schweigend
Sprangst du dahin;
Zur Rast hielt dich kein Ruf.

(*Sie starrt wild vor sich hin.*)

Ruhe nun aus:
Rede zu mir!
Ende des Schweigens Angst!
Sieh, dein Bruder
Hält seine Braut:
Siegmund ist dir Gesell!

(*Er hat sie unvermerkt nach dem Steinsitze geleitet.*) *Blickt* SIEGMUND *mit wachsendem Entzücken in die Augen; dann umschlingt sie leidenschaftlich seinen Hals. Dann fährt sie mit jähem Schreck auf.*)

SIEGLINDE. Hinweg! hinweg! flieh die Entweihte!
Unheilig und fängt dich ihr Arm,
Entehrt, geschändet, schwand
Dieser Leib; flieh' die Leiche, lasse
Sie los; der Wind magsie
Verwehn', die ehrlos dem Edlen
Sich gab!
Da er sie liebend umfing
Da seligste Lust sie fand,
Da ganz sie minnte der Mann,
Der ganz ihr Minne geweckt,
Von der sussesten Wonne
Heiligster Weihe, die ganz
Ihr Sinn und Seele durch
Drang, Grauen und
Schauder ob gräßlichster
Schande musste mit Schreck
Die Schmaliche fassen,
Die je dem Manne
Gehorcht, der ohne Minne
Sie hielt!
Lass' die Verfluchte,
Lass' sie dich flieh'n!
Verworfen bin ich, der Würde
Haar; dir reinstem Manne
Muss ich entrinnen, dir herrlichen
Darf ich nimmer gehören,
Schande bring ich dem Bruder,
Schmach dem freienden Freund!

SIEGMUND. Was je Schande der schuf dasbesst
Nun des Frevlers Blut! Drum
Fliehe nicht weiter; harre des
Feindes; hier soll er mir fallen:
Wenn Nothung ihm das Herz
Zernagt, Rasche dann hast du erreicht!

SIEGLINDE. Horch! die Hörner!
Hörst du den Ruf? —
Ringsher tönt
Wüthend Getös';
Aus Wald und Gau
Gellt es herauf.
Hunding erwachte
Von hartem Schlaf;
Sippen und Hunde
Ruft er zusammen:
Muthig gehetzt
Heult die Meute,
Wild bellt sie zum Himmel
Um der Ehe gebrochenen Eid!

(*Sie lacht wie wahnsinnig auf: — dann schrickt sie ängstlich zusammen.*)

Wo bist du, Siegmund?
Seh' ich dich noch?

Scarce found I thy way of flight,
Through wood and field, over fell and steep,
Speechless, silent, speeding along;
My voice lured thee in vain.

(*She stares wildly before her.*)

Onward no more:
Open thy lips!
End me this silent awe!
See, thy brother holdeth his bride:
Siegmund's guarding thee safe!

(*She gazes with growing rapture into his eyes; then mournfully throws her arms around his neck. Alarmed, she starts up in sudden terror.*)

SIEGLINDA. Away! away! flee from the wanton!
Unhollily fold thee my arms.
Disgraced, polluted, life ebbeth
Forth. Shun the foul one,
Fly from her face! Her dust tempests
Shall drive, who, soiled, gave
Herself to thine arms!
When in thy loving embrace,
With hallowed delight I brimmed,
My only husband was he
Who all my heart had awaked.
From this heavenly rapture's
Glorious radiance which all
My soul and senses o'erwhelmed,
Shudder and trembling and shamefullest terror
Grimly o'ertook the traitorous woman,
Who to a bridegroom belonged,
Whom she obeyed without love!
Leave the accurs'd one; let her escape!
I rest degraded, bereft of grace!
The pearl of manhood must I depart from;
For ne'er may I link me with one so noble.
Shame I bring to my brother;
Shape my rescuer's ruin!

SIEGMUND. Who erst shaped for thee shame
Shall bring me his felon blood!
So fly me no farther; halt for the
Foeman; here shall I defeat him.
When "Needful" at his heart shall
Gnaw, then revenge hast thou attained!

SIEGLINDA. Hark! the horn calls;
Hearest thou not?
Nearer still waxes the sound;
From wood and vale voices arise!
Hunding hath wakened from heavy sleep!
Sleuth hounds and hunters bids he assemble.
Roused by his hail howls the rabble;
All crying to heaven for the breaking
Of conjugal bonds!

(*She stares before her as if demented.*)

Where art thou, Siegmund?
Still art thou near?

Digitized by Google

Brünstig geliebter
Leuchtender Bruder!
Deines Auges Stern
Lass noch einmal mir strahlen:
Wehre dem Kuss
Des verworf'nen Weibes nicht! —
Horch! o horch!
Das ist Hunding's Horn!
Seine Meute naht
Mit mächtiger Wehr.
Kein Schwert frommt
Vor der Hunde Schwall: —
Wirf es fort, Siegmund! —
Siegmund — wo bist du? —
Ha dort — ich sehe dich —
Schrecklich Gesicht! —
Rüden fletschen
Die Zähne nach Fleisch;
Sie achten nicht
Deines edlen Blick's;
Bei den Füssen packt dich
Das feste Gebiss —
Du fällst —
In Stücken zerstaucht das Schwert: —
Die Esche stürzt —
Es bricht der Stamm! —
Bruder! mein Bruder!
Siegmund — ha! —

(*Sie sinkt ohnmächtig in* SIEGMUND'S *Arme.*)

SIEGMUND. Schwester! Geliebte!

(*Er lauscht ihrem Athem, und überzeugt sich, dass sie noch lebe. Er lässt sie an sich herabgleiten, so dass sie, als er sich selbst zum Sitze niederlässt, mit ihrem Haupt auf seinem Schooss zu ruhen kommt. Langes Schweigen, während dessen* SIEGMUND *mit zärtlicher Sorge über* SIEGLINDE *sich hinneigt.*)

VIERTE SCENE.

(BRÜNNHILDE *ist, ihr Ross am Zaume geleitend, nach vornen geschritten, und hält nun,* SIEGMUND *zur Seite, in geringer Entfernung von ihm. Sie trägt Schild und Speer in der einen Hand, lehnt sich mit der andren an den Hals des Rosses, und betrachtet so, in ernstem Schweigen, eine Zeit lang* SIEGMUND.)

BRÜNNHILDE. Siegmund —
Sieh' auf mich!
Ich — bin's,
Der bald du folgst.

SIEGMUND (*richtet den Blick zu ihr auf*).
Wer bist du, sag',
Die so schön und ernst mir erscheint?

BRÜNNHILDE. Nur Todgeweihten
Taugt mein Anblick:
Wer mich erschaut,
Der scheidet vom Lebens-Licht.
Auf der Walstatt allein
Erschein' ich Edlen:
Wer mich gewahrt,
Zur Wal kor ich ihn mir.

(SIEGMUND *blickt ihr lange in das Auge, senkt dann sinnend das Haupt, und wendet sich endlich mit feierlichem Ernste wieder zu ihr*).

SIEGMUND. Der dir nun folgt,
Wohin führst du den Helden?

Bridegroom beloved, lordliest brother!
Let thy starlike eyes yet but stream light upon me:
Wend not away from a woeful woman's kiss!
Hark! oh hark! that is Hunding's horn!
And his men approach in mighty force.
No sword that pack of hounds can scare
Cast it forth, Siegmund!
Siegmund, where art thou?
Ha, there!
I see thee now! sinister sight!
Dogs are mouthing and gnashing for meat:
No heed they take of thy hero glance;
In thy feet they bury their furious teeth!
Thou fall'st; to splinters doth spring thy sword;
The ash-tree splits both branch and stem!
Brother! my brother! Siegmund, ha!

(*She sinks fainting in* SIEGMUND'S *arms.*)

SIEGMUND. Sister! Belov'd one!

(*He listens to her breathing and satisfies himself that she still lives. He allows her to sink down with himself, so that when he is in a sitting posture her head rests upon his lap. In this position both remain until the end of the following scene.*)

(*Long silence, during which* SIEGMUND *bends in tender care over* SIEGLINDA, *and imprints a long kiss upon her brow.*)

SCENE IV.

(BRÜNNHILDE, *leading her horse by the bridle, enters from the cave and advances slowly and solemnly to the front; she pauses and observes* SIEGMUND *from a distance. She again slowly advances; she bears her spear and shield in one hand, rests the other on her horse's neck, and thus gazes earnestly at* SIEGMUND.)

BRÜNNHILDE. Siegmund! See'st thou me?
I come to call thee hence!

(SIEGMUND *turns his eyes upon her.*)

SIEGMUND. Declare thy name,
Who dost stand so beauteous and stern.

BRÜNNHILDE. But fated men my form may look on;
To whom 'tis shown full shortly must lose his life,
On the war-plain alone the warrior sees me;
Well then he weens, away must he with me!

(SIEGMUND *gazes long with firmness and enquiry into her eyes, then thoughtfully droops his head, and presently turns to her resolutely again.*)

SIEGMUND.
But firstly tell — Whither tak'st thou the hero?

Digitized by Google

BRÜNNHILDE. Zu Walvater,
Der dich gewählt,
Führ' ich dich:
Nach Walhall folgst du mir.

SIEGMUND. In Walhall's Saal
Walvater find' ich allein?

BRÜNNHILDE. Gefall'ner Helden
Hehre Schaar
Umfängt dich hold
Mit hoch-heiligem Gruss.

SIEGMUND. Fänd' ich in Walhall
Wälse, den eig'nen Vater?

BRÜNNHILDE. Den Vater findet
Der Wälsung dort.

SIEGMUND. Grüsst mich in Walhall
Froh eine Frau?

BRÜNNHILDE. Wunschmädchen
Walten dort hehr:
Wotan's Tochter
Reicht dir traulich den Trank.

SIEGMUND. Hehr bist du:
Heilig gewahr' ich
Das Wotanskind:
Doch Eines sag' mir, du Ew'ge!
Begleitet den Bruder
Die bräutliche Schwester?
Umfängt Siegmund
Sieglinde dort?

BRÜNNHILDE. Erdenluft
Muss sie noch athmen:
Sieglinde
Sieht Siegmund dort nicht!

(SIEGMUND *neigt sich sanft über* SIEGLINDE, *küsst sie leise auf die Stirn und wendet sich ruhig wieder zu* BRÜNNHILDE.)

SIEGMUND. So grüsse mir Walhall,
Grüsse mir Wotan,
Grüsse mir Wälse
Und alle Helden —
Grüss' auch die holden
Wunschesmädchen:
Zu ihnen folg' ich dir nicht.

BRÜNNHILDE.
Du sahest der Walküre Sehrendem Blick:
Mit ihr musst du nun zieh'n!

SIEGMUND. Wo Sieglinde lebt in Lust und Leid,
Da will Siegmund auch säumen:
Noch machte dein Blick nicht mich
Erbleichen, vom Bleibenzwingt es mich nie!

BRÜNNHILDE.
So lang du lebst, zwäng' dich wohl nichts:
Doch zwingt dich Thoren den Tod: —
Ihn dir zu künden kam ich her.

SIEGMUND. Wo wäre der Held dem heut' ich fiel?

BRÜNNHILDE. Hunding fällt dich im Streit.

SIEGMUND.
Mit Stark'rem drohe, als Hunding Streichen!
Lauerst du hier lüstern auf Wal.
Jenen krise zum Fang;
Ich' denk 'ihn zu fallen im Kampf!

BRÜNNHILDE. Dir Walsung höre mich Wehl:
Dir ward das Loos gekies't.

SIEGMUND. Kennst du diess Schwert?
Der mir es schuf,
Beschied mir Sieg:
Deinem Drohen trotz' ich mit ihm.

BRÜNNHILDE. To Wotan, for such is his will;
Hence with me:
Awaits Valhall' for thee.

SIEGMUND. In Valhall's bright vault
Shall I find him alone?

BRÜNNHILDE.
The fallen heroes' hallowed band shall flock,
With hand and heart hailing thy sight.

SIEGMUND. Fareth in Valhall'
Volsung, my noble father?

BRÜNNHILDE.
Thy father findest thou, Volsung, there!

SIEGMUND. Shall I in Valhall' welcome a wife?

BRÜNNHILDE. Wish maidens wait on thee there;
Wotan's daughter faithfully deals thee the drink!

SIEGMUND. High art thou and holy;
I ween thou art Wotan's child:
Yet tell me one thing, and truly!
Attendeth her brother my bride
And my sister? Shall there
Siegmund Sieglinda find?

BRÜNNHILDE. Lone on earth must she still linger:
Siegmund will see Sieglind' no more.

(SIEGMUND *bends softly over* SIEGLINDA, *kisses her gently on the brow, and again turns tranquilly to* BRÜNNHILDE.)

SIEGMUND.
Then greet for me Valhall', greet for me Wotan!
Greet for me Volsung and all the heroes;
Greet, too, the highborn wishing maidens.
To them I'll follow thee not.

BRÜNNHILDE.
Thou'st looked on the Valkyrie's life-quelling face:
With her must thou away!

SIEGMUND. Where Sieglinda bides, in bliss or bane,
There will Siegmund too sojourn:
Not yet hath thy sight weakened my spirit;
'Twill stir me never away!

BRÜNNHILDE.
While life doth last, dauntless thou art:
'Gainst Death 'twere foolish to fight;
And to announce him now I come.

SIEGMUND. What hero is he by whom I fall?

BRÜNNHILDE. Hunding fells thee in strife.

SIEGMUND.
Bring stronger menace than Hunding's struggle
Swoopest thou here seeking thy prey,
Choose my foeman for spoil;
I purpose to slay him in fight!

BRÜNNHILDE. Thou, Volsung, hark to my voice:
Thou art to death consigned.

SIEGMUND. See'st thou this sword?
By one 'twas sent who'll shape success
I defy thee, firm in its strength!

Digitized by Google

BRÜNNHILDE (*sehr stark betont*).
Der dir esschuf, beschied dir jetzt Tod;
Seine Tugend nimmt er dem Schwert.

SIEGMUND. Schweigg! und schrecke
Die Schlumernde nicht!

(*Er beugt sich mit hervorbrechendem Schmerze zärtlich über* SIEGLINDE.)

Weh! Weh! Lüssestes Weib!
Du traurigste aller Getreuen!
Gegen dich wüthet in Waffen die Welt:
Und ich dem du einza'g vertraut,
Fur den du ihr einzig
Getrotzt mit meinem Schutz
Nicht soll ich dich schirmen,
Die Kuhneversathen im Kampf?
Ha Schande ihm, der das Schwert
Mir schuf, beschied' er Schimpf
Fur Sieg! Muss ich dem fallen,
Nicht fahr' ich nach Walhall:
Hella halte mich fest!

(*Er neigt sich tief zu* SIEGLINDE.)

BRÜNNHILDE (*erschüttert*).
So wenig achtest du
Ewige Wonne?
Alles wär' dir
Das arme Weib,
Das müd' und harmvoll
Matt auf dem Schoose dir hängt?
Nichts sonst hieltest du hehr?

SIEGMUND (*bitter zu ihr aufblickend*).
So jung und schön
Erschimmerst du mir:
Doch wie kalt und hart
Kennt dich mein Herz!—
Kannst du nur höhnen,
So hebe dich fort.
Du arge, fühlose Maid!
Doch musst du dich weiden
An meinem Weh',
Mein Leid letze dich denn;
Meine Noth labe
Dein neidvolles Herz:—
Nur von Walhall's spröden Wonnen
Sprich du wahrlich mir nicht!

BRÜNNHILDE. Ich sehe die Noth,
Die das Herz dir nagt;
Ich fühle des Helden
Heiligen Harm——
Siegmund, befiehl mir dein Weib:
Mein Schutz umfange sie fest!

SIEGMUND. Kein andrer als ich
Soll die Reine lebend berühren;
Verfiel ich dem Tod,
Die Betäubte tödt' ich zuvor!

BRÜNNHILDE. Wälsung! Rasender!
Hör' meinen Rath:
Befiehl mir dein Weib
Um des Pfandes willen,
Das wonnig von dir es empfing!

SIEGMUND (*sein Schwert ziehend*).
Dies Schwert—
Das dem Treuen ein Trugvoller schuf;
Dies Schwert—
Das feig vor dem Feind mich verräth:—
Frommt es nicht gegen den Feind,
So Fromm' es denn wider den Freund!—
(*Das Schwert auf* SIEGLINDE *zückend.*)

BRÜNNHILDE (*with emphasis*).
He who bestowed it shapes thee now death:
He withdraws the charm from the sword.

SIEGMUND. Soft! Disturb not my slumbering love!

(*In an outburst of pain he bends tenderly over* SIEGLINDA.)

Woe! Woe!. Loveliest one!
Thou saddest and faithfullest sister!
'Gainst thy peace wantonly warreth the world:
And I, on whom only thou lean'st,
For whom thou hast ev'rything left,
I may not shield nor seek thee a shelter.
But fail thee, alas! in the fight?
O shame on him who bestowed the sword,
To shape me such shifting shield!
If I must perish, I'll pass not to Valhall;
Hella hold me her prey!

(*He bends low over* SIEGLINDA.)

BRÜNNHILDE.
Celestial splendours then spurn'st thou so lightly?
Is this woman thy only wealth,
Who, faint and ailing, feebly reclines in thy arms?
Naught else deemest thou dear?

SIEGMUND (*looking bitterly up at her*).
So youthful and fair thy features appear,
But how cold and hard accounts thee my heart!
Canst thou not help me, then hie thee away,
Thou harsh, unwav'ring maid!
If moved not to pity by my despair,
Then freely feast on my woe:
Let my pangs flatter thy pitiless heart,
But of Valhall's paltry virtues,
Prythee, vaunt not to me!

BRÜNNHILDE.
I see the distress of thy heart at this strait,
I feel for the hardy hero's illhap!
Siegmund, to me trust thy wife;
I'll shield her much as I may!

SIEGMUND.
No other than I shall in life defend my beloved:
If fate will it so,
I will slay her slumbering first!

BRÜNNHILDE. Volsung! Reckless man!
Hark to my rede:
Assign me thy bride!

SIEGMUND (*drawing the sword*).
This sword, which a traitor for true man designed; this sword,
Which falsely in fight shall betray,
Fails it to slaughter my foe,
More fatal 'twill prove to my friend!

(*He holds the sword over* SIEGLINDA.)

Digitized by Google

Zwei Leben
Lachen dir hier: —
Nimm sie Nothung,
Neidischer Stahl!
Nimm sie mit einem Streich!

BRÜNNHILDE (*in a ftigsten Sturme des Mitgefühls*).
Halt' ein, Wälsung!
Höre mein Wort!
Sieglinde lebe —
Und Siegmund lebe mit ihr!
Beschlossen ist's;
Das Schlachtloos wend' ich:
Dir, Siegmund,
Schaff' ich Segen und Sieg!
Du hörst den Ruf?
Nun rüste dich, Held!
Traue dem Schwert
Und schwing' es getrost:
Treu hält dir die Wehr,
Wie die Walküre treu dich schützt! —
Leb' wohl, Siegmund,
Seligster Held!
Auf der Walstatt grüss' ich dich wieder!

(*Sie stürmt fort, und verschwindet mit dem Rosse.* SIEGMUND *blickt ihr freudig nach. Die Bühne hat sich allmälig verfinstert; schwere Gewitterwolken senken sich auf den Hintergrund herab. — Von allen Seiten lassen sich aus der Ferne Rufe von Heerhörnern ver nehmen, die während des Folgenden allmälig näher erschallen.*)

FÜNFTE SCENE.

SIEGMUND (*über* SIEGLINDE *sich beugend*).
Zauberfest
Bezähmt ein Schlaf
Der Holden Schmerz und Harm:
Da die Walküre zu mir trat,
Schuf sie ihr den wonnigen Trost?
Sollte die grimmige Wal
Nicht schrecken ein gramvolles Weib?
Leblos scheint sie,
Die dennoch lebt:
Der Traurigen kos't
Ein lächelnder Traum. —
So schlumm're nun fort,
Bis die Schlacht gekämpft,
Und Friede dich erfreu'!

(*Er leg sie sanft auf den Steinsitz und bricht dann, nach abermaligen Hornrufen, auf.*)

Der dort mich ruft,
Rüste dich nun;
Was ihm gebührt,
Biet' ich ihm:
Nothung zahl' ihm den Zoll!

(*Er eilt dem Hintergrunde zu.*)

SIEGLINDE (*träumend*).
Kehrte der Vater nun heim?
Mit dem Knaben noch weilt er im Forst.
Mutter! Mutter!
Mir bangt der Muth:
Nicht freund und friedlich
Scheinen die Fremden! —
Schwarze Dämpfe —
Schwüles Gedünst —
Feurige Lohe
Leckt schon nach uns —
Es brennt das Haus —

Two lives here lie before thee;
Take them, Needful, terrible steel!
Take them with one fell stroke!

BRÜNNHILDE (*in a violent gust of sympathy*).
Forbear, Volsung! List to my voice!
Sieglinda shall live still,
And Siegmund leave not her side:
'Tis so ordained.
The death lot cancelled; thou, Siegmund,
Doubt not, safely shalt speed!
Mark'st thou that horn?
Now hold thyself manned;
Take up thy sword and swing it with trust;
'Twill surely prevail,
For the Valkyrie tenders aid.
Farewell, Siegmund, stalwartest man!
At the combat seek for my coming!

(*She rushes away and disappears with her horse in a ravine:* SIEGMUND *looks after her with joy and relief. The stage has grown dark: heavy storm clouds descend gradually, veiling the cliffs, ravine and high peak completely from view.*)

SCENE V.

SIEGMUND (*bending over* SIEGLINDA).
Slumber's charm has soothed my fair one's
Wild and frenzied woe.
Did the Valkyrie's heedful care
This quiet divine o'er her cast?
Would not the tidings of war
Her womanly terrors awake?
Lifeless seems she, but yet she lives;
Her dread is allayed by loveliest dreams;
So slumber in peace till the strife is o'er
And peril shall be past.

(*He lays her softly on the rocky seat and kisses her brow as a farewell. Hearing* HUNDING'S *horn-call he starts up resolutely.*)

The coming foe firmly must stand;
What he demands mine to give:
Needful deals him his due!

(*He hastens to meet* HUNDING; *on reaching the mountain top disappears in the black clouds, from which breaks a flash of lightning.*)

SIEGLINDA (*dreaming*).
Hies not my father yet home?
Still he hunts with the boy in the woods.
Mother! Mother! I tremble much!
These strangers' stern looks terribly strike me!
Turbid vapours towering vast
Fiery tongues are twining around; they burn the house!

Digitized by Google

Zu Hülfe, Bruder!
Siegmund! Siegmund!

Starke Blitze zucken durch das Gewölk auf; ein furchtbarer Donnerschlag erweckt SIEGLINDE: *sie springt jäh auf.)*

Siegmund! — Ha!

(*Sie starrt mit steigender Angst um sich her: — fast die ganze Bühne ist in schwarze Gewitterwolken verhüllt; fortwährender Blitz und Donner. Von allen Seiten dringen immer näher Hornrufe her.*)

HUNDING'S *Stimme* (*im Hintergrunde vom Bergjoche her*).

Wehwalt! Wehwalt!
Steh' mir zum Streit,
Sollen dich Hunde nicht halten!

SIEGMUND'S *Stimme* (*von weiter hinten her, aus der Schlucht*).

Wo birgst du dich,
Dass ich vorbei dir schoss?
Steh' dort, dass ich dich stelle?

SIEGLINDE (*die in furchtbarer Aufregung lauscht*).

Hunding — Siegmund —
Könnt' ich sie sehen!

HUNDING'S *Stimme.*
Hieher, du trevelnder Freier:
Fricka fälle dich hier!

SIEGMUND'S *Stimme* (*nun ebenfalls auf dem Bergjoche*).
Noch wähnst du mich waffenlos,
Feiger Wicht?
Drohst du mit Frauen.
So ficht nun selber,
Sonst lässt dich Fricka im Stich!
Denn sieh': deines Hauses
Heimischem Stamm
Entzog ich zaglos das Schwert;
Seine Schneide schmecke du jetzt!

(*Ein Blitz erhellt für einen Augenblick das Bergjoch, auf welchem jetzt* HUNDING *und* SIEGMUND *kämpfend gewahrt werden.*)

SIEGLINDE. Haltet ein, ihr Männer!
Mordet erst mich!

(*Sie stürzt auf das Bergjoch zu: ein von rechts her über die Kämpfer ausbrechender, heller Schein blendet sie aber plötzlich so heftig, dass sie wie erblindet zur Seite schwankt. In dem Lichte erscheint* BRÜNNHILDE *über* SIEGMUND *schwebend und diesen mit dem Schilde deckend.*)

BRÜNNHILDE'S *Stimme.*
Triff' ihn, Siegmund!
Traue dem Siegesschwert!

(*Als* SIEGMUND *so eben zu einem tödtlichen Streiche auf* HUNDING *ausholt, bricht von links her ein glühend-röthlicher Schein durch das Gewölk aus, in welchem* WOTAN *erscheint, über* HUNDING *stehend, und seinen Speer* SIEGMUND *entgegenhaltend.*)

WOTAN'S *Stimme.* Zurück vor dem Speer!
In Stücken das Schwert!

(BRÜNNHILDE *ist vor* WOTAN *mit dem Schilde erschrocken zurückgewichen:* SIEGMUND'S *Schwert zerspringt an dem vorgestreckten Speere; dem Unbewehrten stösst* HUNDING *sein Schwert in die Brust.*)

(SIEGMUND *stürzt zu Boden.*)

O help me, brother!
Siegmund! Siegmund!

(*Violent lightning and thunder awakes* SIEGLINDA *from her dreams: she gazes around in increasing terror. Nearly the whole stage is veiled in black thunder-clouds.* HUNDING'S *horn-call sounds close.*)

Siegmund! Ha!

HUNDING (*whose voice is heard from the mountain peak*).

Woeful! Woeful!
Stand to the strife!
Say, with my hounds must I hunt thee?

SIEGMUND (*whose voice is heard from off in the ravine*)

Where hid'st thou that I behold thee not?
Forth, that I may face thee!

SIEGLINDA (*listening in fearful anxiety*).
Hunding! Siegmund!
Could I but see them!

HUNDING. Prepare, thou fugitive foeman!
Fricka fates thee my prey!

SIEGMUND (*now likewise on the peak*).
Thou weenest me weaponless,
Foolish wight!
Prate not of females,
But fight unsuccoured:
Her minion Fricka forsakes;
For see! From thy house-tree's harbouring stem
I drew undaunted this sword;
Of its sharpness soon shalt thou judge!

(*A flash of lightning lights up the rock with dazzling light.* HUNDING *and* SIEGMUND *are seen in mortal combat.*)

SIEGLINDA'S *voice.*
Stay your hands, ye madmen!
Murder first me!

(*She staggers towards the peak; a flash of lightning breaks over the combatants and suddenly dazzles her so that she reels back to one side blinded. In the glare of light* BRÜNNHILDE *appears soaring over* SIEGMUND *and protecting him with her sword.*)

BRÜNNHILDE. Fell him, Siegmund!
Firm be thy sword!

(*But just as* SIEGMUND *aims a deadly stroke at* HUNDING, *a ruddy glow shines out from the clouds, in which* WOTAN *is seen standing over* HUNDING *and holding his spear defensively against* SIEGMUND.)

WOTAN.
Recoil from my spear! Be splintered the sword!

(BRÜNNHILDE *retreats in terror before* WOTAN. SIEGMUND'S *sword snaps on the outstretched spear.* HUNDING *buries his spear in the unarmed man's breast.*)

(SIEGMUND *falls dead to the ground.*)

Digitized by Google

SIEGLINDE, *die seinen Todesseufzer gehört, sinkt mit einem Schrei wie leblos zusammen. Mit* SIEGMUND'S *Fall ist zugleich von beiden Seiten der glänzende Schein verschwunden; dichte Finsterniss ruht im Gewölk bis nach vorn; in ihm wird* BRÜNNHILDE *undeutlich sichtbar, wie sie in jäher Hast* SIEGLINDEN *sich zugewendet.)*

BRÜNNHILDE. Zu Ross, dass ich dich rette!

(*Sie hebt* SIEGLINDE *schnell zu sich auf ihr, der Seitenschlucht nahe stehendes Ross, und verschwindet sogleich gänzlich mit ihr. Alsbald vertheilt sich das Gewölk in der Mitte, so dass man deutlich* HUNDING *gewahrt, wie er sein Schwert dem gefallenen* SIEGMUND *aus der Brust zieht.)*

(WOTAN, *von Gewölk umgeben, steht hinter ihm auf einem Felsen, an seinen Speer gelehnt, und schmerzlich auf* SIEGMUND'S *Leiche blickend.)*

WOTAN (*Nach einem kleinen Schweigen, zu* HUNDING *gewandt*).

Geh' hin, Knecht!
Kniee vor Fricka:
Meld' ihr, dass Wotan's Speer
Gerächt, was Spott ihr schuf. —
Geh'! — Geh'! —

(*Vor seinem verächtlichen Handwink sinkt* HUNDING *todt zu Boden.)*

WOTAN (*plötzlich in furchtbarer Wuth auffahrend.*)

Doch Brünnhilde —
Weh' der Verbrecherin!
Furchtbar sei die
Die Freche gestraft,
Erreicht mein Ross ihre Flucht!

(*Er verschwindet mit Blitz und Donner.*)

(*Der Vorhang fällt schnell.*)

(SIEGLINDA, *who has heard his death-sigh, sinks down with a cry, as if lifeless. With* SIEGMUND'S *fall the glare of light on both sides has faded; dense gloom reigns in the clouds up to the front, through it* BRÜNNHILDE *is seen indistinctly hurrying swiftly towards* SIEGLINDA).

BRÜNNHILDE. To horse, that I may help thee!

(*She lifts* SIEGLINDA *quickly with her on to her horse, standing by in the defile, and they disappear. At this moment the clouds divide in the middle, and* HUNDING *is clearly visible, drawing his spear from the breast of* SIEGMUND.)

WOTAN (*surrounded by clouds, stands behind, leaning on his spear and painfully gazing on* SIEGMUND'S *body*).

Get hence, knave; kneel before Fricka:
Tell her how Wotan's spear avenged his spouse's slight. Go! Go!

(*Before the contemptuous wave of his hand* HUNDING *falls dead to the ground.*)

WOTAN (*suddenly bursting into terrible wrath*).

But Brünnhilde!
Vengeance shall break on her!
Fell scourging shall follow her crime,
If my steed may stay her in flight.

(*He disappears amid thunder and lightning.*)

(*The curtain falls.*)

DRITTER AUFZUG.

ERSTE SCENE.

(*Rechts begrenzt ein Tannenwald die Scene. Links der Eingang einer Felshöhle, die einen natürlichen Saal bildet: darüber steigt der Fels zu seiner höchsten Spitze auf. Nach hinten ist die Aussicht gänzlich frei; höhere und niedere Felssteine bilden den Rand vor dem Abhange der — wie anzunehmen ist — nach dem Hintergrunde zu steil hinabführt. — Einzelne Wolkenzüge jagen, vom Sturm getrieben, am Felsensaume vorbei.)*

(*Die namen der acht Walküren, welche — ausser* BRÜNNHILDE — *in dieser Scene auftreten, sind:* GERHILDE, ORTLINDE, WALTRAUTE, SCHWERTLEITE, HELMWIGE, SIEGRUNE, GRIMGERDE, ROSSWEISSE.)

(GERHILDE, ORTLINDE, WALTRAUTE *und* SCHWERTLEITE *haben sich auf der Felsspitze, an und über der Höhle, gelagert; sie sind in voller Waffenrüstung.)*

GERHILDE (*zu höchst, gelagert, und dem Hintergrunde zugewendet*).

Hojotoho! Hojotoho!
Heiaha! Heiaha!
Helmwige, hier!
Hieher dein Ross!

HELMWIGE'S *Stimme* (*von aussen*).

Hojotoho! Hojotoho!

(*In einem vorbeiziehenden Gewölk bricht Blitzesglanz aus; eine Walküre zu Ross wird in ihm sichtbar; über ihrem Sattel hängt ein erschlagener Krieger.)*

ACT III.

SCENE I.

(*On the summit of a rocky mountain. At the right the stage is bordered by a pine wood; at the left is the entrance of a cave, over which the rock rises to its highest. At the back the view is quite open; high and low rocks border a precipice. Occasional clouds, driven by the storm, fly past the mountain summit.)*

(GERHILDA, ORTLINDA, VALTRAUTA *and* SCHWERTLEITA *are ensconced on the peak over the cave; they are all in full armor.)*

GERHILDA (*higher placed than the rest, calls towards the background*).

Hoyotoho! Hoyotoho! Heiaha! Heiaha!
Helmwiga, hail! Hie here with thy horse!

HELMWIGA'S *voice* (*through a speaking-trumpet*).

Hoyotoho! Hoyotoho! Hoyotoho!
Hoyotoho! Heiaha!

(*A flash of lightning breaks through the cloud; a Valkyrie on horseback is visible in it; over her saddle hangs a slain warrior.)*

Digitized by Google

ORTLINDE, WALTRAUTE *und* SCHWERTLEITE (*der Ankommenden entgegenrufend*).

Heiaha! Heiaha!

(*Die Wolke mit der Erscheinung ist rechts hinter dem Tann verschwunden.*)

ORTLINDE (*in den Tann hineinrufend*).

Zu Ortlinde's Stute
Stell' deinen Hengst:
Mit meiner Grauen
Gras't gern dein Brauner!

WALTRAUTE. Wer hängt dir im Sattel?

HELMWIGE (*aus dem Tann schreitend*).

Sintold der Hegeling!

SCHWERTLEITE. Führ' deinen Braunen
Fort von der Grauen:
Ortlinde's Mähre
Trägt Wittig, den Irming!

GERHILDE (*ist etwas näher herabgestiegen*).

Als Feinde sah ich nur
Sintold und Wittig.

ORTLINDE (*bricht schnell auf, und läuft in den Tann*).

Heiaha! Die Stute
Stösst mir dir Hengst!

GERHILDE, SCHWERTLEITE *und* HELMWIGE (*lachend*).

Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha!

GERHILDE. Die Rosse entzweit noch
Der Recken Zwist!

HELMWIGE (*in den Tann zurückrufend*).

Ruhig dort, Brauner!
Brichst du den Frieden?

WALTRAUTE (*hat für* GERHILDE *die Wacht genommen*).

Hojotoho! Hojotoho!
Heiaha! Heiaha!
Siegrune, hier!
Wo säumst du so lang?

(*Wie zuvor* HELMWIGE, *zieht jetzt* SIEGRUNE *im gleichen Aufzuge vorbei, dem Tann zu.*)

SIEGRUNE's *Stimme* (*von rechts*).

Arbeit gab's!
Sind die And'ren schon da?

Die Walküren.

Hojotoho! Hojotoho!
Heiaha! Heiaha!

GRIMGERDE *und* ROSSWEISSE (*von unten*).

Hojotoho! Hojotoho!
Heiaha! Heiaha!

WALTRAUTE. Grimgerd' und Rossweisse!

GERHILDE. Sie reiten zu zwei.

(*In einem blitz-erglänzenden Wolkenzuge, der von unten heraufsteigt und dann hinter dem Tann verschwindet, erscheinen* GRIMGERDE *und* ROSSWEISSE, *jede einen Erschlagenen im Sattel führend.*)

ORTLINDE *ist mit* HELMWIGE *und der soeben angekommenen* SIEGRUNE *aus dem Tann herausgetreten: zu drei winken sie von dem hinteren Felsaume hinab.*)

ORTLINDE, HELMWIGE *und* SIEGRUNE.

Gegrüsst, ihr Reissige!
Rossweiss' und Grimgerde!

ORTLINDA, WALTRAUTA *and* SCHWERTLEITA (*all three hailing the new comer*).

Heiaha! Heiaha!

(*The cloud with the apparition has disappeared behind the trees.*)

ORTLINDA (*calling towards the wood*).

By Ortlinda's filly fasten thy horse:
Gladly my gray will graze near thy brow

WALTRAUTA. Who hangs at thy saddle?

HELMWIGA (*entering from the wood*).

Sintold, the Hegeling!

SCHWERTLEITA.

Fasten thy brown far from the gray, then;
Ortlinda's mare carries
Wittig the Irming!

GERHILDA (*who has descended somewhat lower*).

As foes I have seen them, Sintold and Wittig:

ORTLINDA (*springs up and runs into the wood*).

Heiaha! Heiaha! Thy mare is mauled by my horse!

GERHILDA, SCHWERTLEITA *and* HELMWIGA (*laughing*).

Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha!

GERHILDA.

The heroes' strife lives still in the horses!

HELMWIGA (*calling back into the wood*).

Hey there, brownie! Break not the concord!

WALTRAUTA (*has taken* GERHILDA's *place on the cliff*).

Hoyotoho! Hoyotoho!
Siegruna, here!
Where stay'st thou so long?

(SIEGRUNA *flies past in the air into the pine wood in the same manner as* HELMWIGA.)

SIEGRUNA (*voice from the right*).

Occupied! Are the others all here?

The Valkyrs.

Hoyotoho! Hoyotoho!
Heiaha! Heiaha!

GRIMGERDA *and* ROSSVEISSA (*from below*).

Hoyotoho! Hoyotoho!
Heiaha! Heiaha!

WALTRAUTA. Grimgerda and Rossveissa!

GERHILDA. Arriving at once.

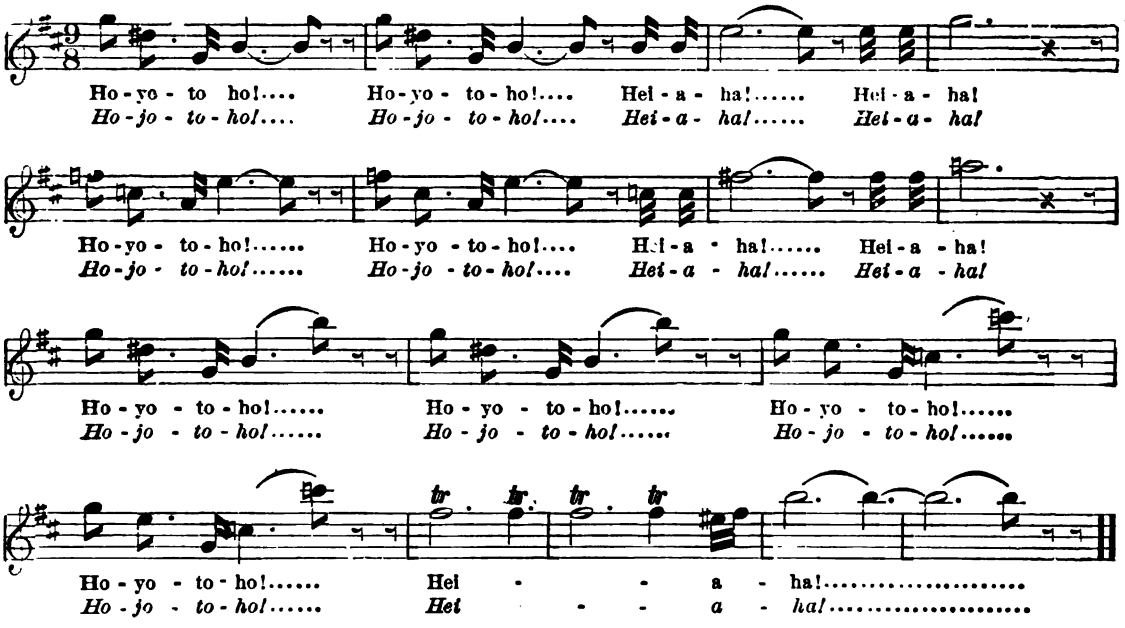
(*In a train of clouds lit by lightning, which passes from left to right, appear* ROSSVEISSA *and* GRIMGERDA, *also on horseback, each bearing a dead body over her saddle.*)

ORTLINDA, HELMWIGA *and* SIEGRUNA (*have entered from the wood, and now beckon from the rocky peak towards the new comer*).

We greet ye, riders twain:
Rossvis and Grimgerda!

Digitized by Google

No. 2. **HOYO-TO-HO!**



Die andern Walküren alle.
Hojotoho! Hojotoho!
Heiaha! Heiaha!

GERHILDE. In Wald mit den Rossen
Zu Weid' und Rast!

ORTLINDE (*in den Tann rufend*).
Führt die Mähren
Fern von einander,
Bis uns'rer Helden
Hass sich gelegt!

HELMWIGE (*während die Andern lachen*).
Der Helben Grimm
Schon büsste die Graue!

GRIMGERDE *und* ROSSWEISSE (*treten aus dem Tann auf*).
Hojotoho! Hojotoho!

Die Walküren.
Willkommen! Willkommen!

SCHWERTLEITE (*allein*).
War't ihr Kühnen zu zwei?

GRIMGERDE. Getrennt ritten wir,
Trafen uns heut'.

ROSSWEISSE. Sind wir alle versammelt,
Dann säumt nicht lange:
Nach Walhall brechen wir auf,
Wotan zu bringen die Wal.

HELMWIGE. Acht sind wir erst,
Eine noch fehlt.

GERHILDE. Bei dem braune Wälsung
Weilt wohl noch Brünnhild'?

The Valkyrs.
Hoyotoho! Hoyotoho!
Heiaha! Heiaha!

GERHILDA.
Your steeds in the forest let stand and feed!

ORTLINDA (*calling towards the wood*).
Fasten the mares afar from each other,
Till all our heroes' hate be allayed!

HELMWIGA (*while all the rest laugh*).
The gray, in sooth,
Through their feud has suffered!

GRIMGERDA *and* ROSSVEISSA (*entering from the wood*).
Hoyotoho! Hoyotoho!

The Valkyrs.
Be welcome! Be welcome!
Be welcome!

SCHWERTLEITA (*alone*).
Went ye wanderers paired?

GRIMGERDA. Alone journeyed we;
But lately we met.

ROSSVEISSA. Stand we fully assembled?
Then stay no longer:
To Valhall' wend we our way,
Victims for Wotan provide.

HELMWIGA. Are there but eight?
All are not here.

GERHILDA. By the brawny Volsung
Valorous Brünnhild'.

Digitized by Google

WALTRAUTE Auf sie noch harren
Müssen wir hier:
Walvater gäb' uns
Grimmigen Gruss,
Säh' ohne sie er uns nah'n.

SIEGRUNE (*auf der Felsspitze, von wo sie hinausspäht*).
Hojotoho! Hojotoho!
Hieher! Hieher!
In brünstigem Ritt
Jagt Brünnhilde her.

Die Walküren (*nach der Feldspitze eilend*)
Hojotoho! Hojotoho!
Brünnhilde, ho! Heiaha!

WALTRAUTE. Nach dem Tann lenkt sie
Das taumelnde Ross.

GRIMGERDE. Wie schnaubt Grane
Vom schnellen Ritt!

ROSSWEISSE. So jach sah ich nie
Walküren jagen!

ORTLINDE. Was hält sie im Sattel?

HELMWIGE. Das ist kein Held!

SIEGRUNE. Eine Frau führt sie.

GERHILDE. Wie fand sie die Frau?

SCHWERTLEITE. Mit keinem Gruss
Grüsst sie die Schwestern?

WALTRAUTE. Heiaha! Brünnhilde!
Hörst du uns nicht?

ORTLINDE. Helft der Schwester
Vom Ross sich schwingen!

Die Walküren (*beide nach dem Tann laufend*).
Hojotoho! Hojotoho!
Heiaha! Heiaha!

WALTRAUTE. Zu Grunde stürzt
Grane der starke!

GRIMGERDE. Aus dem Sattel hebt sie
Hastig das Weib.

Die übrigen Walküren (*dem Tann zueilend*).
Schwester! Schwester!
Was ist gescheh'n?

(*Alle Walküren kehren auf die Bühne zurück; mit ihnen kommt* BRÜNNHILDE, SIEGLINDE *unterstützend und hereingeleitend.*)

BRÜNNHILDE (*athemlos*).
Schützt mich und helft
In höchster Noth!

Die Walküren. Wo rittest du her
In rasender Hast?
So fliegt nur, wer auf der Flucht!

BRÜNNHILDE. Zum erstenmal flieh' ich
Und bin verfolgt!
Heervater hetzt mir nach!

Die Walküren. Bist du von Sinnen?
Sprich! Sage uns!
Verfolgt dich Heervater?
Fliehst du vor ihm?

BRÜNNHILDE. O Schwestern, späht
Von des Felsens Spitze!
Schaut nach Norden,
Ob Walvater naht!

ORTLINDE und WALTRAUTE *springen hinauf.*)
Schnell! seht ihr ihn schon?

WALTRAUTA. For her arrival must we still rest.
Wotan would give us greeting full grim,
Should he not see her with us.

SIEGRUNA (*at the look-out*).
Hoyotoho! Hoyotoho!
Behold! Behold!
In breath-devoid haste flies Brünnhilda here

The Valkyrs (*hastening up to the look-out*).
Hoyotoho! Hoyotoho!
Brünnhilde, ho! Heiaha!

WALTRAUTA.
To the wood guides she her wavering horse.

GRIMGERDA. How snorts Grani from swift career

ROSSVEISSA. I saw never thus Valkyrie speeding!

ORTLINDA. What mounts she in saddle?

HELMWIGA. That is no man!

SIEGRUNA. 'Tis a maid, merely.

GERHILDA. Where met she that maid?

SCHWERTLEITA. Without a hail hies she toward us

WALTRAUTA.
Heiaha! Brünnhilda! Hearest thou not?

ORTLINDA. Help our sister to earth in safety!

The Valkyrs (*running toward the wood*).
Hoyotoho! Hoyotoho!
Heiaha! Heiaha!

WALTRAUTA. To ground hath sunk
Grani the stalwart!

GRIMGERDA. From the saddle lifts she
Lightly the maid!

The Valkyrs (*all run towards the wood*).
Sister! Sister! What is thy strait?

(*All the Valkyries return to the stage; with them comes* BRÜNNHILDA, *supporting and leading in* SIEGLINDA.)

BRÜNNHILDA. Shield me! O help in hardest need!

The Valkyrs. Why fliest thou in all haste?
Art thou in fear! So flee but culprits who fear!

BRÜNNHILDA.
I am for the first time pursued in flight;
Host-father hunts me down!

The Valkyrs. Wander thy senses? Speak to us!
What! Fleest thou from him?
Ha! Speak! Doth follow Host-father? O say!

BRÜNNHILDA.
O sisters, scale ye the mountain's summit!
Spy to northward if Wotan draws nigh

(ORTLINDA *and* WALTRAUTA *spring up to the heights.*)
Speak! Shews he in sight?

Digitized by Google

ORTLINDE. Gewittersturm
Naht von Norden.

WALTRAUTE. Starkes Gewölk
Staut sich dort auf,

Die Walküren. Heervater reitet
Sein heiliges Ross!

BRÜNNHILDE. Der wilde Jäger,
Der wüthend mich jagt,
Er naht, er naht von Nord!
Schützt mich, Schwestern!
Wahret dies Weib!

Die Walküren. Was ist mit dem Weibe?

BRÜNNHILDE. Hört mich in Eile!
Sieglinde ist es,
Siegmund's Schwester und Braut:
Gegen die Wälsungen
Wüthet Wotan in Grimm:—
Dem Bruder sollte
Brünnhilde heut'
Entziehen den Sieg.
Doch Siegmund schützt' ich
Mit meinem Schild,
Trotzend dem Gott:—
Der traf ihn da selbst mit dem Speer.
Siegmund fiel:
Doch ich floh
Fern mit der Frau:
Sie zu retten
Eilt' ich zu euch,
Ob mich bange auch
Ihr berget vor dem strafenden!

Die Walküren. Bethörte Schwester!
Was tüatest du?
Wehe! Wehe!
Brünnhilde, wehe!
Ungehorsam
Brach Brünnhilde
Heervaters heilig Gebot?

WALTRAUTE (*Von der Höhe*).
Nächtig ziehet es
Von Norden heran.

ORTLINDE. Wüthend steuert
Hierher der Sturm.

Die Walküren. Wild wiehert
Walvaters Ross,
Schrecklich schnaubt es daher!

BRÜNNHILDE. Wehe der Armen,
Wenn Wotan sie trifft,
Den Wälsungen allen
Droht er Verderben!—
Wer leih't mir von euch
Das leichteste Ross,
Das flink' die Frau ihm entführ'?

SIEGRUNE. Auch uns räth'st du
Rasenden Trotz?

BRÜNNHILDE. Rossweisse, Schwester!
Leih' mir deinen Renner!

ROSSWEISSE. Vor Walvater floh
Der fliegende nie.

BRÜNNHILDE. Helmwige, höre!

HELMWIGE. Dem Vater gehorch ich.

BRÜNNHILDE. Grimgerde! Gerhilde!
Gönnt mir eu'r Ross!
Schwertleite! Siegrune!
Seht meine Angst!
O seid mir treu,
Wie traut ich euch:
Rettet dies traurige Weib!

ORTLINDA. A thunder gale nears from northward.

WALTRAUTA. Gathering thick groweth the cloud.

The Valkyrs.
Host-father strideth his heavenly steed!

BRÜNNHILDA. The savage hunter, pursuing in haste
He nears, he nears from northward!
Shield me, sisters! Watch o'er this wife!

The Valkyrs. Who is she, this woman?

BRÜNNHILDA. Brief be my answer: Sieglinda is she,
Siegmund's sister and bride!
Wotan with virulence vows the Volsungs to waste:
The brother should by Brünnhilda's help to-day have been slain!
I sheltered Siegmund, though, with my shield,
Slighting the god, who slew him himself with his spear.
Siegmund fell, and I fled far with his friend;
To preserve her, hither I hied to beseech your help
In staving off the blow from us both!

The Valkyrs.
Unworthy sister! What words are these?
Woe's me! Brünnhilda, woe's thee!
Brok'st thou with daring, Brünnhilda,
Host-father's holiest ban?

WALTRAUTA (*from the height*).
Nears the tempest like night from the north.

ORTLINDA. Raging storm-clouds hitherward stride.

The Valkyrs. Howls herald Host-father's steed!
Shrilly snorting it flies.

BRÜNNHILDA.
Woe to the victim, if Wotan should strike!
To wailing and death devotes he the Volsungs
Who'll lend me a horse, the lightest of foot,
To whirl this woman away?

SIEGRUNA. Shall we likewise learn to defy?

BRÜNNHILDA.
Rossveissa, sister, lend me but thy racer!

ROSSVEISSA. He never yet fled our father in fear

BRÜNNHILDA. Helmwiga, hear me!

HELMWIGA. Our father I hold to.

BRÜNNHILDA.
Grimgerda! Gerhilda! Grant me a horse!
Schwertleita! Siegruna! See my distress!
Be still my friends! O fall not away!
Save this unfortunate wife!

Digitized by Google

SIEGLINDE (*Die bisher finster und kalt vor sich hingestarrt, fährt auf, als* BRÜNNHILDE *sie lebhaft — wie zum Schutze — umfasst*).

Nicht sehre dich Sorge um mich:
Einzig taugt mir der Tod!
Wer hiess dich Maid
Dem Harst mich entführen?
Im Sturm dort hätt' ich
Den Streich empfah'n
Von derselben Waffe,
Der Siegmund fiel:
Das Ende fand ich
Vereint mit ihm!
Fern von Siegmund —
Siegmund von dir!
O deckte mich Tod,
Dass ich's nicht denke! —
Soll um die Flucht
Dir Maid ich nicht fluchen,
So erhöre heilig mein Fleh'n —
Stosse dein Schwert mir in's Herz!

BRÜNNHILDE. Lebe, o Weib,
Um der Liebe willen!
Rette das Pfand,
Das von ihm du empfingst:
Ein Wälsung wächst dir im Schoosse.

SIEGLINDE (*Ist heftig erschrocken; plötzlich strahlt dann ihr Gesicht in erhabener Freude auf*).

Rette mich, Kühne!
Rette mein Kind!
Schirmt mich, ihr Mädchen,
Mit mächtigstem Schutz!

(*Furchtbares Gewitter steigt im Hintergrunde auf: nahender Donner.*)

WALTRAUTE. Der Sturm kommt heran!

ORTLINDE. Flieh', wer ihn fürchtet!

Die Walküren. Fort mit dem Weibe!
Droht ihm Gefahr:
Der Walküren keine
Wag' ihren Schutz!

SIEGLINDE (*Auf den Knieen vor* BRÜNNHILDE).

Rette mich Maid!
Rette die Mutter!

BRÜNNHILDE (*Mit schnellem Entschluss*).

So fliehe denn eilig —
Und fliehe allein!
Ich — bleibe zurück,
Biete mich Wotan's Rache:
An mir zögr' ich
Den Zürnenden hier,
Während du seinem Rasen entrinnst.

SIEGLINDE. Wohin soll ich mich wenden?

BRÜNNHILDE. Wer von euch Schwestern
Schweifte nach Osten?

SIEGRUNE. Nach Osten weithin
Dehnt sich ein Wald:
Der Niblungen Hort
Entführte Fafner dorthin.

SCHWERTLEITE. Wurmes-Gestalt
Schuf sich der Wilde:
In einer Höhle
Hütet er Alberich's Reif.

GRIMGERDE. Nicht geheu'r ist's dort
Für ein hilflos Weib.

SIEGLINDA (*who till now has gazed gloomily and coldly before her, starts with a repellent gesture, as* BRÜNNHILDA *clasps her quickly as if for protection*).

Oh, suffer no sorrow for me!
Ah! how dear now were death!
Who bade thee, maid, to bear me from peril?
A stroke I might in the strife have found
From the self-same weapon that Siegmund felled;
Then had I fallen and hied with him!
Far from Siegmund — Siegmund — from thee!
O'er-master, O death, my remembrance!
If thou wouldst court not, maiden, my curses,
Then one pray'r in pity accord me;
Strike with thy sword to my heart!

BRÜNNHILDA.
Live still, O wife! for the love that waits thee!
Rescue the pledge that with thee he hath placed:
A very Volsung thou bearest!

(SIEGLINDA *first is violently startled, then her face lights up with intense joy.*)

SIEGLINDA. Rescue me, brave one!
Rescue my babe!
Shelter me, maidens, with mightiest shield!

(*A fearful storm arises on the distant horizon. Increasing thunder-clouds mount in the background.*)

WALTRAUTA. The storm gathers fast!

ORTLINDA. Fly, all who fear it!

The Valkyrs. Hence with the woman!
Wrath threatens her.
The Valkyries may not venture to aid!

SIEGLINDA (*on her knees before* BRÜNNHILDA).
Save me, O maid! spurn not a mother!

BRÜNNHILDA (*with sudden resolution raises* SIEGLINDA *up*).

Then fly with all swiftness, and fly by thyself!
I'll stay where I am: strike on me Wotan's anger!
While I hinder him here in his wrath,
Thou by flight shalt escape from his curse!

SIEGLINDA. Where may I safely wander?

BRÜNNHILDA.
Which of ye, sisters, sped to the eastward?

SIEGRUNA. To east a tangled forest extends;
The Nibelung's hoard has Fafnir
Fled there to hide.

SCHWERTLEITA.
Changed to a dread dragon the churl is;
And in a hole he harbours with Alberic's ring!

GRIMGERDA. 'Tis no haven there for a helpless wife.

Digitized by Google

Brünnhilde. Und doch vor Wotan's Wuth
Schützt sie sicher der Wald:
Ihn scheut der Mächt'ge
Und meidet den Ort.

Waltraute (*Von der Höhe*).
Furchtbar fährt
Dort Wotan zum Fels.

Die Walküren. Brünnhilde, hör'
Seines Nahen's Gebraus'!

Brünnhilde. Fort denn, eile
Nach Osten gewandt!
Muthigen Trotzes
Ertrag alle Mühn —
Hunger und Durst,
Dorn und Gestein;
Lache, ob Noth
Und Leiden dich nagt!
Denn eines wisse
Und wahr' es immer:
Den hehrsten Helden der Welt
Hegst du, o Weib,
Im schirmenden Scheoss! —

(*Sie reicht ihr die Stücken von* Siegmund's *zerbrochenem Schwert.*)

Verwahr' ihm die starken
Schwertes-Stücken;
Seines Vaters Walstatt
Entführt' ich sie glücklich:
Der neu gefügt
Das Schwert einst schwingt,
Den Namen nehm' er von mir —
"Siegfried" freu' sich des Sieg's!

Sieglinde. Du hehrstes Wunder!
Herrliche Maid!
Dir Treuen dank' ich
Heiligen Trost!
Für ihn, den wir liebten,
Rett' ich das Liebste:
Meines Dankes Lohn
Lache dir einst!
Lebe wohl!
Dich segnet Sieglinde's Weh'!

(*Sie eilt rechts im Vordergrunde ab. — Die Felsenhöhe ist von schwarzen Gewitterwolken umlagert; furchtbarer Sturm braus't aus dem Hintergrunde daher: ein feuriger Schein erhellt den Tannenwald zur Seite.*)

Wotan's *Stimme.* Steh'! Brünnhilde!

Die Walküren. Den Fels erreichten
Ross und Reiter:
Weh' dir, Brünnhilde!
Rache entbrennt!

Brünnhilde. Ach, Schwestern, helft!
Mir schwankt das Herz!
Sein Zorn zerschellt mich,
Wenn eu'r Schutz ihn nicht zähmt.

Die Walküren. Hieher, Verlor'ne!
Lass' dich nicht seh'n!
Schmiege dich an uns,
Und schweige dem Ruf!

(*Sie ziehen sich alle die Felsspitze hinauf, indem sie* Brünnhilde *unter sich verbergen.*)

Wehe! Wehe!
Wüthend schwingt sich
Wotan vom Ross —
Hieher ras't
Sein rächender Schritt!

Brünnhilda. And yet from Wotan's wrath,
Shelter sure were this wood!
'Tis shunned by him: he abhorreth the spot.

Waltrauta (*from the heights*).
Raging rides the god to our rock!

The Valkyrs.
Brünnhilda, hark to the gathering bruit!

Brünnhilda.
Fly then swiftly, and speed to the east!
Bravely determine all trials to bear.
Hunger and thirst, thorns and hard ways,
Smile through all pain while suffering pangs!
This only heed and hold it ever:
The highest hero of worlds hidest thou, O wife,
In sheltering shrine!

(*She produces the pieces of* Siegmund's *sword from under her breastplate and hands them to* Sieglinda).

For him keep these shreds of shattered sword-blade;
From his father's death-field by fortune I saved them:
Anon renewed this sword shall he swing;
And now his name I declare—Siegfried, of vict'ry the son!

Sieglinda. O marvellous sayings! maiden divine!
What comfort o'er my mind thou hast cast!
For his sake I live and save this belov'd one!
May my blessing frame future reward!
Fare the well! Be Sieglinda's sorrow thy weal!

(*She hastens away. The rocky peak is enveloped in black thunder-clouds; a fearful tempest roars up from the back; between the peals of thunder* Wotan's *voice is heard.*)

Wotan's *voice.* Stay! Brünnhilda!

The Valkyrs.
Now steed and rider reach the rocks here:
Woe, Brünnhilda! Wrath doth he bring!

Brünnhilda. Ah, sisters, help! I sink at heart!
His ire will crush me,
If from my aid ye recoil.

The Valkyrs.
Then here, thou lost one, lest thou be seen!
Shelter in our midst! Be silent when called!

(*They conceal* Brünnhilda *in their midst and look anxiously towards the wood, which is now lit up by a vivid glare, whilst the background has become quite dark.*)

Woe! Wildly springeth Wotan from horse:
Hither hurls in haste for revenge.

Digitized by Google

(WOTAN *schreitet in furchtbar zürnender Aufregung aus dem Tann heraus, und hält vor dem Haufen der Walküren an, welche* BRÜNNHILDE *schützen.*)

WOTAN. Wo ist Brünnhilde?
Wo die Verbrecherin?
Wagt ihr, die Böse
Vor mir zu bergen?

Die Walküren. Schrecklich ertos't dein Toben:—
Was thaten, Vater, die Töchter,
Dass sie dich reizten
Zu rasender Wuth?

WOTAN. Woll't ihr mich höhnen?
Hütet euch, Freche!
Ich weiss: Brünnhilde
Bergt ihr vor mir.
Weichet von ihr,
Der ewig Verworf'nen,
Wie ihren Werth
Von sich sie warf!

Die Walküren. Zu uns floh die Verfolgte,
Uns'ren Schutz flehte sie an!
Mit Furcht und Zagen
Fasst sie dein Zorn.
Für die bange Schwester
Bitten wir nun,
Dass den ersten Zorn du besänftm'st.

WOTAN. Weichnerziges
Weibergezücht!
So matten Muth
Gewannt ihr von mir?
Erzog ich euch kühn
Zu Kämpfen zu zieh'n,
Schuf ich die Herzen
Euch hart und scharf,
Dass ihr Wilden nun weint und greint,
Wenn mein Grimm eine Treulose straft?
So wisst den, Winselnde,
Was die verbrach,
Um die euch Zagen
Die Zähre entbrennt!
Keine wie sie
Kannte mein innerstes Sinnen!
Keine wie sie
Wusste den Quell meines Willens;
Sie selbst war
Meines Wunsches schaffender Schoos:
Und so nun brach sie
Den seligen Bund
Dass treulos sie
Meinem Willen getrotzt,
Mein herrschend Gebot
Offen verhöhnt,
Gegen mich selbst die Waffen gewandt,
Die allein mein Wunsch ihr schuf!
Hörst du's, Brünnhilde?
Du, der ich Brünne,
Helm und Wehr,
Wonne und Huld,
Namen und Leben verlieh?
Hörst du mich Klage erheben,
Und birgst dich bang dem Kläger,
Dass feig' du der Straf' entflöh'st?

BRÜNNHILDE (*tritt aus der Schaar der Walküren hervor, schreitet demüthigen, doch festen Schrittes, von der Felsenspitze herab, und tritt so in geringer Ferne vor* WOTAN).

Hier bin ich, Vater:
Gebiete die Strafe!

(WOTAN *enters from the wood in the most angry perturbation and advances before the group of Valkyries on the height, in search of* BRÜNNHILDA.)

WOTAN.
Where is Brünnhilda? where the rebellious one?
Dare ye to veil her from Wotan's vengeance?

The Valkyrs. Fearful and dread thy dictate!
What did, O father, thy daughters,
That such a storm they have stirred in thy breast?

WOTAN. Would ye defy me?
Foolish ones, tremble!
I know! Brünnhilda hides here from me!
Hence from her aid! the outcast from heaven,
Who all things high has spurned from her!

The Valkyrs. To us sped the pursued one,
For our aid seeking with pray'rs.
She sees thy rage in silence and ruth:
Father, hear us; pray
Soften thine anger to her; 'bate thy fury's burst.

WOTAN. Weak-spirited, womanly brood!
Such melting moods ye won not from me!
I tempered your frames for fighting and toil,
Steeled, too, your bosoms to bear distress;
And your minions now moan and groan,
When I grimly chastise breach of faith!
Now wot, ye waverers, what she hath wrought,
For whom your tremulous tear-drops arise!
No one like she knew what my bosom enshrouded!
No one like she spied to the depths of my spirit!
'Twas she worked what my will had shaped and designed;
And now is broken our notable bond, when faith annulling,
My will she defied.
My sacred command openly scorned,
Against me attempting to turn e'en the tools
By me bestowed! Hear'st thou, Brünnhilda?
Thou on whom byrnie, helm and glaive,
Glory and hope, honour and strength I bestowed?
How to my chiding canst hearken, and fail to face
The chider, in hope from thy doom to hide?

(BRÜNNHILDA *emerges from the midst of the Valkyries, walks humbly, but with firm tread, down from the rock, and thus approaches to within a short distance of* WOTAN.)

Here stand I, father, to suffer my sentence!

Digitized by Google

Wotan. Nicht—straf' ich dich erst:
Deine Strafe schufst du dir selbst.
Durch meinen Willen
Warst du allein
Gegen ihn doch hast du gewoll
Meinen Befehl nur
Führtest du aus:
Gegen ihn doch hast du befohlen
Wunsch-Maid
War'st du mir:
Gegen mich doch hast du gewünscht;
Schild-Maid
War'st du mir:
Gegen mich doch hob'st du den Schild;
Loos-Kieserin
War'st du mir:
Gegen mich doch kies'test du Loose;
Helden-Reizerin
War'st du mir:
Gegen mich doch reistest du Helden.
Was sonst du war'st,
Das sagte dir Wotan:
Was jetzt du bist,
Das sage dir selbst!
Wunschmaid bist du nicht mehr;
Walküre bist du gewesen:—
Nun sei fortan,
Was so du noch bist!

Brünnhilde (*Heftig erschrocken*).
Du verstössest mich?
Versteh' ich den Sinn?

Wotan. Nicht send' ich dich mehr aus Walhall,
Nicht weis' ich dir mehr
Helden zur Wal;
Nicht führ'st du mehr Sieger
In meinen Saal:
Bei der Götter traulichem Mahle
Das Trinkhorn reichst du
Mir träut nicht mehr;
Nicht kos' ich dir mehr
Den kindischen Mund.
Von göttlicher Schaar
Bist du geschieden,
Ausgestossen
Aus der Ewigen Stamm;
Gebrochen ist unser Bund;
Aus meinem Angesicht bist du verbannt.

Die Walküren. Wehe! Wehe!
Schwester! O schwester!

Brünnhilde. Nimmst du mir alles,
Was einst du gab'st?

Wotan. Der dich zwingt,
Wird dir's entzieh'n!
Hieher auf den Berg
Banne ich dich;
In wehrlosen Schlaf
Schliesse ich dich;
Der Mann dann fange die Maid,
Der am Wege sie findet und weckt.

Die Walküren. Halt' ein, Vater!
Halt' ein mit dem Fluch!
Soll die Maid verblüh'n
Und verbleichen dem Mann?
Du Schrecklicher wende
Die schreiende Schmach:
Wie die Schwester träf' uns ihr Schimpf!

Wotan. Hörtet ihr nicht,
Was ich verhängt?
Aus eurer Schaar
Ist die treulose Schwester geschieden;

Wotan.
I sentence thee not; thou hast shaped the stroke for thyself.
Thy father's will awoke thee to life:
Yet against that will hast thou warred;
Acting my orders was only thy part,
Yet against me all hast thou ordered.
Wish-maid wert to me,
Yet against me now hast thou wished;
Shield-maid wert to me,
Yet against me turnest thy shield;
Lot-chooser thou wert to me,
Yet against me lot hast thou chosen;
Hero-stirrer thou wert to me,
Yet against me stirrest thou heroes.
What wert thou erst, Wotan hath uttered;
What now thou art, that say for thyself!
Wish-maid art thou no more.
One time a Valkyrie wert thou,
Remain henceforth but merely thyself!

Brünnhilda (*violently startled*).
Thou disownest me? Thine aim I divine!

Wotan. From Valhall ne'er more will I send thee:
I'll cause thee no more warriors to call;
No more bring'st thou heroes to fill my hall;
At the Æsir's festal meeting
The flagon no more thou'lt fill me with mead.
Ne'er shall I kiss more thy sweet child-like mouth;
From heavenly clans art thou excluded,
Bann'd, degraded from thy blessed degree:
For broken now is our bond; exiled for aye
Art thou banished from bliss.

The Valkyrs. Horror! Woe! Sister! O sister!

Brünnhilda.
All thou hast given, again wouldst take?

Wotan. To thy lord all must thou lose!
And here where we stand strikes thee my curse:
In powerless sleep shalt thou be cast;
That man shall seize on the maid,
In whose way she is seen and awaked.

The Valkyrs. Oh, halt! O father, recall thy curse!
O father! shall the maiden wither and waste by a man?
O stay! hark to our prayers! deal not to her this grievous disgrace!
Grim-hearted god: as her sisters we too share her shame!

Wotan. Did ye not hear what I ordained?
From your resort must the treacherous sister be severed;

Digitized by Google

Mit euch zu Ross
Durch die Lüfte sie reitet nicht länger;
Die magdliche Blume
Verblüht der Maid:
Ein Gatte gewinnt
Ihre weibliche Gunst:
Dem herrischen Manne
Gehorcht sie fortan,
Am Herde sitzt sie und spinnt,
Aller Spottenden Ziel und Spiel.

(BRÜNNHILDE *sinkt schreiend vor seinen Füssen zu Boden; die Walküren machen eine Bewegung des Entsetzens.*)

Schreckt euch ihr Loos?
So flieht die Verlor'ne!
Weichet von ihr
Und haltet euch fern!
Wer von euch wagte
Bei ihr zu weilen,
Wer mir zum Trotz
Zu der Traurigen hielt',
Die Thörin theilte ihr Loos:
Das künd' ich der Kühnen an!—
Fort jetzt von hier!
Meidet den Felsen!
Hurtig jagt mir von dannen,
Sonst erharrt Jammer euch hier!

(*Die Walküren fahren mit wildem Wehschrei auseinander und stürzen in hastiger Flucht in den Tann: bald hört man sie wie mit Sturm auf ihren Rossen davonjagend. — Nach und nach legt sich während des Folgenden das Gewitter; die Wolken verziehen sich: Abenddämmerung, und endlich Nacht, sinken bei ruhigem Wetter herein.*)

DRITTE SCENE.

(WOTAN *und* BRÜNNHILDE, *sind allein zurückgeblieben. Langes, feierliches Schweigen. Endlich das Haupt langsam erhebend, sucht* WOTAN'S *noch abgewandten Blick, und richtet sich während des Folgenden allmälig ganz auf*).

BRÜNNHILDE. War es so schmählich,
Was ich verbrach,
Dass mein Verbrechen so schmählich du bestraf'st?
War es so niedrig,
Was ich dir that,
Dass du so tief mir Erniedrigung schaff'st?
War es so ehrlos,
Was ich beging.
Dass mein Vergeh'n nun die Ehre mir raubt?
O sag', Vater!
Sieh' mir in's Auge:
Schweige den Zorn,
Zähme die Wuth!
Deute mir hell
Die dunkle Schuld,
Die mit starrem Trotze dich zwingt,
Zu verstossen dein trautestes Kind!

WOTAN (*finster*).
Frag' deine That—
Sie deutet dir deine Schuld!

BRÜNNHILDE. Deinen Befehl
Führte ich aus.

WOTAN. Befahl ich dir
Für den Wälsung zu fechten?

BRÜNNHILDE. So hiessest du mich
Als Herrscher der Wal.

No more a-horse with your troop will she hurl
through the tempest;
A consort will claim her in conjugal clasp;
She'll follow her master henceforth at his beck;
By the fire to sit and to spin, to free spirits a mock and sport!

(BRÜNNHILDA *sinks to the ground with a cry; the Valkyries recoil in terror and draw back with a sudden movement.*)

Fear ye her doom? Then fly the condemned one!
Draw from her side and hold ye afar!
Dares one undutiful near her to dally?
Dares one defy me and furnish her help?
That fool shall find a like fate! So, bold ones, I bid ye heed!
Make no more halt! seek not this mountain!
Hence I warn ye to hasten, lest I hurl woe on your heads!

(*The Valkyries separate with wild cries of woe and rush into the wood in hasty flight. Black clouds settle thickly on the cliffs; a wild, rushing sound is heard in the wood. A vivid lightning-flash breaks through the clouds; in it the Valkyries are seen with loose bridle crowding together in a troop, and rushing wildly away. The storm quickly subsides; the thunder-clouds gradually disperse. During the following scene evening twilight falls with the returning fine weather, followed at the close by night.*)

SCENE III.

(WOTAN *and* BRÜNNHILDA, *she lying still prostrate at his feet, remain alone. Long silence; unaltered positions. She begins slowly to raise her head a little; she gradually rises to a kneeling position*).

BRÜNNHILDA.
Was it so shameful, what I have done,
That for my deed I so shamefully am scourged?
Was it so base to warp thy command, that thou
For me such debasement must shape?
Was't such dishonour what I have wrought
That it should rob me of honour for aye?
O speak, father! see me before thee: soften thy wrath;
Wreak not thine ire, but make to me clear the mortal
Guilt that with cruel firmness compels thee to
Cast off thy favorite child!

WOTAN (*gloomily*).
Ask of thy deed, 'twill surely show thee thy guilt!

BRÜNNHILDA. But thy decree I carried out.

WOTAN. Decreed I then care of Volsung in combat?

BRÜNNHILDA.
Thou toldest me so to turn the event!

Digitized by Google

WOTAN. Doch meine Weisung
Nahm ich wieder zurück.

BRÜNNHILDE. Als Fricka den eig'nen
Sinn dir entfremdet:
Da ihrem Sinn du dich fügtest,
Warst du selber dir Feind.

WOTAN (*leise und bitter*).
Dass du mich verstanden, wähnt' ich,
Und strafe den wissenden Trotz;
Doch feig und dumm
Dachtest du mich:
So hätt' ich Verrath nicht zu rächen,
Zu gering wärest du meinem Grimm?

BRÜNNHILDE. Nicht weise bin ich;
Doch wusst' ich das Eine —
Dass den Wälsung du liebtest:
Ich wusste den Zwiespalt,
Der dich zwang,
Dies Eine ganz zu vergessen.
Das Andere musstest
Einzig du seh'n,
Was zu schauen so herb
Schmerzte dein Herz —
Dass Schutz du Siegmund versagtest.

WOTAN. Du wusstest es so,
Und wagtest dennoch den Schutz?

BRÜNNHILDE. Weil für dich im Auge
Das eine ich hielt,
Dem, im Zwange des Andren
Schmerzlich entzweit,
Rathlos den Rücken du wandtest.
Die im Kampfe Wotan
Den Rücken bewacht.
Die sah nun das nur,
Was du nicht sah'st: —
Siegmund musste ich seh'n.
Tod kündend
Trat ich vor ihn,
Gewahrte sein Auge.
Hörte sein Wort;
Ich vernahm des Helden
Heilige Noth;
Tönend erklang mir,
Des Tapfersten Klage —
Freiester Liebe
Furchtbares Leid,
Traurigsten Muthes
Mächtigster Trotz:
Meinem Ohr erscholl,
Mein Aug' erschaute,
Was tief im Busen das Herz
Zu heil'gem Beben mir traf. —
Scheu und staunend
Stand ich in Scham:
Ihm nur zu dienen
Konnt ich noch denken:
Sieg oder Tod
Mit Siegmund zu theilen —
Dies nur erkannt' ich
Zu kiesen als Loos!
Der mir in's Herz
Diese Liebe gehaucht
Dem Willen, der mich
Dem Wälsung gesellt,
Ihm innig vertraut —
Trotzt' ich deinem Gebot.

WOTAN So thatest du,
Was so gern zu thun ich begehrt —
Doch was nicht zu thun
Die Noth zwiefach mich zwang?

WOTAN. But I revoked my unavailing behest!

BRÜNNHILDA.
When Fricka thine own intending did frustrate,
When her intending was followed,
To thyself wert thou false.

WOTAN (*softly and bitterly*).
I knew thou understood'st my meaning,
And scourge now thy mutinous act;
Though weak and dull dost thou think me,
But that I must trample on treason,
Thou wert truly beneath my wrath!

BRÜNNHILDA.
My wisdom's scanty; I wist though of one thing,
That thou well lov'dst the Volsung.
I wist of thy struggle, thy constraint to hide
That love in oblivion.
Thou only held'st that other decree though the
Shameful hap shadowed thy heart
That Siegmund should not be shielded.

WOTAN.
And deeming it so, thou dared to lend him thy shield.

BRÜNNHILDA.
'Twas because I held in my heart thy true wish,
Which by covenants hampered, fatally clogged
Now thou renouncest so weakly.
I who follow Wotan and fare in his wake,
Have seen a thing once by thee unseen.
Siegmund straight I sought,
I hied to him with his fate;
I looked on his features, heard him at large,
I was stirred by the hero's holy distress;
Widely resounded the warrior's sorrow,
Free was his passion, fearful his pain,
Mournfullest courage, confident might;
And my ear did list.
My eyes did look on what bade in fulness
My heart with holy fervour to beat;
Shy, astonished, stood I ashamed,
I could consider but how to serve him:
Safety or shame, with Siegmund to share them -
This was the fiat I fain had decreed!
Thou who this love within my heart had hid,
Whose purposes had placed me at his side, firm,
Faithful to thee, thwarted I thy command.

WOTAN.
Thou didst for me what I wished so dearly to work,
But was forced to leave, by fate doubly induced.

Digitized by Google

So leicht wähntest du
Wonne der Liebe erworben,
Wo brennend Weh'
In das Herz mir brach,
Wo grässliche Noth
Den Grimm mir schuf,
Einer Welt zu Liebe
Der Liebe Quell
Im gequälten Herzen zu hemmen?
Da labte süss
Dich selige Lust;
Wonniger Rührung
Ueppigen Rausch
Entträakst du lachend
Der Liebe Trank —
Als mir göttlicher Noth
Nagende Galle gemischt?
Deinen leichten Sinn
Lass' dich denn leiten:
Du sagtest von mir dich los!
Dich muss ich meiden,
Gemeinsam mit dir
Nicht darf ich Rath mehr rauneu;
Getrennt nicht dürfen
Traut wir mehr schaffen:
So weit Leben und Luft,
Darf der Gott dir nicht mehr begegnen!

BRÜNNHILDE. Wohl taugte dir nicht
Die thör'ge Maid,
Die staunend im Rathe
Nicht dich verstand,
Wie Mein eig'ner Rath
Nur das Eine mir rieth —
Zu lieben was du geliebt. —
Muss ich denn schieden
Und scheu dich meiden,
Musst du spalten
Was einst sich umspannt,
Die eig'ne Hälfte
Fern von dir halten —
Dass sonst sie ganz dir gehörte,
Du Gott, vergiss das nicht!
Dein ewig Theil
Nicht wirst du entehren,
Schande nicht wollen,
Die dich beschimpft;
Dich selbst liessest du sinken,
Säh'st du dem Spott mich zum Spiel!

WOTAN. Du folgest selig
Der Liebe Macht:
Folge nun dem
Den du lieben musst!

BRÜNNHILDE. Soll ich aus Walhall scheiden,
Mit dir nicht mehr schaffen und walten:
Soll ich gehorchen
Dem herrschenden Mann —
Dem feigen Prahler
Gieb mich nicht Preis!
Nicht werthlos sei er,
Der mich gewinnt.

WOTAN. Von Walvater schiedest du —
Nicht wählen darf er für dich.

BRÜNNHILDE. Du zeugtest ein edles Geschlecht;
Kein Zager kann ihm entschlagen:
Der weinlichste Held — ich weiss es —
Entblüht dem Wälsungenstamm.

WOTAN Schweig' von dem Wälsungenstamm!
Von dir geschieden
Schied ich von ihm:
Vernichten musst' ihn der Neid.

With ease ween'st thou to win then the heart's fondest wishes?
When burning woe in my heart I bore,
When rankling distress my rage awoke,
That while deeply loving, my love untold
In my tortured heart must be hidden:
When 'gainst my own self,
I in suff'ring contended, and from my spleen
Of spirit in wrath sprang, wasted with longings,
Languished with woe, the furious wish did 1 form
In the wreck of my tott'ring world, these
Eternal wrestlings to termine:
Yet lapp'd wert thou in thralling delights,
Blissful emotions, unrestrained might,
Thou drankest lightly the lovely draught,
While I, god though I be, bitterest gall-cup must drain!
Thy so light-turned soul let henceforth lead thee;
From me see thyself released!
Thus shall I shun thee, nor share more with thee
My thoughts and wishes whispered; apart,
Ne'er more in company work we; so, while
Life days shall last, may the god not give thee his greeting!

BRÜNNHILDA.
Unfit for thee was the foolish maid, who,
Stunned by thy counsel, naught understood,
While her own conviction but one thing advised,
To love all that thou didst love.
If we must sever and part forever, if thou tearest what once was intact,
The one half putting far from thy presence, that once was girt to thy service,
Thou god, forget not this! Thine own estate thou dar'st not dishonour;
Seek not so deeply to shame thyself;
Thyself would then be sullied, seeing me scoffed at and scorned!

WOTAN.
Thou fain hast followed the might of love:
Follow now him thou needs must love!

BRÜNNHILDA. Shall I from Valhall sever,
No more to thy service be vassal?
My life to a mortal belong from henceforth?
To boasting poltroon give not the prize!
By a worthless churl let me not be won!

WOTAN. From Fate-father hast thou turned; thy fate
No more may he move.

BRÜNNHILDA. Once mad'st thou a glorious breed;
No mean one shall ever debase it!
One valiant o'er all, I vouch it,
Shall spring from Volsung's line.

WOTAN. Peace, with thy Volsung's line!
As thou'rt relinquished, lost, too, is that:
'Twas wrecked by me in my wrath.

Digitized by Google

BRÜNNHILDE. Die von dir sich riss —
Ich rettete ihn:
Sieglinde hegt
Die heiligste Frucht;
In Schmerz und Leid,
Wie kein Weib sie litt,
Wird sie gebären
Was bang sie birgt.

WOTAN. Nie suche bei mir
Schutz für die Frau,
Noch für ihres Schooses Frucht!

BRÜNNHILDE. Sie bewahrt das Schwert,
Das du Siegmund schuf'st. —

WOTAN. Und das ich in Stücken ihm schlug.
Nicht streb', o Maid,
Den Muth mir zu stören!
Erwarte dein Loos,
Wie sich's dir wirft:
Nicht kiesen kann ich es dir! —
Doch fort muss ich jetzt.
Fern von dir zieh'n:
Zuviel schon zögert' ich hier.
Von der Abwendigen
Wend' ich mich ab;
Nicht wissen darf ich
Was sie sich wünscht:
Die Strafe nur
Muss vollstreckt ich seh'n.

BRÜNNHILDE. Was hast du erdacht
Dass ich erdulde?

WOTAN. In festen Schlaf
Verschliess' ich dich:
Wer so die Wehrlose weckt,
Dem ward, erwacht, sie zum Weib.

BRÜNNHILDE (*Stürzt auf ihre Knie*).
Soll fesselnder Schlaf
Fest mich binden,
Dem feigsten Manne
Zur leichten Beute:
Dies Eine musst du erhören,
Was heil'ge Angst zu dir fleht:
Die Schlafende schütze
Mit scheucheuden Schrecken,
Dass nur ein furchtlos
Freiester Held
Hier auf dem Felsen
Einst mich fänd'!

WOTAN. Zu viel begehrst du —
Der Gunst zu viel!

BRÜNNHILDE (*Seine Knie umfassend*)
Dies Eine musst —
Musst du erhören!
Zerknicke dein Kind,
Das dein Knie umfasst;
Zertritt die Traute,
Zertrümm're die Maid;
Ihres Leibes Spur
Zerstöre dein Speer:
Doch gieb, Grausamer, nicht
Der grässlichsten Schmach sie preis!
(*Mit Wildheit.*)
Auf dein Gebot
Entbrenne ein Feuer;
Den Fels umglühe
Lodernde Gluth:
Es leck' ihre Zunge
Und fresse ihr Zahn
Den Zagen, der frech es wagte
Dem freislichen Felsen zu nah'n!

BRÜNNHILDA.
I, who crossed thee so, saved it from doom!

WOTAN. Ne'er seek at my hand safety to find,
Even for her sire-less fruit!

BRÜNNHILDA.
She guardeth the sword thou had'st shaped for Siegmund.

WOTAN. And which I into splinters struck!
Seek not, O maid, for means to unnerve me!
Bemoan not thy fate, move as it may;
I cannot cast thee the lot.
But hence must I fare, hasten away;
Too long I'm wavering here.
Now I turn from thee as thou didst from me;
I would have naught of what thou dost wish:
Thy punishment I must promptly deal!

BRÜNNHILDA.
What hast thou designed that I must suffer?

WOTAN. Unbreaking sleep shall seal thy sense;
What man the wardless maid wakes,
Shall win her to wife!

BRÜNNHILDA (*falls on her knees*).
Shall fetters of sleep firmly bind me,
To fall a booty to any braggart?
This one thing thou must allow me;
Forlorn, I urge thee to hear:
My helpless form hedge round with hindering horrors,
That but by a free man, fearless of heart,
Here on the fell I may be found!

WOTAN.
Too much thou beggest, the boon's too great!

BRÜNNHILDA (*clasping his knees*).
This one thing must thou concede me:
Oh, chasten thy child who enchains thy knees!
Downtread the true heart, destroy thou thy maid:
Let her vital spark be sped by thy spear;
But cast, cruel one, ne'er a crushing disgrace like this!
(*Wildly.*)
At thy command let magical fire-flame
Spring forth and enfold me, lambent and fierce,
To lick with its tongue, to rend with its teeth, the trembler
Who rashly dareth to ravish the rock of its prize!

Digitized by Google

Wotan (*Blickt ihr ergriffen in's Auge und hebt sie auf*).

Leb' wohl, du kühnes
Herrliches Kind!
Du meines Herzens
Heiliger Stolz,
Leb' wohl! leb' wohl! leb' wohl!
Muss ich dich meiden,
Und darf minnig
Mein Gruss nimmer dich grüssen;
Sollst du nicht mehr
Neben mir reiten,
Noch Meth beim Mahl mir reichen;
Muss ich verlieren
Dich, die ich liebte,
Du lachende Lust meines Auges: —
Ein bräutliches Feuer
Soll dir nun brennen,
Wie nie einer Braut es gebrannt!
Flammende Gluth
Umglühe den Fels!
Mit zehrenden Schrecken
Scheuch's es den Zagen,
Der Feige fliehe
Brünnhilde's Fels: —
Denn Einer nur freie die Braut,
Der freier als ich, der Gott!

(**Brünnhilde** *wirft sich ihm gerührt und entzückt in die Arme.*)

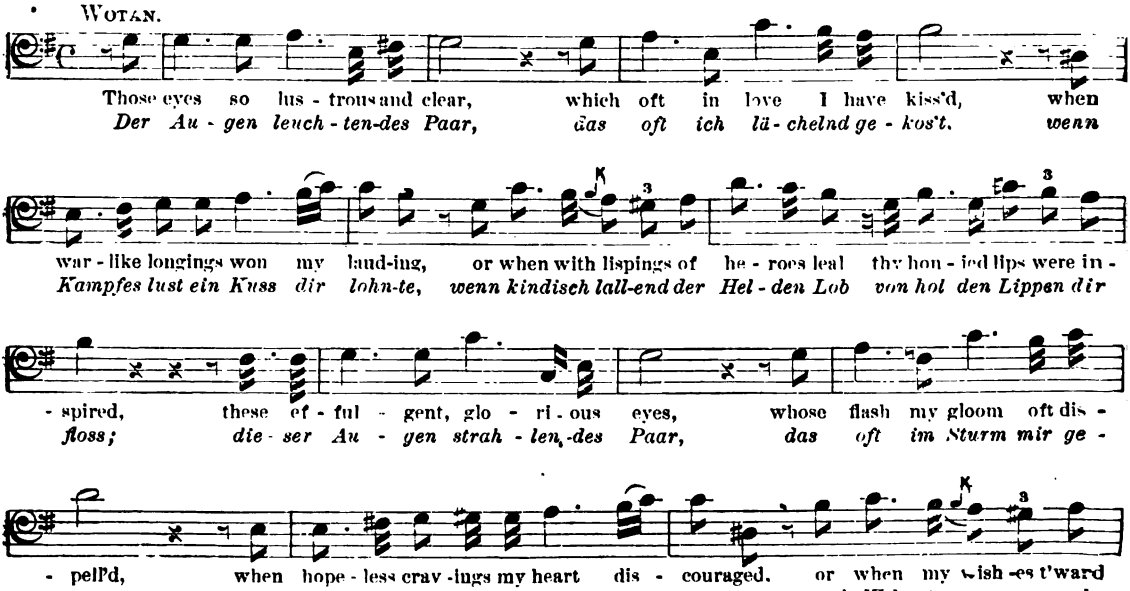
Wotan (*overpowered and deeply moved, turns eagerly towards* **Brünnhilda**, *raises her to her feet and gazes with emotion in her eyes*).

Farewell, my brave and beautiful child!
Thou once the life and light of my heart!
Farewell! Farewell! Farewell!
Loth I must leave thee; no more in love
May I grant thee my greeting:
Henceforth my maid ne'er more with me rideth,
Nor waiteth wine to reach me!
When I relinquish thee, my beloved one,
Thou laughing delight of my eyes,
Thy bed shall be lit by torches more brilliant
Than ever for bridal have burned!
Fiery gleams shall girdle the fell,
With terrible scorchings scaring the timid,
Who, cowed, may cross not Brünnhilda's couch
For one alone freeth the bride;
One freer than I, the God!

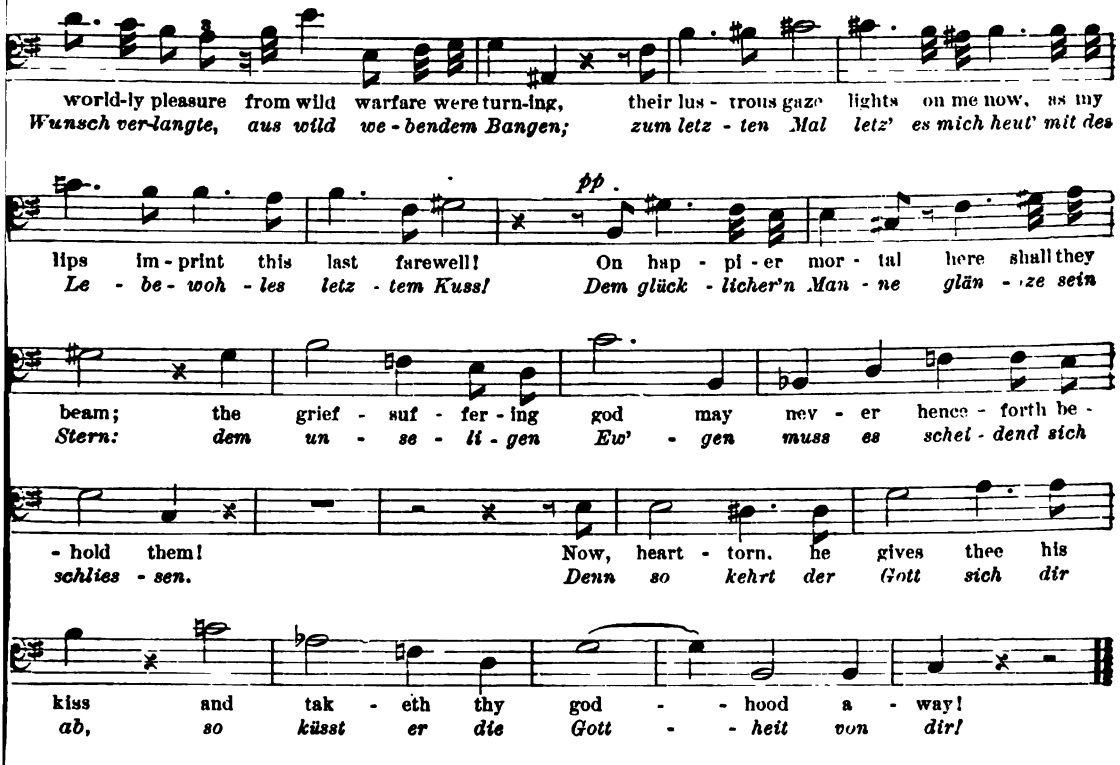
(**Brünnhilda** *sinks, wrapt and transfigured, on* **Wotan**'*s breast; he holds her in a long embrace. She throws her head back again and gazes, still embracing him, with solemn emotion into* **Wotan**'*s eyes.*)

No 3. THOSE EYES SO LUSTROUS AND CLEAR.

Wotan.



Digitized by Google



Wotan. Der Augen leuchtendes Paar,
Das oft ich lächelnd gekos't
Wenn Kampfes-Lust
Ein Kuss dir lohnte,
Wenn kindisch lallend
Der Helden Lob
Von holden Lippen dir floss;
Dieser Augen strahlendes Paar,
Das oft im Sturm mir geglänzt,
Wenn Hoffnungs-Sehnen
Das Herz mir sengte,
Nach Welten-Wonne
Mein Wunsch verlangte
Aus wild webendem Bangen:
Zum letzten Mal
Letz' ich mich heut'
Mit des Lebewohles
Letztem Kuss!
Dem glücklicher'n Manne
Glänze sein Stern;
Dem unseligen Ew'gen
Muss es scheidend schliessen!
Denn so — kehrt
Der Gott sich dir ab:
So küsst er die Gottheit von dir.

Er küsst sie auf beide Augen, die ihr sogleich verschlossen bleiben: sie sinkt sanft ermattend in seinen Armen zurück. Er geleitet sie zart auf einen niedrigen Moosbügel zu liegen, über den sich eine breitästige Tanne ausstreckt. Noch einmal betrachtet er ihre Züge und schliesst ihr dann den Helm fest zu; dann verweilt sein Blick nochmals schmerzlich auf ihrer Gestalt, die er endlich mit dem langen Stahlschilde der Walküre zudeckt. — Dann schreitet er

Wotan. Those eyes so lustrous and clear,
Which oft in love I have kissed,
When warlike longings won my landing,
Or when with lispings of heroes leal thy honied lips were inspired:
These effulgent, glorious eyes,
Whose flash my gloom oft dispelled,
When hopeless cravings my heart discouraged,
Or when my wishes t'ward worldly pleasure from wild warfare were turning—
Their lustrous gaze lights on me now as my lips imprint this last farewell!
On happier mortal here shall they beam;
The grief-suffering god may never henceforth behold them!

(He clasps her head in both his hands.)

Now, heart-torn, he gives thee his kiss, and
Taketh thy godhood away!

(He imprints a long kiss on her eyes; she sinks back in his arms with closed eyes, her powers gently departing. He tenderly helps her to lie upon a low mossy mound which is overshadowed by a wide-spreading fir-tree. He looks upon her and closes her helmet; his eyes then rest upon the form of the sleeper which he then completely covers with the great steel shield of the Valkyrie. He slowly moves away, then again

Digitized by Google

mit feierlichem Entschlusse in die Mitte der Bühne und kehrt die Spitze seines Speeres gegen einen mächtigen Felsstein.)

Loge hör'!
Lausche hieher!
Wie zuerst ich dich fand
Als feurige Gluth,
Wie dann einst du mir schwandest
Als schweifende Lohe:
Wie ich dich band,
Bann' ich dich heut'!
Herauf, wabernde Lohe,
Umlod're mir feurig den Fels!
Loge! Loge! Hieher!

(Bei der letzten Anrufung schlägt er mit der Spitze des Speeres dreimal auf den Stein, worauf diesem ein Feuerstrahl entfährt, der schnell zu einem Flammenmeere anschwillt, dem Wotan mit einem Winke seiner Speerspitze den Umkreis des Felsens als Strömung zuweist.)

Wer meines Speeres
Spitze fürchtet,
Durchschreite das Feuer nie!

(Er verschwindet in der Gluth nach dem Hintergrunde zu.)

(Der Vorhang fällt.)

turns round with a painful glance. He stalks with solemn decision to the centre of the stage and directs the point of his spear towards a huge stone.)

Loki, hear! Listen and heed!
As I found thee at first, a fiery glow,
As thou fleddest me headlong,
A hovering glimmer, as then I bound thee,
Bound be thou now!
Appear, wavering spirit, and spread me thy
Fire round this fell!
Loki! Loki! Appear!

(A stream of fire issues from the stone, which swells to an ever-brightening glow of flame. Thereupon a stream of fire flashes forth; bright flames surround WOTAN, *leaping wildly. He directs commandingly with his spear the fiery flood to encircle the rocks, then it spreads to the background, where it flickers permanently round the precipice.)*

WOTAN. He who my spear in spirit feareth,
Ne'er springs through this fiery bar!

(He stretches out the spear in a spell. He looks painfully at BRÜNNHILDA *and disappears through the fire.)*

(The curtain falls.)

Digitized by Google

Favorite Songs of Famous Singers

Price, each, 2.00 postpaid

My Favorite French Songs

Books I and II — **By EMMA CALVÉ** — **High Voice Low Voice**

¶The great singer here gathers together her favorites among French songs—mostly modern, some operatic, and a few of the ultra-modern school. To these she adds a group of "Songs my Grandmother sang," making a truly unique and distinguished collection. From these charming old melodies down to the songs of Debussy the singer indicates all that is best in the realm of French song composition. Complete with biographical sketch with portraits and an introduction from Mme. Calvé's pen.

A splendid group of songs valuable to both singers and concert goers.—BOSTON TIMES

My Favorite Songs

Books I and II — **By JULIA CULP** — **High Voice Low Voice**

¶The favorite songs of this highly praised *Lieder*-singer are drawn from the music of many different lands, from her native Holland to our own America, and including France, Germany, Ireland, etc. This collection is made up of such numbers as have won Mme. Culp's affection as well as proved their acceptability to her enthusiastic audiences, and the volume is of extraordinary interest. A charming introduction from the singer's own pen and portraits enrich the book.

The triumphs of the singer are reflected in her book.—THE MUSICIAN

My Favorite Songs

High Voice — **By GERALDINE FARRAR** — **Low Voice**

¶This gifted singer shows her musical training by the preponderance of German songs in the collection she has brought together. The various numbers have been sought out with indefatigable zeal, largely from treasures of song buried or neglected in the works of great writers, and are therefore, in many ways, new to the average teacher or singer. Songs from other lands, such as Russia and Scandinavia are also included. The book contains a biographical sketch, portraits, a striking portrait on the cameo plate paper cover, in the engraver's best art.

Miss Farrar's selection evidences a most eclectic and at the same time impeccable musical taste.—MUSICAL COURIER

The Most Attractive Volume of Folksongs Ever Published

My Favorite Songs

High Voice — **By MARCELLA SEMBRICH** — **Low Voice**

¶Marcella Sembrich was the first among great singers to reveal the treasures of folksong, and her knowledge of these gems from many lands is most extensive. In this volume she has collected those which her experience proved were grateful to the singer and pleasing to her audiences.

These are the folksongs which Marcella Sembrich has sung so often in her concerts that the seal of public approval is stamped upon them all.—MUSICAL COURIER.

My Favorite Songs

High Voice — **By ALMA GLUCK** — **Low Voice**

¶No contemporary recital-singer has a larger following of charmed listeners than Mme. Gluck, and her excellent choice of songs plays a vital part in her success. The numbers included in this volume she has gathered from many sources: but they all serve to display the suave lyricism, the delicate nuances, and the arch humor of her captivating art. Portraits and an introduction from the pen of the singer complete the attractive features of the book.

Singers will do well to avail themselves of this rare selection of songs, with which the favorite singer has largely won her popularity.—THE MUSICIAN

Oliver Ditson Company, 179 Tremont Street, Boston

Chas. H. Ditson & Co., New York — **Lyon & Healy, Chicago**

Digitized by Google

Standard Opera Librettos

All librettos have English text. Additional texts are indicated by Italic letters, as follows: *I*, Italian; *G*, German; *F*, French. Those marked with (*) contain no music. All the others have the music of the principal airs.

PRICE, 30 CENTS, EACH

A—G

Title	Text	Composer
Africaine, L'	*I.*	*Giacomo Meyerbeer*
Aïda	*I.*	*Giuseppe Verdi*
Armide	*F.*	*C. W. von Gluck*
Ballo in Maschera, Un (The Masked Ball)	*I.*	*Giuseppe Verdi*
Barbe-Bleue (Blue Beard)	*F.*	*Jacques Offenbach*
Barbiere di Siviglia, Il (Barber of Seville)	*I.*	*Gioacchino A. Rossini*
Bartered Bride	*G.*	*Frederich Smetana*
Belle Hélèna, La	*F.*	*Jacques Offenbach*
Bells of Corneville (Chimes of Normandy)		*Robert Planquette*
***Billee Taylor**		*Edward Solomon*
***Boccaccio**		*Franz von Suppé*
Bohemian Girl, The		*Michael Wm. Balfe*
do.	*I.*	*do.*
Carmen	*F.*	*Georges Bizet*
do.	*I.*	*do.*
Cavalleria Rusticana	*I.*	*Pietro Mascagni*
Chimes of Normandy (Bells of Corneville)		*Robert Planquette*
Cleopatra's Night		*Henry Hadley*
Contes d'Hoffmann, Les (Tales of Hoffmann)	*F.*	*Jacques Offenbach*
Crispino e la Comare (The Cobbler and the Fairy)	*I.*	*Luigi and F. Ricci*
Crown Diamonds, The	*F.*	*D. F. E. Auber*
Dame Blanche, La		*F. A. Boieldieu*
Damnation of Faust, The	*F.*	*Hector Berlioz*
Dinorah	*I.*	*Giacomo Meyerbeer*
***Doctor of Alcantara, The**		*Julius Eichberg*
Don Giovanni	*I.*	*W. A. Mozart*
Don Pasquale	*I.*	*Gaetano Donizetti*
***Dorothy**		*Alfred Cellier*
Dumb Girl of Portici, The (Masaniello)	*I.*	*D. F. E. Auber*
Elisire d'amore, I'	*I.*	*Gaetano Donizetti*
***Erminie**	*I.*	*Edward Jakobowski*
Ernani	*I.*	*Giuseppe Verdi*
Etoile du Nord, L' (The Star of the North)	*I.*	*Giacomo Meyerbeer*
Fatinitza		*Franz von Suppé*
Faust	*F.*	*Charles Gounod*
do.	*I.*	*do.*
Favorita, La	*I.*	*Gaetano Donizetti*
Fidelio	*G.*	*L. van Beethoven*
Figlia del Reggimento, La (Daughter of the the Regiment)	*I.*	*Gaetano Donizetti*
Fille de Madame Angot, La	*F.*	*Charles Lecocq*
Flauto Magico, Il (The Magic Flute)	*I.*	*W. A. Mozart*
do.	*G.*	*do.*
Fledermaus, Die (The Bat)	*G.*	*Johann Strauss*
Flying Dutchman, The		*Richard Wagner*
do.	*G.*	*do.*
Fra Diavolo	*I.*	*D. F. E. Auber*
Freischütz, Der	*G.*	*Carl Maria von Weber*
do.	*I.*	*do.*
***Gillette** (*La Belle Coquette*)		*Edmond Audran*
Gioconda, La	*I.*	*Amilcare Ponchielli*
Girofié-Girofla	*F.*	*Charles Lecocq*
Götterdämmerung, Die	*G.*	*Richard Wagner*

BOSTON: OLIVER DITSON COMPANY

New York: Chas. H. Ditson & Co. **Chicago: Lyon & Healy**

Order of your local dealer

Made in U. S. A.

Digitized by Google

Standard Opera Librettos

All librettos have English text. Additional texts are indicated by Italic letters, as follows: *I*, Italian; *G*, German; *F*, French. Those marked with (*) contain no music. All the others have the music of the principal airs.

PRICE, 30 CENTS, EACH

G—Z

Title	Text	Composer
Grand Duchess of Gerolstein, The	*F.*	*Jacques Offenbach*
***Hamlet**		*Ambroise Thomas*
Jewess, The	*I.*	*Jacques F. Halévy*
Königin von Saba (Queen of Sheba)	*G.*	*Karl Goldmark*
Lakmé	*I.*	*Léo Delibes*
Lily of Killarney, The		*Sir Jules Benedict*
Linda di Chamounix	*I.*	*Gaetano Donizetti*
Lohengrin	*G.*	*Richard Wagner*
do.	*I.*	*do.*
***Lovely Galatea, The**		*Franz von Suppé*
Lucia di Lammermoor	*I.*	*Gaetano Donizetti*
Lucrezia Borgia	*I.*	*do.*
***Madame Favart**		*Jacques Offenbach*
Manon	*F.*	*Jules Massenet*
Maritana		*Wm. Vincent Wallace*
Marriage of Figaro	*I.*	*W. A. Mozart*
Martha	*I.*	*Friedrich von Flotow*
Masaniello (Dumb Girl of Portici)	*I.*	*D. F. E. Auber*
***Mascot, The**		*Edmond Audran*
Masked Ball	*I.*	*Giuseppe Verdi*
Meistersinger, Die (The Mastersingers)	*G.*	*Richard Wagner*
Mefistofele	*I.*	*Arrigo Boito*
Merry Wives of Windsor, The		*Otto Nicolai*
Mignon	*I.*	*Ambroise Thomas*
Mikado, The		*Sir Arthur S. Sullivan*
***Nanon**		*Richard Genée*
Norma	*I.*	*Vincenzo Bellini*
***Olivette**		*Edmond Audran*
Orpheus		*C. W. von Gluck*
Otello	*I.*	*Giuseppe Verdi*
Pagliacci, I	*I.*	*R. Leoncavallo*
Parsifal	*G.*	*Richard Wagner*
Pinafore (H. M. S.)		*Sir Arthur S. Sullivan*
Prophète, Le	*I.*	*Giacomo Meyerbeer*
Puritani, I	*I.*	*Vincenzo Bellini*
Rheingold, Das (The Rhinegold)	*G.*	*Richard Wagner*
Rigoletto	*I.*	*Giuseppe Verdi*
Robert le Diable	*I.*	*Giacomo Meyerbeer*
Roméo et Julietta	*F.*	*Charles Gounod*
Romeo e Giulietta	*I.*	*do.*
Ruddigore		*Sir Arthur S. Sullivan*
Samson et Dalila	*F.*	*Camille Saint-Saëns*
Semiramide	*I.*	*Gioacchino A. Rossini*
Siegfried	*G.*	*Richard Wagner*
Sonnambula, La	*I.*	*Vincenzo Bellini*
***Sorcerer, The**		*Sir Arthur S. Sullivan*
***Spectre Knight, The**		*Alfred Cellier*
***Stradella**		*Friedrich von Flotow*
Tannhäuser	*G.*	*Richard Wagner*
Traviata, La	*I.*	*Giuseppe Verdi*
Tristan und Isolde	*G.*	*Richard Wagner*
Trovatore, Il	*I.*	*Giuseppe Verdi*
Ugonotti, Gli (The Huguenots)	*I.*	*Giacomo Meyerbeer*
Verkaufte Braut, Die (The Bartered Bride)	*G.*	*Friedrich Smetana*
Walküre, Die	*G.*	*Richard Wagner*
William Tell	*I.*	*Gioacchino A. Rossini*
Zauberflöte, Die (The Magic Flute)	*G.*	*W. A. Mozart*

BOSTON: OLIVER DITSON COMPANY

New York: Chas. H. Ditson & Co. **Chicago: Lyon & Healy**

Order of your local dealer

Made in U. S. A.

Digitized by Google

Songs from the Operas

BY H. E. KREHBIEL

Bound in paper, cloth back, $2.50 each, postpaid
In full cloth, gilt, . . . $3.50 each, postpaid

In these volumes of THE MUSICIANS LIBRARY the editor has presented in chronological order the most famous arias from operas of every school. Beginning with songs from the earliest Italian productions, a comprehensive view of operatic development is given by well-chosen examples from German, French, and later Italian works, down to contemporary musical drama.

- Each song or aria is given in its original key with the original text, and a faithful and singable English translation.
- Each volume contains an interesting preface by Mr. Krehbiel with historic, descriptive and interpretative notes on each song.
- Portraits of the most noted composers represented are given in each volume.
- Size of each volume, 9½ x 12½ inches.

Soprano Songs from the Operas

Contains twenty-three numbers by nineteen composers. The music covers 188 pages, the prefatory matter 25 pages. Portraits are given of Beethoven, Bellini, Gluck, Gounod, Meyerbeer, Mozart, Rossini, Verdi and Weber.

Mezzo-Soprano Songs from the Operas

Contains thirty numbers by twenty-five composers. The music covers 186 pages, the prefatory matter 29 pages. Portraits are given of Auber, Bizet, Donizetti, Handel, Massenet, Saint-Saëns, Spontini, Thomas and Wagner.

Alto Songs from the Operas

Contains twenty-nine numbers by twenty-two composers. The music covers 176 pages, the prefatory matter 20 pages. Portraits are given of Glinka, Gluck, Handel, Lully, Meyerbeer, Purcell, Rossini, Thomas and Verdi.

Tenor Songs from the Operas

Contains twenty-nine numbers by twenty-one composers. The music covers 192 pages, the prefatory matter 27 pages. Portraits are given of Beethoven, Bizet, Gluck, Gounod, Mascagni, Massenet, Verdi, Wagner and Weber.

Baritone and Bass Songs from the Operas

Contains twenty-seven numbers by twenty-four composers. The music covers 188 pages, the prefatory matter 20 pages. Portraits are given of Bellini, Bizet, Cherubini, Gounod, Halévy, Handel, Mozart, Ponchielli and Tchaikovsky.

Google

Mus 593 .29 .2
Dir Walkure. The Valkyr, first oper
Loeb Music Library AHS8941
3 2044 040 272 494

DATE DUE

FEB 8 1982			
JUL 13 1990			
~~FEB 11 1993~~			
~~JUN 7 1994~~			

HIGHSMITH 45-220

Digitized by Google

Digitized by Google